Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Г. С. Сатановська
М. Ю. Бєлявська

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ. СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ АСПЕКТ

Навчальний посібник

Харків – 2024

УДК 811.133.1’253 (075,8)
С 21

Рецензенти:

П. В. Джандоєва – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри романо-германської філології Харківського гуманітарного університету Народна Українська Академія;

М. Ю. Вороніна – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романської філології і перекладу Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

Затверджено до друку рішенням Вченої ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 22 від 11 грудня 2023 року)

Сатановська Г. С.

С 21 Практика перекладу французької мови. Соціально-політичний аспект : навчальний посібник / Г. С. Сатановська, М. Ю. Бєлявська. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024. – 108 с.

Посібник призначений для аудиторної та самостійної роботи студентів 2–5 курсів факультету іноземних мов. Посібник знайомить студентів із базовими поняттями соціально-політичної системи Франції та діяльності європейських і всесвітніх організацій, пропонує вправи для усного та письмового перекладу інформації соціально-політичного характеру. Структура посібника дозволяє використовувати його як для аудиторної, так і для самостійної підготовки студентів.

УДК 811.133.1’253 (075,8)

© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2024
© Сатановська Г. С., Бєлявська М. Ю., 2024
© Дончик І. М., макет обкладинки, 2024

Вступ

Сучасний розвиток міжнародних стосунків, розширення сфери діяльності міждержавних організацій, зокрема на території України, викликає необхідність у підготовці фахівців-перекладачів, які повинні добре орієнтуватись у політичній термінології, мати відповідний лексичний запас і забезпечувати усне і письмове спілкування сторін. Навчальні матеріали призначені для викладання у рамках вузівського курсу практики перекладу та спрямовані на поглиблення й вдосконалення вже отриманих знань під час навчання на попередніх курсах.

Вашій увазі надається друга редакція цього посібника (перше видання опубліковано 2013 року). Було оновлено основні тексти та завдання для перекладу. Матеріали складаються з чотирьох частин. Кожна частина містить шість тем. Перша частина включає в себе теми, присвячені діяльності головних міжнародних організацій та політичних установ. Друга частина присвячена аналізу типових ситуацій і подій на міжнародній арені, а також особливостям пов'язаної з ними лексики й фразеології. Третя частина містить матеріали, що стосуються головних сучасних проблем та явищ суспільства – страйків, безробіття, захисту навколишнього середовища тощо. Четверта частина присвячена вивченню особливостей роботи дипломатичних закладів, міністерств іноземних справ, консульств, посольств тощо. Теми складаються з базових текстів, які знайомлять читача з особливостями устрою та роботи сучасних міждержавних установ, з відтворенням типових подій на міжнародній арені, а також функціонуванням дипломатичних закладів. Тематичні тексти супроводжуються низкою вправ, спрямованих на закріплення нової лексики та термінів. Розділ містить вправи на пошук правильного терміна або визначення, вправи на меморизацію та відтворення французьких числівників, які можуть створити труднощі в умовах усного перекладу, а також вправи на граматичний аспект перекладу. Кожна тема завершується двома видами перекладу фраз із типовою лексикою і термінологією – з французької мови українською та з української французькою мовою, який має на меті закріпити вивчену лексику та термінологію на практиці.

Посібник також має за мету розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у соціально-політичній галузі та забезпечити засвоєння студентами фахової термінології, її значень і сфер вживання.

Він також розрахований на подальше вдосконалення навичок письмового та усного перекладу у межах курсу теорії і практики перекладу.

Матеріали в цілому спрямовані на вдосконалення навичок перекладу у сучасній соціально-політичній сфері. Посібник призначений для студентів 2–5 курсів факультетів іноземних мов.

Section I.
LES ORGANISATIONS POLITIQUES

Leçon 1

Texte

Parlement et Président

Le parlement est un organe collégial qui peut avoir plusieurs fonctions : une fonction de conseiller pour le premier ministre, une fonction de législateur, et enfin une fonction de représentant de la nation à l'étranger. Dans son sens le plus courant actuellement, le parlement est l'assemblée élue qui assure la représentation du peuple dans les Etats démocratiques. C'est aussi toute institution politique au niveau national formée d'une ou plusieurs chambres, investies du pouvoir législatif. Il a deux fonctions :

– élaborer, amender et voter les lois, ce qui en fait le détenteur du pouvoir législatif;

– contrôler l'action du gouvernement du pays.

Dans un régime présidentiel, comme aux États-Unis, le parlement possède des pouvoirs législatifs et de contrôle très importants, mais ne peut pas renverser le gouvernement. Dans un régime d'assemblée, marqué par la confusion des pouvoirs, le parlement concentre les fonctions législatives et exécutives. Dans un régime parlementaire le gouvernement est responsable devant le parlement, mais aussi, dans certains cas, il peut le dissoudre.

En France, depuis l'avènement de la Troisième République, le Président dispose de pouvoirs assez importants, dont celui de nommer le gouvernement ou de dissoudre l'assemblée. Outre cela le Chef d'État détend la souveraineté populaire et dispose de larges pouvoirs de contrôle.

Le Parlement de la France comprend l'Assemblée Nationale et le Sénat. L'Assemblée Nationale est le nom donné dans la constitution du 4 octobre 1958 à la chambre basse élue au suffrage universel direct pour 5 ans (577 députés). Le Sénat est la deuxième chambre ou la chambre haute élue au suffrage universel indirect pour 9 ans et renouvelable par tiers tous les 3 ans (348 sénateurs). Le parlement se réunit de plein droit en deux sessions ordinaires par an. Le Président de l'Assemblée Nationale est élu pour la durée de la législature. Le Président du Sénat est élu après chaque renouvellement partiel.

Les français élisent leur président au suffrage universel direct pour cinq ans. Les pouvoirs du président:

– il nomme le premier ministre et, sur les propositions de ce dernier, nomme les autres ministres;

– il préside le conseil des ministres;

– il est le chef des armées;

– il veille au respect de la Constitution;

– il doit maintenir l'indépendance de la nation;

– il nomme les ambassadeurs à l'étranger;

– il doit préserver l'indépendance de la justice. Il a le droit de grâce;

– il peut dissoudre l'Assemblée nationale;

– il peut consulter les électeurs par référendum;

– il peut prendre les pleins pouvoirs (exécutifs et législatifs) si le territoire est menacé ou envahi.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Бути наділеним законодавчою владою; верхня палата; термін скликання; право помилування; погрожувати; призначати уряд; політична установа; володіти широкими повноваженнями; вносити поправки; розпустити парламент; верховний головнокомандувач; голосувати за закон; виконавчі функції; захопити територію; змішення повноважень; нижня палата; пряме загальне голосування; розробляти; володіти верховною владою.

Exercice 2 : Lisez à haute voix les adjectifs numéraux suivants :

87, 66, 778, 97, 66, 891, 446, 398, 662, 79, 892, 665, 505, 942, 986, 1772, 590, 5656, 775, 88, 879, 6762, 8877, 2984, 7060, 292, 2292, 544, 1676, 3819, 4481.

Exercice 3 : Traduisez en ukrainien les noms géographiques suivants :

Le Golfe Persique, le Vésuve, le Monténégro, Varsovie, Gênes, la bande de Gaza, le Danube, la Haye, Vienne, la Sardaigne, Dresde, la péninsule italique, Bade, l'île Saint-Maurice, la Tamise.

Exercice 4 : Chassez l'intrus :

1. La Bosnie-Herzégovine, le Bielorus, le Kosovo, le Monténégro
2. Bâle, le Sahara, Alger, le Rwanda
3. Venise, Brême, la Vistule, le Viêt-Nam
4. Damas, Gênes, Varsovie, Cuba
5. La Sardaigne, les Caraïbes, l'île de Pâcques, le Danube
6. L'Autorité Palestinienne, Jérusalem, Bade, la bande de Gaza

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

Le Président de la République est arrivé en visite officielle à Bruxelles où il a retrouvé la chancellière allemande au sommet dont le but est de discuter de nombreux dossiers à suspens à quelques mois de la présidence française à l'UE. Le sujet principal des pourparlers serait l'Union Méditerranéenne, dont le projet est perçu par l'Allemagne comme une entorse d'une politique étrangère commune à l'Europe.

«Ce renforcement devra inclure des sanctions plus efficaces pour les procédures de déficit public excessif et renforçant la cohérence entre les procédures budgétaires nationales et le pacte de stabilité et de croissance», poursuivent les deux dirigeants dans ce courrier adressé aux présidents de l'UE et de la Commission Européenne.

Nicolas Sarkozy et Angela Merkel se prononcent aussi pour «l'élargissement de la surveillance aux questions structurelles et de compétitivité et aux déséquilibres, et le renforcement de l'efficacité des recommandations de politique économique de l'Union européenne».

«Cette crise a démontré que tous les États membres sont responsables de la stabilité de la zone euro dans son ensemble et de la solidité de la monnaie unique", justifient les deux dirigeants, plaidant pour "renforcer la gouvernance économique de la zone euro».

M. Sarkozy et Mme Merkel répètent enfin qu'ils sont «pleinement attachés à préserver la solidité, la stabilité et l'unité de la zone euro», semblant ainsi enterrer la possibilité d'une exclusion d'un pays de la zone euro avancée il y a quelques semaines par la chancelière allemande.

Outre cela les deux chefs d'Etat veulent renforcer la surveillance budgétaire dans la zone euro et doter ses seize membres d'un «cadre robuste» de gestion des crises. «Nous ne devons pas oublier les leçons des turbulences passées dans le secteur bancaire. Les États ne devraient pas être contraints de

secourir les banques. Il doit être possible que les banques fassent faillite sans engendrer des risques systémiques pour le secteur financier dans son ensemble», estiment les responsables, deux «poids lourds» de la zone euro.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6: Traduisez en français :

1. Національна Асамблея є нижньою палатою парламенту Франції, її члени обираються шляхом загального прямого голосування 1 раз на 5 років на весь строк скликання.

2. Парламент є політичною установою на національному рівні, що наділена законодавчою владою.

3. Президент США прибув з офіційним візитом до Рима. На аеродромі його зустрічали прем'єр-міністр Італії та інші офіційні особи.

В результаті зустрічі було наголошено про знаходження компромісу щодо деяких важливих питань.

4. У парламентському режимі, уряд звітує перед парламентом, але також може його розпустити.

5. Вчора з Софії до Варшави повернувся президент Польщі. Він знаходився у Болгарії з офіційним п'ятиденним візитом.

6. Голова парламенту заявив про перерву у поточній сесії у зв'язку з уже гострою обстановкою у залі.

7. Третю частину членів парламенту Франції складають представники «свобідних професій» – лікарі, адвокати, нотаріуси, архітектори чи письменники.

8. Сенат є верхньою палатою парламенту Франції. Його члени обираються 1 раз на 9 років шляхом непрямого загального голосування.

9. Крім своїх законодавчих функцій, парламент контролює діяльність уряду.

10. Президент Франції заявив, що метою переговорів є пошук шляхів подолання кризи, що пов'язана з дефіцитом державного бюджету.

11. Президент держави є її верховним головнокомандувачем, який має право помилування. Президент слідкує за дотриманням конституції.

12. Президент України є гарантом державного суверенітету, територіальної цілісності України, додержання Конституції України, прав і свобод людини і громадянина.

Президент України є гарантом реалізації стратегічного курсу держави на набуття повноправного членства України в Європейському Союзі та в Організації Північноатлантичного договору. Президент України обирається громадянами України на основі загального, рівного і прямого виборчого права шляхом таємного голосування строком на п'ять років.

Leçon 2

Texte

Organisation des Nations Unies

Organisation des Nations Unies (O.N.U) est une organisation internationale à vocation universelle créée en 1945 à San-Francisco, succédant à la Société des Nations (Organisation internationale créée par le Traité de Versailles en 1919 et dissoute officiellement en 1947).

Ses objectifs sont de faciliter la coopération dans les domaines du droit international, de la sécurité internationale, du développement économique et du progrès social.

La Charte des Nations prévoit plusieurs organes de direction :

– L'Assemblée générale, comprenant tous les membres de l'organisation (une session ordinaire par an et des sessions extraordinaires) dont les actes (résolutions) ont la valeur de recommandations non obligatoires à l'exception des résolutions à effet interne (vote du budget, admission des nouveaux membres, etc.).

– Le Conseil de Sécurité, organe investi de la responsabilité principale du maintien de la paix comprenant 15 membres dont 5 sont permanents (grandes puissances : Russie, Etats-Unis, France, Royaume Uni, Chine). Ses résolutions peuvent avoir une force obligatoire et sont prises à la majorité de 9 voix sur 15. Cependant les membres permanents disposent individuellement du droit de veto sur les questions de fond.

– Le Secrétariat Général, organe administratif dont le chef est nommé pour 5 ans par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil de Sécurité exerce des pouvoirs politiques importants en sus de ses attributions administratives prévues par la Charte.

– La Cour internationale de justice, qui siège à la Haye (Pays-Bas) a pour principales fonctions de régler des conflits juridiques soumis par les états-membres, et de donner un avis sur des questions juridiques présentées par des organes et agences internationaux agréés et par l'Assemblée Générale des Nations Unies.

– Le Conseil économique et social dont le rôle est d'examiner des questions dans les domaines économique, social, culturel, éducatif, de santé publique et de développement durable. Il entretient également des liens étroits avec les ONG dans les domaines de sa compétence.

– L'ONU n'est pas un gouvernement mondial et ne légifère donc pas. Cependant, ses résolutions donnant une légitimité aux interventions des États et sont de plus en plus appliquées dans le droit national et international.

Les principaux travaux et débats sont interprétés ou traduits par écrit dans les 6 langues officielles de l'ONU : anglais, français, espagnol, russe, arabe et chinois, mais seuls l'anglais et le français sont les langues de travail. Le siège de l'ONU se situe à New-York.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Застосувати резолюцію; неурядові організації; адміністративна компетенція; резолюції, що стосуються правил внутрішнього розпорядку; штаб-квартира; тісні взаємини; полегшити співпрацю; володіти правом вето; надавати легітимності; сфера охорони здоров'я; прийняття нових членів; здійснювати повноваження.

Exercice 2 : Lisez à haute voix les adjectifs numéraux suivants :

793; 156; 598; 366; 544; 686; 2289; 891; 371; 888; 735; 797; 495; 670; 166; 495; 682; 4765; 965; 775; 463; 977; 376; 899; 611; 247; 9910; 6762; 4596; 9798; 2984.

Exercice 3 : Déchiffrez les abbréviations françaises et donnez les équivalents ukrainiens (russes) :

L'UE; la TVA; l'ONG; le C.V.; la PAC; le PIB; le P.-D.G; le C.A.; le FMI; l'ONU; Ndlr; la S.A.; le Q.G.; la SARL; l'OCDE; la C.E.E.; le T.G.V.; l'OTAN; le CE; l'OPEP; T.T.C.; le D.O.M.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. L'objectif de cette organisation est d'assurer l'application de .....
2. Sa ..... d'arriver à ses fins ne peut que fasciner.
3. La ……..... de ce conflit dépend beaucoup de la position du P.-D.G.

…….....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

Réunion d'urgence

De multiples contacts officieux ont préparé hier à New-York une réunion d'urgence du Conseil de Sécurité de l'ONU. La convocation avait été lancée dimanche soir par le Secrétaire général de l'organisation pour essayer d'enrayer «l'escalade de la tension».

Dans sa lettre au président en exercice du Conseil de Sécurité, le Secrétaire Général de l'ONU écrit notamment :

«Le gouvernement des Etats-Unis est profondément troublé par l'occupation de son ambassade et par la détention de son personnel diplomatique en violation des conventions internationales. La crise actuelle constitue une menace grave à la paix et à la sécurité internationale. Les autorités du pays agresseur créent à dessein des difficultés pour empêcher l'envoyé spécial des Nations-Unies de régler la crise conformément à cette résolution. Il serait necessaire de prendre des mesures encore plus sévères et efficaces contre l'agresseur. Le Conseil de Sécurité doit être convoqué d'urgence pour participer aux efforts visant à chercher une solution pacifique du problème».

La Suisse au Conseil de sécurité des Nations Unies

L'Assemblée générale de l'ONU a élu la Suisse au Conseil de sécurité de l'ONU. Le mandat en tant que membre non permanent pour les années 2023/2024 poursuit l'engagement suisse au sein de l'ONU et dans le monde en faveur de la paix et de la sécurité. En vertu de la Constitution fédérale, la Suisse se mobilise en faveur d'un «ordre international juste et pacifique», ce qui constitue précisément le but du Conseil de sécurité de l'ONU.

Pour la première fois depuis son adhésion aux Nations Unies il y a 20 ans, la Suisse était candidate à un siège non permanent au Conseil de sécurité pour un mandat de deux ans. En 2011, après avoir mené des consultations approfondies au sein du Parlement, le Conseil fédéral a décidé de soumettre cette candidature. Le Conseil fédéral et le Parlement ont depuis lors confirmé cette candidature à maintes reprises. Les élections pour la période du 1er janvier 2023 au 31 décembre 2024 ont eu lieu le 9 juin 2022 à New York. L'Assemblée générale de l'ONU a élu la Suisse par 187 voix sur 190. Il s'agit du meilleur résultat obtenu par un pays du Groupe des États d'Europe occidentale et autres États depuis que la Suisse a rejoint l'ONU en 2002. C'est un signal fort du soutien et du capital de confiance dont jouit la Suisse au sein de la communauté internationale.

En siégeant au Conseil de sécurité, la Suisse poursuit son engagement en faveur de la paix et de la sécurité au sein de l'ONU et dans le monde. Depuis 2002, la Suisse a obtenu des mandats clés dans tous les organes importants de l'ONU, à l'exception du Conseil de sécurité. Le Conseil fédéral a défini le mandat de la Suisse au sein du Conseil de sécurité comme un aspect essentiel à la

réalisation de la priorité «Paix et sécurité» de la stratégie de politique extérieure 2020-2023.

Être membre du Conseil de sécurité de l'ONU...

– constitue un outil important de promotion des intérêts et des valeurs de la Suisse en matière de politique étrangère. Un ordre international pacifique, fondé sur l'État de droit, revêt une importance cruciale pour notre pays, dont l'économie tournée vers l'exportation a besoin de marchés ouverts soumis à des règles claires. La paix et la stabilité sont indispensables pour assurer la prospérité et le développement.

– est conforme à l'engagement de la Suisse en matière de politique de paix et à ses bons offices. En siégeant au Conseil, la Suisse peut faire profiter la communauté internationale de sa longue expérience et de sa crédibilité dans le domaine du règlement pacifique des conflits.

– accroît la présence de la Suisse sur la scène internationale et lui donne de nouvelles opportunités de participation aux décisions, notamment pour le siège genevois de l'ONU dont le poids économique est important. Au sein du Conseil de sécurité, la Suisse peut en outre exercer une influence directe sur l'orientation stratégiques de l'ONU et sur l'utilisation efficace de ses ressources.

Un siège au Conseil de sécurité n'implique aucune obligation supplémentaire vis-à-vis de l'ONU, que ce soit au niveau juridique, politique ou financier. Dans la situation mondiale actuelle, les voix indépendantes comme celle de la Suisse, qui s'engagent en faveur d'un ordre international fondé sur le droit et facilitant le dialogue entre les différentes parties, sont plus importantes que jamais au Conseil de sécurité. Ce constat est confirmé par les expériences d'autres pays neutres et membres d'aucune alliance tels que l'Autriche ou l'Irlande, qui ont tous siégé à plusieurs reprises au sein du Conseil de sécurité et qui sont à nouveau candidats.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. Рада безпеки ООН є органом, відповідальним за підтримання миру. Він включає 15 членів, 5 з яких – крупні держави.

2. Генеральна асамблея ООН включає усіх членів цієї організації, які збираються на одну чергову та деякі позачергові сесії на рік. Постійні члени володіють правом вето з основоположних питань.

3. Ціллю проведення неофіційних переговорів між цими двома країнами є пошук мирного рішення конфлікту.

4. Прем'єр-міністр Великої Британії прибув з офіційним візитом до США. На аеродромі його зустрічали офіційні особи США на чолі з Державним секретарем США.

5. Напруження у відносинах між двома країнами вже настигло такого рівня, що конфлікт стає загрозою для миру та стабільності не тільки в цьому регіоні, а також у цілому світі.

6. Рада ООН з економічних та соціальних питань має співпрацювати з неурядовими організаціями у сфері своєї компетенції.

7. Представник країни, що наразилась агресії, надав Раді безпеки фотодокументи, що підтверджують руйнування громадянських об'єктів.

8. Міжнародний суд є головним судовим органом ООН, що складається з 15 суддів, яких окремо обирають Рада безпеки та Генеральна Асамблея на 9 років.

9. Генеральна Асамблея ООН має розглядати основні питання із співпраці в підтримці міжнародного миру та безпеки, в тому числі в питаннях роззброєння, та робити відповідні рекомендації.

10. Влада країни-агресора навмисно створює труднощі, щоб завадити спеціальному представнику ООН урегулювати кризу відповідно до резолюції від 20 січня цього року.

Leçon 3

Texte

OTAN

L'Organisation du traité de l'Atlantique Nord ou OTAN (en anglais : North Atlantic Treaty Organisation ou NATO), parfois connue sous le nom d'Alliance Atlantique, est une organisation politico-militaire qui rassemble de nombreux pays occidentaux. Elle a été créée le 4 avril 1949, suite à des négociations des cinq pays européens signataires du traité de Bruxelles (Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume Uni) avec les Etats-Unis, le Canada et cinq autres pays d'Europe occidentale invités à participer (Danemark, Italie, Islande, Norvège et Portugal). L'Alliance avait pour vocation initiale d'assurer la sécurité de l'Occident au lendemain de la Seconde Guerre Mondiale.

Le siège de l' OTAN se trouve à Bruxelles et son commandement militaire à Mons (Belgique). Cinq nations européennes (l'Autriche, la Finlande l'Irlande, la Suède et la Suisse) ne font pas partie de l' OTAN parce qu'elles se disent militairement neutres.

Actuellement les actions de l' OTAN ont pour objectif d'élargir ses limites. En décembre 2002 l'Union européenne signe avec l' OTAN un partenariat stratégique, l'Identité européenne de sécurité et de défense (IESD). Dans le même temps, l'OTAN prépare son élargissement qui a lieu en même temps que l'élargissement de l'UE elle-même. Ainsi, sept nouveaux pays (l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie, la Bulgarie, la Roumanie, la Slovaquie et la Slovénie) sont entrés dans l'organisation, en portant à 26 le nombre de membres.

À la suite des révolutions de couleur survenues en Géorgie (révolution des Roses puis en Ukraine (révolution Orange), ces deux autres anciens États soviétiques ont fait part de leur volonté d'adhérer à l'alliance, également rejoints en ceci par la Moldavie, ce qui a été refusé par l'alliance Atlantique lors du sommet de Bucarest de 2008.

Dans le monde multipolaire actuel, le rôle et les missions de l'OTAN sont difficiles à interpréter. Elles sortent donc du traditionnel espace euratlantique.

Cependant, l' OTAN n'a pas vocation à se substituer aux Nations Unies et de compenser ses incapacités structurelles. Le Partenariat Pour la Paix ou PPP : l'OTAN a signé de nombreux accords de coopération avec la plupart des États européens non membres et tous les pays de la CEI. Ce sont des accords bilatéraux et extrêmement souples : chaque État souhaitant participer au partenariat décide, en collaboration avec les États membres, du niveau de collaboration qu'il souhaite entreprendre avec l' OTAN.

Le Conseil est l'organe principal de décision. Il est composé de représentants permanents des États membres (ayant rang d'ambassadeurs), il se réunit au moins une fois par semaine sous la présidence du secrétaire général de l'OTAN. Il prend ses décisions à l'unanimité. Les représentants permanents agissent sur instructions de leur pays, et rendent compte aux autorités nationales des positions des autres gouvernements.

Parallèlement aux réunions des représentants permanents, les ministres des Affaires étrangères et ceux de la Défense se réunissent deux fois par an. Enfin, très rarement, se réunissent les Premiers ministres et/ou les chefs d'État des pays membres.

Le statut et le degré d'importance des décisions du Conseil de l'Atlantique Nord sont les mêmes qu'elles soient prises aux niveaux des représentants permanents, des ministres ou des chefs d'État ou de gouvernement.

Le secrétaire général de l'OTAN est le chef officiel, responsable de la coordination des travaux de l'Alliance, il préside le Conseil de l'Atlantique Nord, il dirige le personnel et représente l'Alliance à l'extérieur.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Вступити до альянсу; постійні представники; на чолі з; СНД; військове командування; євроатлантичний простір; початкове призначення; Варшавський договір; розширення кордонів; країни, що підписали Брюссельський договір; приймати рішення одноголосно; у рамках договору; розширення НАТО; діяти згідно із вказівками; двостороння угода.

Exercice 2 : Lisez à haute voix les adjectifs numéraux suivants :

1900; 8500; 3200; 6100; 596; 9400; 4800; 7000; 6600; 4400; 9500; 8700; 5900; 798; 4565; 7329; 5490; 3638; 9999; 7610; 8700; 3700; 2100; 8899; 576.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à la place des adjectifs :

L'objectif majeur; вища школа; les relations internationales; міжнародна виставка; les armes nucléaires; міжнародна співпраця; le soutien financier; хімічна зброя; les affaires intérieures; екологічна катастрофа; la diversité culturelle; офіційна заява; une foi inébranlable.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. L'..... des choses n'a point changé depuis hier.
2. Etant dans tous ses ..... il est parti sans rien dire.
3. Les …..... membres de l'OTAN sont représentés au Conseil de l'Alliance.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

Visite du secrétaire général de l'OTAN à Kiev

«J'ai été invité en Ukraine par la présidence et j'espère que ma visite renforcera notre coopération et le dialogue politique», déclare le secrétaire général de l'OTAN en visite à Kiev.

Selon le Président de l'Ukraine, le pays est prêt à renforcer son partenariat avec l'OTAN. Lors d'un entretien avec le sevrétaire général de l'OTAN, il est apparu que l'Ukraine serait également disposée à participer à la création du système de sécurité collective en Europe.

Le parlement ukrainien soutiendrait toutes les initiatives législatives relatives à l'approfondissement du dialogue avec l'Alliance, selon le président de la commission parlementaire pour la sécurité nationale (Radio svoboda).

Le ministre des affaires étrangères estime que cette visite est très importante pour l'Ukraine, elle prouve que le dialogue, mené avec l'alliance par les autorités précédentes, porte ses fruits et continue actuellement. (Radio svoboda).

L'OTAN invite l'Ukraine en Afghanistan et lui propose de réfléchir à la possibilité de participer au système de défense antimissile en Europe. Pour des experts, ces perspectives sont assez floues, les déclarations du secrétaire général, servant de leurre avant d'aborder des problèmes plus concrets comme le soutien de l'Ukraine dans des points chauds qui ont besoin de ressources humaines.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. Створення НАТО було зумовлено неспроможністю ООН забезпечити мир. Однак призначенням НАТО не є заміна ООН.

2. Заступник генсека НАТО відправився у свою офіційну подорож по містах Західної України. Для допомоги в подальшому співробітництві між 28 державами-членами НАТО та 22 «країнами-партнерами» було засновано декілька програм.

3. Міністри іноземних справ Швеції, Фінляндії, Норвегії та Данії зібрались у Осло з ціллю проведення наради з економічних питань.

4. Альянс виробив набір генеральних ліній у відносинах з іншими країнами. Ці генеральні лінії не дозволяють офіційного оформлення відносин, але віддзеркалюють бажання Альянсу нарощувати співробітництво.

5. У 1945 році 28 країн підписали договір щодо створення Всесвітнього банку реконструкції та розвитку.

6. Україна бере активну участь у програмі «Партнерство заради миру» (ПЗМ), в рамках якої українські військові були залучені до кількох десятків спільних з країнами-членами та партнерами НАТО миротворчих навчань як на території країни, так і за кордоном.

7. В аеропорту Тріполі сів літак з декількома десятками миротворців-представників різних країн світу.

8. Технічне співробітництво між Україною та НАТО у галузі озброєнь передусім зосереджено на підвищенні рівня сумісності систем озброєнь з метою сприяння участі України у спільних миротворчих операціях.

9. Постійні представники діють згідно з вказівками з боку уряду їхніх країн та стежать за діями представників інших країн.

10. НАТО має єдину постійно діючу структуру військового командування, у якій задіяно військовий і цивільний персонал з усіх держав – членів Альянсу.

Leçon 4

Texte

Organisations européennes

Communauté économique européenne (Marché commun**)** est une organisation internationale régionale fondée par le Traité de Rome du 25 mars 1957. Elle a créé une union douanière entre la France, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie et les Etats de Bénélux, élargie par le Traité de Bruxelles du 22 janvier 1972 à la Grande-Bretagne, au Danemark et à l'Irlande. Elle se caractérise par la suppression des barrières douanières intérieures, les liens plus étroits entre les Etats membres, la libre circulation des hommes et des capitaux et l'adoption des politiques communes.

La Communauté européenne signe des traités de commerce et de coopération avec de nombreux pays.

– L'aide au tiers-monde : les accords de Lomé (1984) donnent aux Etats ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) le libre accès au marché européen pour écouler leurs produits sans droits de douane, sans limitation et sans réciprocité, c'est-à-dire qu'ils peuvent acheter des produits où ils veulent.

– L'Europe de l'Est est soutenue dans son processus de démocratisation par une assistance technique et financière.

Les institutions principales de la Communauté Européenne sont suivantes :

La Commission européenne est souvent appelée «le moteur» de la Communauté car c'est elle qui propose la politique communautaire. Elle siège à Bruxelles et son président détermine le calendrier politique de la commission.

La Commission est indépendante des gouvernements des Etats membres. Ses dix-sept membres sont nommés pour quatre ans (renouvelables) par les gouvernements des Etats membres, mais ils agissent en toute indépendance vis-à-vis de leur pays d'origine. Chaque membre de la Commission est chargé de domaines particuliers, les décisions étant prises collégialement.

La Commission élabore les projets de lois européens, exécute les décisions communautaires, veille à l'application des traités, assure la gestion des finances.

Le Conseil européen est un élément inter-gouvernemental. Il réunit au moins deux fois par an, dans l'une des capitales européens, les chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats membres, assistés par leurs ministres des Affaires Etrangères.

Le Conseil Européen a une fonction d'impulsion, de conciliation et d'arbitrage.

Le Parlement européen est un organe de consultation et de contrôle. Il siège à Strasbourg. Les 518 députés européens venant de tous les pays membres sont élus depuis 1979 au suffrage universel direct pour cinq ans. Ils se regroupent par tendances politiques et non par nationalités.

Le Parlement donne son avis sur les propositions de la Commission, contrôle son action et dispose d'un certain pouvoir budgétaire.

La Cour de justice européenne est installée à Luxembourg. Elle veille à l'application des traités. Elle est composée de treize juges et de six avocats, nommés pour six ans par les gouvernements des Etats.

Elle arbitre d'éventuels conflits entre les Etats membres et peut juger si la législation des différents pays est compatible avec les traités européens.

La Cour des comptes européenne contrôle l'exécution du budget de la Communauté. La Cour des comptes européenne est composée d'un membre de chaque état membre de l'Union européenne. Le Président de la Cour des comptes européenne est élu par ses collègues pour une durée de trois ans.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Застосування домовленостей; виконання бюджету; вірогідний конфлікт; теперішній голова; усунення митних бар'єрів; підготувати законопроєкт; прийняття спільних політичних курсів; політика співтовариства.

Exercice 2 : Lisez à haute voix les adjectifs numéraux suivants :

3900; 4588; 8977; 9885; 2101; 4776; 3966; 5898; 1777; 6449; 6938; 100476; 498; 9218; 50789; 375; 8254; 7392; 1649; 40378; 2867; 9784; 6945; 300876; 2946; 7493; 50088; 20579; 84733; 2977.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à l'absence d'emploi des adjectifs :

1. Ce parti a fait preuve des possibilités de son action *gouvernementale*. 2. Au dernières élections on constate le recul *parlementaire* des socialistes. 3. Les informations sur les élections *législatives* se révèlent contradictoires. 4. Le but de cette manifestation *paysanne* est de protester contre la politique dans le domaine agricole. 5. Les syndicats ont élaboré un programme *revendicatif*.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Cet employé travaille avec..... ce qui lui a permis d'obtenir une promotion.

2. La loi en ..... proclame absence des pénalités en cas pareils.

3. Veiller à l'... des traités est une des tâches principales de la Commission.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien:

L'intégration européenne et la situation en Ukraine

«L'Europe commence la lutte pour l'Ukraine», titre Delo. La première réunion du Comité aux affaires européennes du Parlement européen, consacrée à la signature de l'Accord d'association Ukraine – UE a eu lieu à Bruxelles, les 12-13 septembre. Le comité n'a pas pu élaborer une résolution commune et a reporté l'examen au 16 novembre (Kommersant).

Pour Delo, la position de la France vis-à-vis de l'Ukraine est ferme. Selon le ministre français des affaires étrangères, il ne faut aucunement approcher l'Ukraine, telle quelle, de l'intégration européenne.

Des experts prédisent des conséquences négatives si les négociations Ukraine-UE sont suspendues. La répétition du scénario 2008, quand Kiev n'avait pas obtenu le MAP au sommet de l'OTAN à Bucarest, est possible (Kommersant).

Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine a reçu des ordres très fermes : parvenir à achever et à parapher cette année les négociations sur l'association avec l'UE, sinon le ministre des affaires étrangères sera remercié. Le ministère des affaires étrangères d'Ukraine dément pourtant ces informations (Kommersant).

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. Європейська Комісія привітала затвердження Радою міністрів Директиви, що забезпечує захист інтелектуальної та промислової власності, наприклад «копірайтів» торгових марок та патентів.

2. Успіх політики Європи в галузі зовнішньої торгівлі спричинив ще більше об'єднання інтересів країн-членів Європейського співтовариства.

3. Європейська Рада тісно співпрацює з Європейським Парламентом. Зокрема після кожного засідання Європейська Рада надає Європейському Парламенту звіт своїх слухань і щорічний письмовий звіт про досягнутий Союзом прогрес. У такий спосіб із залученням Європейського Парламенту до систематичного огляду справ Союзу створено додатковий демократичний елемент дебатів стосовно майбутнього європейської інтеграції.

4. Європейська Комісія – виконавчий орган ЄС, який має досить обмежені повноваження та можливості втілювати політику ЄС. Вважається «двигуном європейської інтеграції», оскільки має майже виняткове право на законодавчу ініціативу. Саме до її компетенції належить переважна більшість ініціатив у сфері фінансів. Крім того, Комісія забезпечує нагляд за виконанням прийнятих рішень.

5. Декілька міністрів іноземних справ країн Західної Європи зібрались у Берліні для неофіційних переговорів щодо економічної ситуації у Греції.

6. Комісія, Рада та Парламент утворюють «інституційний трикутник», що відіграє ключову роль у прийнятті фінансових рішень у ЄС. Процес прийняття рішень у ЄС на перший погляд здається занадто ускладненим, проте закладений у ньому механізм перевірок і противаг є суттєвим для демократичного процесу, котрий має ґрунтуватися на відкритій дискусії, консультаціях і консенсусі.

7. Комітет регіонів – консультативний орган, створений у 1993 р. у рамках Маастрихтського договору, який забезпечує представництво регіональних та місцевих спільнот у процесі прийняття рішень ЄС.

8. Завдяки створенню Комітету регіонів регіональні та місцеві органи отримали можливість брати участь у діяльності ЄС, щоб просувати спільні інтереси та, за необхідності, їх представляти на рівні Союзу.

9. Європейське економічне співтовариство характеризується усуненням внутрішніх таможенних бар'єрів, установленням спільного зовнішнього тарифу, вільним переміщенням людей та капіталів. Його завданням є установлення спільного ринку та прийняття спільних політичних курсів.

10. Рахункова палата – колегіальний орган, який забезпечує зовнішній контроль спільних європейських фінансів і консультативний розгляд бюджетних проєктів ЄС.

11. Сучасні повноваження Європейського Парламенту передбачають участь у законодавчому процесі, бюджетні процедури, участь у виборах Комісії і в процесі вироблення й ухвалення рішень, зокрема й надання згоди на асоціацію чи приєднання нових держав.

Leçon 5

Texte

Union européenne

L'Union européenne (UE) forme un partenariat politique et économique entre 27 pays européens sans équivalent dans le monde.

Facteur de paix, de stabilité et de prospérité depuis plus d'un demi-siècle, l'UE a contribué à relever le niveau de vie, a introduit l'euro, la monnaie unique européenne, et met progressivement en place un marché unique au sein duquel les personnes, les biens, les services et les capitaux peuvent circuler aussi librement que dans un même pays.

Bâtie sur les ruines de la Seconde Guerre Mondiale, l'Union européenne a eu pour premier objectif de renforcer la coopération économique, afin de créer, à travers les échanges commerciaux, une interdépendance entre les pays qui écarte les risques de conflits.

L'Union européenne a ensuite évolué vers un immense marché unique, avec l'euro comme monnaie commune, et un partenariat portant sur tous les domaines, de l'aide au développement à la politique environnementale.

L'Union européenne soutient activement les droits humains et s'est fixé les objectifs de réduction des émissions polluantes les plus ambitieux au monde pour lutter contre le changement climatique. Grâce à la suppression des contrôles aux frontières entre les pays de l'UE, il est maintenant possible de voyager librement dans presque toute l'Union. Il est aussi devenu beaucoup plus facile de vivre et de travailler dans un autre pays de l'UE.

La coopération en matière de politique économique s'effectue au titre de l'Union économique et monétaire (UEM), à laquelle participent tous les pays membres de l'UE. C'est dans ce cadre que sont adoptées les orientations communes sur des questions économiques importantes. La coopération favorise la croissance et l'emploi et garantit une meilleure protection sociale pour tous. Elle permet à l'UE d'opposer une réponse cohérente en cas de situation économique et financière difficile. Enfin, elle lui permet de mieux absorber les chocs venus de l'extérieur et de résoudre plus efficacement les problèmes économiques et financiers.

Tous les pays de l'UE ont vocation à adopter la monnaie unique, pour autant que leur économie y soit préparée. C'est ainsi que les pays ayant adhéré à l'Union en 2004 et 2007 rejoignent peu à peu la zone euro. Le Danemark et le Royaume-Uni ont conclu des accords politiques particuliers et n'utilisent pas l'euro. Pour qu'un pays puisse rejoindre la zone euro, il doit présenter un taux de change stable pendant deux ans. Parmi les autres critères figurent les taux d'intérêt, le déficit budgétaire, le taux d'inflation et le montant de la dette publique.

À mesure que croît sa puissance économique, l'Union européenne développe sa propre politique étrangère et de sécurité. Celle-ci lui permet de parler et d'agir de concert sur la scène internationale. Les conflits régionaux qui ont éclaté en Europe et ailleurs dans les années 1990 et la nécessité de lutter contre le terrorisme ont convaincu les dirigeants de l'UE de mettre en place des instruments formels en matière d'intervention et de diplomatie.

L'Union européenne ne possède pas d'armée permanente. Elle fait appel de façon ponctuelle à des forces militaires fournies par les États membres pour des opérations de maintien de la paix et de gestion des crises, ainsi que pour des missions humanitaires. Afin de garantir une réaction rapide, l'UE a créé des groupements tactiques comptant chacun environ 1 500 militaires. Les principes guidant l'action de l'UE dans ce domaine sont ceux de la politique européenne de sécurité et de défense (PESD).

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Управління кризою; конфлікт розгорається; дати відповідний відгук; єдиний ринок; зниження викидів шкідливих речовин; взаємозалежність країн; стабільний курс валют; постійна армія; тактичне угруповання; створити формальні засоби; здійснювати співробітництво; сприяти підвищенню рівня життя; спільна валюта; зріст кількості робочих місць.

Exercice 2 : Lisez à haute voix les adjectifs numéraux suivants :

5009; 7598; 44378; 976; 20987; 1800477; 3966; 5898; 5330; 95777; 8007; 700576; 478; 10219; 30580; 7490; 92254; 7363; 501649; 78378; 2867; 67784; 34945; 100876; 2946; 90493; 34088; 200579; 56749; 4990999.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention au sens des mots en italique :

1. Le ministre français des affaires étrangères se rend en visite officielle en Chine dans la deuxième quinzaine de septembre, annonce-t-on au *Quai d'Orsay*. 2. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent souvent en souffrance traversant la Seine pour aller de *Matignon* à *l'Elysée* et vice versa. 3. Dans les jeux vidéo, industrie qui pèse plus lourd que le cinéma, *l'Hexagone* conserve de nombreux atouts. 4. Au *Palais du Luxembourg*, le Président du Sénat peut présider la séance plénière et les séances les plus importantes (questions au gouvernement, vote des budgets) et aussi peut peser sur la procédure législative (demande de vote sans débat, renvoi de textes en commission, etc.).

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Le mouvement de concentration dans la grande distribution a conduit à accroître la ..... d'achat des distributeurs.

2. La..... attractive du Soleil et de la Lune sur la Terre a l'effet de déplacement des masses océaniques, ce qui est à l'origine des marées.

3. Les décisions prises par les grandes ..... ont souvent un impact sur les autres nations.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

L'Union européenne et ses nouveaux voisins de l'Est

Depuis l'élargissement du 1er mai 2004, la nouvelle frontière orientale de l'Union européenne court sur 7 000 km, de la mer Egée à la mer de Barents. L'Union compte deux nouveaux voisins, l'Ukraine et la Biélorussie, et après l'adhésion de la Roumanie, elle en compte un troisième, la Moldavie. Cette nouvelle pose une série de défis complexes, notamment la compensation des écarts de développement, la gestion des flux migratoires et le contrôle de la criminalité. Au delà, elle soulève la question des frontières ultimes de l'Union européenne. Dans le double contexte de l'élargissement de l'Union européenne et des progrès du partenariat euro-russe, Bruxelles s'est dotée d'une Politique européenne de voisinage, afin de clarifier les liens qu'elle veut entretenir avec ses nouveaux voisins. Parmi les quinze pays issus de l'éclatement de l'ancienne Union soviétique, l'Ukraine représente le deuxième après la Russie – par sa population et le troisième après la Russie et le Kazakhstan – par sa surface. Elle est consciente de sa position stratégique à la confluence des grands axes routiers, ferroviaires et de transport d'hydrocarbures vers l'Europe occidentale.

La situation géographique de l'Ukraine entre l'Europe occidentale et les pays producteurs d'hydrocarbures (Russie et Asie centrale) la rend incontournable pour l'approvisionnement de l'Europe en gaz et en pétrole. Elle détient en effet le

deuxième plus grand réseau de gazoducs et d'oléoducs au monde, après la Russie. L'Ukraine et l'UE ont signé un protocole d'accord sur l'énergie qui aborde notamment la question de l'intégration des marchés du gaz et de l'électricité ainsi que celle de l'efficacité énergétique.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. Відносини України з Європейським Союзом у сучасній зовнішньо- і внутрішньополітичній ситуації мають для неї винятково важливе значення.

2. ЄС не має в розпорядженні постійної армії, але може використовувати військові сили країн-членів у разі миротворчих операцій.

3. Одним із завдань Європейського Союзу було створення єдиної валюти та єдиного ринку.

4. Європейський Союз загалом наразі є одним з найбільших донорів гуманітарної допомоги у світі. Це пов'язано зі збільшенням кількості кризових ситуацій на планеті та прагненням ЄС відігравати провідну роль у міжнародних гуманітарних місіях.

5. Перед гостями виступив офіційний представник французького уряду. Темою промови були відносини ЄС з країнами Східної Європи.

6. На нинішньому етапі Україна співробітничає з ЄС на партнерських засадах, формуючи передумови для поступового входження до європейської спільноти. Важливим кроком на цьому шляху стало прийняття Плану дій Україна – ЄС у рамках Європейської політики сусідства.

7. Президент України заявив, що членство в ЄС є стратегічною метою зовнішньої політики України. Всі фракції у Верховній Раді 5-го скликання підтримують найшвидше приєднання до ЄС, зокрема перехід до більш тісних форм інтеграції, де першим кроком є створення зони вільної торгівлі.

8. Для приєднання до зони євро, країна повинна мати стабільний курс валюти, що не змінювався протягом двох років, а також певний рівень дефіциту державного бюджету та державної заборгованості.

Section II.
MONDE – EVENEMENTS

Leçon 6

Texte

Pourparlers

La France, qui voulait retarder l'ouverture des négociations sur un accord de libre échange entre l'Union européenne et les Etats-Unis en raison des accusations d'espionnage formulées contre Washington, s'est ralliée mercredi à un compromis qui permettra aux pourparlers de débuter la semaine prochaine.

Devant le refus de l'Allemagne et de l'immense majorité des partenaires européens de Paris d'envoyer ce signal négatif aux Etats-Unis, un groupe de travail euro-américain sur les activités des services de renseignement sera créé simultanément.

«Il ne peut pas y avoir d'ouverture de négociations commerciales sans l'ouverture de discussions et de vérifications avec les États-Unis sur l'activité des services de renseignement américains dans nos pays et la protection des données privées», a déclaré le président français à Berlin à l'issue d'une réunion européenne consacrée à l'emploi des jeunes.

La France a pourtant défendu une position ferme à la suite des articles du Guardian et du Spiegel qui ont fait état d'un programme d'espionnage mené par l'Agence nationale de sécurité (NSA), notamment sur des pays européens.

La porte-parole du gouvernement français a déclaré lors de son compte rendu du conseil des ministres dirigé par le Président de la République qu'il serait «sage» de reporter de 15 jours l'ouverture des discussions commerciales.

«Il ne s'agit pas d'arrêter les négociations sur l'accord de libre échange avec les Etats-Unis», avait-elle dit. «En revanche, il nous paraît sage de les suspendre temporairement, pour une durée de 15 jours, pour éviter toute polémique».

«C'est un accord très important et c'est vrai que commencer à en discuter dans un climat de méfiance ne serait évidemment pas opportun», a estimé le ministre français des Affaires étrangères.

Mais l'Allemagne lui a opposé une fin de non recevoir.

«Les discussions sont entre les mains de la Commission européenne, qui souhaite qu'elles débutent le 8 juillet. L'Allemagne la soutient sur ce point», a déclaré la porte-parole du gouvernement allemand.

Les Européens peuvent se consulter pour apporter une réponse commune sur le dossier de l'espionnage, ce qui devrait être chose faite jeudi à Bruxelles, où doivent se réunir les représentants permanents des Vingt-Huit, mais cela ne doit pas retarder les négociations commerciales, a estimé Berlin.

«Nous sommes très préoccupés par certaines activités qui se sont déroulées. Il faut vérifier si ces activités ont eu lieu», a déclaré la chancelière allemande.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Відмова від пропозиції скласти угоду; угода щодо зони вільної торгівлі; увійти до альянсу (союзу) з; загальна відповідь; шпигунство; призупинити переговори; спецслужба; захист особистих даних; атмосфера недовіри; доречний; затримувати комерційні переговори; підтримувати; відбуватись; констатувати (згадувати про).

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

Un français sur six habite l'agglomération parisienne (8,7 millions d'habitants).

28 % des français renoncent parfois à partir en wee-kend ou aller faire des courses à cause des risques d'embouteillage.

48 % des français ont déjà conduit à 180 km/h.

Il se vend chaque anneé 3 fois plus de voitures d'occasion que de voitures neuves.

Entre 1980 et 1995 l'ensemble des prix à la consommation des équipements électroniques a augmenté de 270 %.

Les Français ont dépensé 223 milliards d'euros pour leur santé en 2009, un chiffre en augmentation de 4 % par rapport à 2008, selon le rapport annuel de la Commission des comptes de la santé.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à l'ordre des mots en français :

1. Вчора з Парижа до Нью-Йорка для участі у церемонії вручення премій Оскар вирушила делегація діячів кіно Франції. 2. У Женеві відкрилась сесія Комісії ООН з прав людини. 3. 5–7 лютого в столиці Угорщини відбулась зустріч керівників засобів масової інформації. 4. Сьогодні у другій половині дня до Києва прибуває президент Франції з офіційним трьоденним візитом. 5. У нинішніх умовах великого значення набуває формування міжнародно-правової бази, яка дозволила б ефективно реагувати на теракти та попереджувати їх. 6. Серйозну стурбованість викликають спроби просувати підхід, згідно з яким наявність гуманітарної кризи в тій чи іншій країні є достатньою підставою для збройного втручання.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Si vous voulez mettre …… à ce contrat, vous devez absolument en prévenir vos associés.

2. C'est à prendre ou à laisser – il n'y a pas de moyen .....

3. Le bail de cet appartement à plus long ….. serait beaucoup moins cher.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

La visite du Président français aux États Unis

Le Président de la République était en visite d'État à Washington D.C. du 23 au 25 avril. Il s'agissait de sa première visite d'État accueillie par le nouveau président des États Unis.

Durant ces 3 jours, le Président français a eu l'occasion d'échanger avec le Président de l'État américain à la Maison Blanche, a déjeuné au Département d'État sur invitation du Vice-Président et a participé à une cérémonie militaire à Arlington. Le Président français a également discuté les conditions des emprunts avec le Chef du FMI qui était en visite officielle à Washington. Ensuite il a prononcé un discours devant le Congrès américain sur invitation du président de la Chambre des représentants et s'est engagé dans un exercice de questions/réponses avec les étudiants de l'Université de George Washington.

Le Président de la République a également fait un discours à la communauté française à l'Ambassade de France, en mettant en avant la relation économique bilatérale entre le France et les États-Unis. L'État américain est le premier investisseur en France et reste la première destination d'investissement depuis la France, un fait que le Président de la République a illustré avec l'annonce de décisions d'investissements de Walt Disney en France. Il a terminé son propos en marquant sa volonté de renforcer la relation économique entre les deux pays.

Le Président de la République est venu aux États-Unis avec une délégation qui comprenait des PDG français.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. Кредити та інвестиції є ключовим фактором у переговорах між Україною та МВФ, чия допомога є суттєвою для цієї країни, яка все ще знаходиться під впливом тяжкої економічної кризи.

2. У Парижі офіційно наголошено на тому, що міністр іноземних справ Франції відвідає Лондон у другій половині січня наступного року. Під час свого перебування у столиці Великої Британії він проведе ряд переговорів з міністром іноземних справ Об'єднаного Королівства.

3. У понеділок посла США викликали до МЗС Франції для пояснень ситуації щодо використання АНБ (Агентством національної безпеки) шпигунських програм проти французів. Як уже повідомлялося, спецслужби США нібито перехопили близько 70 мільйонів телефоних розмов французьких громадян.

4. 11 серпня за запрошенням уряду України до Києва прибув з офіційним візитом міністр іноземних справ Норвегії пан N. з дружиною. На аеродромі його зустрічала делегація уряду України на чолі з міністром іноземних справ. Одразу після прибуття голови делегацій обмінялися привітальними промовами.

5. Франція і Німеччина хочуть до кінця року провести переговори зі США, аби залагодити скандал з приводу шпигунства, заявила німецький канцлер Ангела Меркель. Цим заявам передувала поява інформації про те, що мобільний телефон пані Меркель, а також дзвінки мільйонів французів відстежувалися Агентством національної безпеки США. Скандал із шпигунством затьмарив саміт ЄС у Брюсселі.

6. У Відні тривають газові переговори між Україною та РФ. 20 грудня представники Єврокомісії, України та РФ досягли остаточної домовленості з принципових позицій щодо транзиту російського газу через територію України для європейських споживачів і врегулювання взаємних претензій.

Leçon 7

Texte

Élections

La Turquie se rend aux urnes ce dimanche pour des élections législatives anticipées. Selon les sondages, elles devraient être remportées par parti promettant la justice sociale mais soupçonné par ses adversaires de radicalisme islamiste.

Au total, 41,4 millions d'électeurs âgés de 18 ans révolus sont appelés à voter dans 172 000 bureaux de vote. Les opérations de vote débuteront à 05h00, heure suisse, et s'achèveront à 15h00. Les premiers résultats sont attendus en début de soirée.

Ces élections seront suivies avec une attention particulière par l'Union européenne, à laquelle la Turquie souhaite adhérer. Les Etats-Unis seront aussi très attentifs. Ils pourraient demander l'aide de ce pays membre de l'Otan en cas d'offensive militaire contre l'Irak. Favori de ces sondages, le Parti de la justice et du développement (AKP) est pourtant menacé d'interdiction par les autorités turques. Elles lui reprochent des racines islamistes, ce dont il se défend. L'AKP affirme au contraire qu'il poursuivra dans la voie prooccidentale du gouvernement sortant.

Dans un pays plongé dans une crise économique récurrente, les trois partis de la coalition gouvernementale du Premier ministre Bulent Evevit devraient faire les frais du désir de changement des Turcs. Exploitant ce ressentiment à l'encontre du pouvoir, l'AKP devrait arriver en tête du scrutin.

La principale incertitude du scrutin réside dans la capacité de trois autres formations politiques à passer au dessus de la barre des 10 % requise pour obtenir des sièges au Parlement. Si aucune de ces trois formations ne parvient à la dépasser, l'AKP a de fortes chances d'obtenir une majorité des sièges.

S'il est reconduit dans ses fonctions, ce qui ne fait quasiment aucun doute, le chef du gouvernement turc entend en effet modifier la Loi fondamentale élaborée en 1982 à la suite du coup d'Etat militaire de 1980**.** Objectif annoncé : approfondir

la démocratisation de la Turquie, candidate à l'Union européenne, où il voudrait voir notamment instaurer un régime présidentiel. Mais l'opposition craint surtout les ambitions autocratiques du Premier ministre.

Lors des précédentes élections de 2007, l'AKP, parti issu de la mouvance islamiste, libéral sur le plan économique et conservateur sur les questions de société, avait obtenu 46,5 % des voix et 331 élus au Parlement.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Поглибшити процес демократизації; прийти на вибори; згідно з опитуванням; державний переворот; отримати більшість місць; лідирувати у голосуванні; повторна економічна криза; перемогти на виборах; військова операція (наступ); дострокові вибори; подолати бар'єр; головна інтрига полягає в.

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

Les français ont dépensé en moyenne 497 euros pour leurs chaussures en 2007.

10 millions de français ont plus de 60 ans (un adulte sur trois) ; 11 % sont à la retraite, dont 700.000 sont en préretraite.

Le seuil de pauvreté, qui correspond à 60 % du niveau de vie médian de la population, s'établit à 954 euros mensuels en 2009.

En 2009, selon l'enquête Revenus fiscaux et sociaux, le niveau de vie médian s'élève à 19 080 euros annuels, soit une augmentation en euros constants de 0,4 % par rapport à 2008.

Les 10 % des personnes les plus modestes ont un niveau de vie inférieur à 10 410 euros tandis que pour les 10 % les plus aisées, ce niveau est d'au moins 35 840 euros, soit 3,4 fois plus.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à la traduction des constructions impersonnelles :

1. В останні місяці минулого року пройшов ряд переговорів між лідерами країн Західної Європи. 2. Il est possible que d'autres questions relatives à la politique intenrationale fassent l'objet d'un échange d'opinions. 3. Президент Республіки наголосив, що заздалегідь було договорено про те, що канцлер Австрії до Франції з офіційним візитом у другій половині лютого. 4. Il se приїде pourrait que le Président français lors de l'Assemblée Générale de l'ONU parle sur le thème du désarmement et des droits de l'homme. 5. Експертами Ради Європи було наголошено на тому, що судова влада будь-якої демократичної країни має бути незалежною, ефективною та дієвою.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Le .....social de cette entreprise se trouve à Lyon.
2. Ce parti a de faibles chances d'obtenir la majorité de .....
3. Il faut prendre le soin de bien choisir le..... auto bébé pour que votre enfant voyage en toute sérénité.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

Revue de la presse ukrainienne.

Kommersant relate la rencontre du président ukrainien avec les gouverneurs ukrainiens. Le Président a demandé aux fonctionnaires de veiller à ce que les élections se déroulent de façon transparente et a déclaré qu'il considérait comme une violation à la loi le fait des gouverneurs participent à la campagne électorale. Cela a étonné les journalistes : la plupart des gouverneurs sont à la tête des listes électorales pour les élections locales et ils n'ont aucune intention de retirer leurs candidatures, d'après le quotidien.

C'est le premier grand test électoral pour le président et il a eu lieu ce dimanche avec les élections locales qui désignent les maires, conseils locaux et régionaux.

En avril 2019, cet ancien comédien populaire novice en politique accédait au pouvoir en promettant de mettre fin au conflit qui ravage l'est de l'Ukraine et de lutter contre la corruption. Mais un an et demi plus tard, le président ukrainien est en difficulté. Sa popularité s'érode et selon un récent sondage, le parti présidentiel n'était crédité que d'une courte avance devant l'opposition prorusse et un parti pro-occidental.

Le scrutin se déroule alors que la pandémie de Covid-19 connaît une accélération en Ukraine. Les bureaux de vote étaient donc équipés de désinfectant et les électeurs étaient invités à porter un masque.

Mais ce n'est pas la seule particularité de cette élection. Le gouvernement a décidé d'assortir le vote d'un questionnaire aux allures de référendum avec des questions sur des sujets comme la corruption, la légalisation du cannabis ou la création d'une zone de libre-échange dans les régions de Donetsk et de Louhansk, deux territoires séparatistes.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. На виборах 2010 року використовувалася система абсолютної більшості. У разі відсутності кандидата, що набрав абсолютну більшість від числа тих, що взяли участь у виборах, передбачався 2-й тур, у якому

змагалися ті двоє, що набрали найбільше голосів. У 2-му турі для перемоги досить було набрати голосів більше, ніж у суперника.

2. Під час пленарного засідання, що відбулося 25 лютого у Брюсселі, Європарламент більшістю голосів ухвалив резолюцію щодо ситуації в Україні. Документ визнає, що Україна є стратегічно важливим сусідом Євросоюзу.

3. Кандидатка не визнала своєї поразки, заявила про масові фальсифікації «в цілому по Україні на понад 1 млн голосів за різними технологіями» і сказала, що оскаржуватиме результати виборів у суді.

4. Очікується, що голосування пройде 21 жовтня цього року. Раніше повідомлялося, що в липні в Польщі розгорілася політична криза – розпалася правляча коаліція.

5. Виборча кампанія була дуже короткою, а тому дуже напруженою. Під час перегонів постійно звучали звинувачення партій і блоків на адресу один одного. На передвиборчу кампанію всіма учасниками було витрачено близько півмільярда гривень.

6. Тільки 3 політичні сили зуміли подолати бар'єр у 10 %, потрібний для того, щоб отримати місця у парламенті.

7. Християнсько-демократичний союз Німеччини програв вибори до парламенту Німеччини, які пройшлі 18 вересня. Про це свідчать дані екзіт-полів, які приводить Agence France-presse із посиланням на телеканал ARD.

8. Згідно з законодавством, результати виборів набирають сили тільки після їх опублікування в офіційних друкованих органах Кабінету Міністрів та Верховної Ради. Після проголошення ЦВК результатів голосування їх публікація була тимчасово заборонена Вищим адміністративним судом, який розглядав позовні заяви політичних партій і блоків, що не подолали тривідсотковий бар'єр.

9. На виборах в сенат Франції ліві отримали більшість вперше в історії П'ятої республіки. Результати виборів є серйозним ударом по позиціях президента Франції Николя Саркозі.

10. 2 квітня 2007 року Президент України Віктор Ющенко розпустив Верховну Раду (Парламент) України та підписав указ про дострокові парламентські вибори в Україні, які мали відбутися 27 травня 2007 року, проте вони були перенесеними на 24 червня 2007 року.

Leçon 8

Texte

Adoption de loi

La Chambre des Représentants américaine a approuvé mercredi par 263 voix contre 159 une version profondément amendée de la proposition de loi du président des Etats-Unis sur le rationnement de l'essence en cas de crise.

Le vote final est intervenu à l'issue de près d'un mois de débats, parfois vifs, entre partisans et adversaires du projet, émaillés de votes sur des amendements tendant à le modifier afin de rendre impossible son adoption par le Sénat.

L'amendement le plus dangereux pour ce projet, qui accordait à deux Chambres un droit de veto sur toute décision de rationnement prise par la Maison Blanche, avait toutefois été écarté au cours d'un vote-surprise, dans la nuit de mardi à mercredi, par 234 voix contre 189.

Le projet doit être débattu au Sénat. Il donnerait au président des Etats-Unis les pleins pouvoirs pour imposer un rationnement de l'essence en cas de baisse des approvisionnements supérieur à 20 % sur période de trente jours.

Les nombreux amendements avaient été introduits par le groupe républicain de la Chambre, qui à été accusé par les représentants démocrates d'émasculer ce projet pour des raisons politiques.

«Les républicains – affirme le président de la Chambre – préfèrent mettre le président dans l'embarras plutôt que de sauver la Nation».

Les Républicains ont, de leur côté, accusé le président et les démocrates de perdre leur temps sur un éventuel plan de rationnement au lieu de chercher des moyens de relancer la production d'énergie américaine. Bien que battus sur

le vote, les opposants au projet ont atteint néanmoins l'un de leurs objectifs : gagner du temps au moyen de procédures parlementaires diverses et d'innombrables amendements, afin d'empêcher que le projet soit débattu par le Sénat au cours de l'actuelle session parlementaire. Le Sénat sera en effet en vacances pour tout le mois d'août.

Le projet de loi de rationnement – rappelle-t-on – est l'un des points-clé du nouveau plan de conservation de l'énergie révélé par le président au cours de son discours du 15 juillet dernier.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Звинувачувати у втраті часу; численні поправки; відновити виробництво американської енергії; зниження поставок; прихильник проєкту; ключовий пункт; ухвалити законопроєкт; план збереження енергії; надавати право вето; нормування (розподіл) пального.

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

En 2007, 58,1 % des femmes ayant entre 15 et 64 ans travaillent. Leur taux d'emploi a progressé de 4,3 points depuis 1999. Plus diplômées qu'en 1999, elles exercent plus souvent des métiers à responsabilités.

61 millions de personnes, soit 95 % de la population, vivent sous l'influence de la ville. Pour l'essentiel, il s'agit de personnes résidant dans des aires, zones d'échanges intensifs entre les lieux de domicile et de travail.

792 aires structurent le territoire français, 85 % de la population y réside. Une aire est composée d'un pôle, unité urbaine concentrant au moins 1 500 emplois.

L'emploi poursuit sa féminisation : on compte 46,7 % de femmes en 2007 contre 44,9 % en 1999. Dans les années 1990, l'emploi des femmes a été surtout tiré par le développement des métiers déjà féminisés.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à l'emploi du conditionnel :

1. Les informations selon lesquelles le gouvernement français aurait rappelé son ambassadeur de ce pays n'ont trouvé jusqu'ici aucune confirmation à Matignon. 2. Представник уряду заперечив інформацію західних інформаційних агентств про зіткнення, які нібито мали місце у південних районах цієї африканської країни. 3. La conférence a surtout examiné les problèmes du financement de la campagne électorale, c'est-à-dire les moyens qui permettraient de manipuler l'opinion publique dans les pays concernés. 4. Як повідомляють ЗМІ, міжнародний симпозіум з питань Середземномор'я відбудеться в березні наступного року. 5. Lors du sommet sur le

nucléaire à Séoul, le Chef de l'État américain aurait promis à son homologue chinois d'être plus flexible après les présidentielles.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. La durée de ..... est notée sur l'emballage.
2. La ... ..…du patrimoine culturel est l'un des objectifs principaux du travail de la Commission.
3. Chez toutes les espèces vivantes, l'instinct de …….. est l'un des instincts fondamentaux.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

Ukraine. Revue des médias.

– Passeports : Le Président a opposé son veto à la loi sur les passeports biométriques, qui correspondait à l'une des principales exigences de l'UE pour la libéralisation du système des visas.

– Budget : Le budget 2012, basé sur une estimation du prix du gaz à 414 dollars pour mille mètres cubes, a été adopté en première lecture. Les députés du peuple estiment cependant qu'une baisse du prix du gaz est fort probable. (Segodnya)

– Justice : La Commission de Venise a fait part de ses conclusions sur le projet de loi électorale en Ukraine. Le système majoritaire mixte, l'augmentation du seuil électoral et l'interdiction de participer aux élections pour les blocs y sont critiqués (Oukraïna moloda).

– Change : A partir du 28 octobre et jusqu'au 1er septembre de l'année prochaine, il ne sera plus nécessaire de présenter son passeport pour changer des euros et des dollars en hryvnias, mais cette mesure reste de vigueur pour l'achat de devises. (Segodnya)

– Politique sociale : Sur proposition du cabinet des ministres, la Rada a approuvé le projet de loi apportant des changements à la politique sociale du pays. L'opposition accuse le pouvoir de tenter de réduire l'aide sociale ; le Parti présidentiel dit vouloir mettre fin au populisme (Radio svoboda).

– Opposition : L'opposition attend le verdict dans l'affaire Tymochenko. Pendant que des leaders d'opposition évoquent de plus en plus souvent l'idée de la réunification, A. Yatseniouk, leader du Front des changements, oeuvre pour obtenir le statut «d'opposant n°1 « en Ukraine (Segodnia).

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. Президент США зачитав 12 січня під час сумісного засідання обох палат Конгресу США щорічне президентське послання «Щодо положення у країні». В цьому посланні підводяться підсумки внутрішньої та зовнішньої діяльності американського уряду за минулий рік та намічаються плани діяльності на майбутній рік.

2. Палата представників є нижньою палатою Конгресу США. Вона складається з 435 членів, що вибираються на 2 роки. Як і Сенат, Палата представників є наділеною законодавчою владою; податкове законодавство є виключно її прерогативою.

3. На сьогодні порядок прийняття законів в Україні регулюється Конституцією України і Регламентом Верховної Ради України.

4. Законопроєкти розглядаються на пленарних засіданнях Верховної Ради України, як правило, в першому, другому, третьому читаннях.

5. Закони приймаються в цілому, а частина з них і постатейно – за результатами другого й третього читання на відкритому пленарному засіданні шляхом голосування простою або кваліфікованою більшістю голосів народних депутатів України. Прийнятий Верховною Радою закон підписує Голова Верховної Ради України.

6. Прийнятий та підписаний Головою Верховної Ради України закон направляється на підпис Президентові України. Президент України підписує закон протягом 15 днів після його отримання та офіційно оприлюднює його або в цей же строк застосовує своє право вето щодо прийнятого закону, повертаючи його зі своїми вмотивованими пропозиціями для повторного розгляду Верховною Радою України.

7. Прийняття закону «Про виконання судових рішень» стане порушенням Конституції. Про це сказав голова Ради організацій ветеранів України. Політик зазначив, що якщо цей закон буде прийнятий, складеться вельми критична ситуація. Це буде явне порушення Основного закону і неповага до Конституції», – підкреслив він і відзначив, що стаття 22 Основного закону забороняє приймати нові закони або вносити зміни до чинних.

Leçon 9

Texte

Accident à la centrale nucléaire

L'accident de la centrale nucléaire de Three Miles Island aurait pu être évité très simplement par la mise en marche des systèmes de sécurité prévus, a affirmé le directeur de la Commission Fédérale de Réglementation Nucléaire dans le résumé d'un rapport d'enquête publié jeudi à Washington.

Les résultats peut-être les plus alarmants de cette enquête confirment des analyses antérieures ; l'accident du réacteur numéro 2 de Three Miles Island aurait pu être évité, a écrit le directeur des services d'inspection de la commission, en résumant ce rapport sur le plus grave accident de l'histoire de l'industrie nucléaire américaine.

La conception, l'équipement et les procédures d'urgence de la centrale proche de la capitale de Pennsylvanie, Harrisburg, «auraient dû permettre d'éviter les graves conséquences de l'accident» si les procédures prévues avaient été suivies, a poursuivi le directeur des services d'inspection de la commission. Et ceci en dépit des quelques 35 violations possibles des règlements fédéraux qu'étudient toujours les enquêteurs.

Le directeur des services d'inspection de la commission a souligné que si les techniciens qui se trouvaient dans la centrale au début de l'accident, avaient laissé normalement fonctionner le système d'urgence de refroidissement du coeur du réacteur, celui-ci n'aurait probablement pas été endommagé.

Cependant, les résultats de l'enquête ne rendent pas les seuls techniciens responsables de l'accident : «Si certains équipements avaient été conçus différemment, il aurait été également possible d'éviter ou de réduire les

conséquences de l'accident». Le directeur des services d'inspection de la commission a ainsi précisé que les techniciens avaient été induits en erreur par la lecture de certains instruments de mesure et ont alors réagi de façon erronée.

Des années d'études sur cet accident ont permis de découvrir que finalement :

45 % du cœur avait fondu ;

20 % avait coulé au fond de la cuve.

Bien qu'endommagée, la cuve n'a pas été percée et la partie fondue du cœur est restée contenue dans la cuve ; de même, malgré des déformations importantes et fusions partielles, les cuves internes n'ont pas été détruites.

Malgré la gravité extrême de l'accident, en dépit de cet enchaînement de défaillances mécaniques, d'erreurs humaines et de défauts de conception, l'enceinte de confinement est restée intègre ; le relâchement de produits radioactifs dans l'environnement est ainsi resté faible.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Недоліки проєктування; показники вимірювальних приладів; ядро реактора; виброс радіоактивних речовин; бути введеним в оману; система охолодження реактора; тяжкі наслідки.

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

En septembre 2011, les immatriculations de voitures particulières neuves baissent de 0,1 % par rapport à août 2011 (171 792 après 172 009 véhicules) en données corrigées des variations saisonnières.

Fin février 2011, 43,2 millions de Français sont inscrits sur les listes électorales en France. Au cours de l'année 2010, 1,7 millions d'inscriptions ont été enregistrées.

Parmi les inscriptions de l'année 2010, 740 000 personnes, soit 44 %, se sont inscrites pour la première fois. 598 000 jeunes ayant atteint 18 ans en 2010 ont bénéficié de la procédure d'inscription d'office sur les listes électorales.

Au deuxième trimestre 2011, l'emploi salarié des secteurs marchands non agricoles continue de croître (+68 300 postes, soit +0,4 %). Les créations d'emploi sont légèrement plus nombreuses ce trimestre qu'au premier trimestre 2011 (+58 200 postes).

En 2009, selon l'enquête Revenus fiscaux et sociaux, le niveau de vie médian s'élève à 19 080 euros annuels, soit une augmentation en euros constants de 0,4 % par rapport à 2008. Les 10 % des personnes les plus modestes ont un niveau de vie inférieur à 10 410 euros tandis que pour les 10 % les plus aisées, ce niveau est d'au moins 35 840 euros, soit 3,4 fois plus.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention aux expressions avec le verbe « mettre » :

1. L'orateur a *mis en relief* la nécessité d'interdire les armes chimiques. 2. Ces mouvements d'extrême droite dissous l'an dernier, ont *mis sur pied* des structures clandestines. 3. Avec quelques accrocs le traité sera *mis en application*, la coopération se développera. 4. D'importants effectifs policiers ont été *mis en action* tandis que des hélicoptères survolaient la capitale. 5. En guise de libéralisme, toute une panoplie de mesures autoritaires, répressives, bureaucratiques est *mise en place* pour impressionner les français et réduire leur consommation d'énergie.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Son appartement se situait en plein ..... de Paris, près de l'Ile de la Cité.
2. Elle l'a félicité de tout son ... .pour son mariage.
3. Le ..... du réacteur a été refroidi d'urgence.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien (russe) :

Commémoration de la catastrophe à Tchernobyl

«Dimanche est le jour du souvenir international de la catastrophe de Tchernobyl. Les femmes, les hommes et les enfants touchés par la contamination radioactive ne doivent jamais être oubliés», a déclaré l'Organisation des Nations Unies (ONU) sur Twitter, ayant désigné le 26 avril comme le jour international du souvenir de la catastrophe de Tchernobyl.

Trente et une personnes ont été tuées au lendemain de l'accident, tandis que des millions d'autres ont été touchées par les radiations. Selon les chiffres officiels, environ 8,4 millions de personnes de Biélorussie, de Russie et d'Ukraine ont été les plus exposées aux radiations s'étant déplacées sous forme de nuages.

Une superficie d'environ 155 000 kilomètres carrés, à l'intérieur de ces trois pays a été contaminée et plus de 400 000 personnes ont été déplacées.

Des recherches ultérieures sur l'accident ont montré que les nuages radioactifs avaient atteint les États-Unis et la Chine.

La peur de la propagation des radiations a saisi de nombreuses personnes dans la région de la mer Noire en Turquie, la zone la plus proche de l'Ukraine, mais les autorités turques ont rassuré le public qu'il n'y avait pas lieu de s'inquiéter.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. На АЕС «Фукусіма-1» в Японії вдалося охолодити пошкоджений землетрусом і цунамі 4-й реактор. У найближчі місяці енергокомпанія, відповідно до плану другого етапу ліквідації наслідків аварії на АЕС, має намір збити температуру в першому, другому і третьому реакторах нижче 100 градусів.

2. За даними Le Figaro, у понеділок, 12 вересня, на французькій атомній електростанції «Маркула» (Marcoule) прогримів вибух. Є небезпека витоку радіації.

3. Велика Британія продовжить будівництво нового покоління атомних електростанцій. Про це повідомив сьогодні представник уряду Великої Британії. За його словами, період невизначеності в реалізації ядерної енергетичної програми, викликаний необхідністю провести аналіз ситуації у зв'язку з аварією на японській АЕС «Фукусіма-1», завершився.

4. Технічні спеціалісти були введені в оману показниками вимірних приладів та діяли помилково.

5. Ризик, пов'язаний з функціонуванням атомних електростанцій, – це головний аргумент руху «зелених» у дискусіях з прибічниками атомної енергетики.

6. До 2025 року всі АЕС в Бельгії будуть поетапно закриті. Це підтвердили учасники урядової коаліції країни, яким належить сформувати новий федеральний кабінет міністрів. Слід зазначити, що, за даними Федерального агентства з контролю ядерної безпеки, 27 інцидентів на АЕС були зареєстровані в Бельгії в 2010 році, що на 25 % перевищує показник 2009.

7. У доповіді комісії говориться, що Конгрес США повинен продемонструвати наявність національної політики в галузі ядерної енергетики.

8. Найбільший у світі користувач атомної електроенергетики Франція вивчає перспективи співпраці з Вірменією у будівництві АЕС.

9. Як зазначили в українській компанії Енергоатом, саме ядерна генерація утримала вітчизняну енергосистему в умовах регулярних масованих ракетних атак на об'єкти енергетичної інфраструктури України взимку. І навіть під час наймасштабнішої ремонтної кампанії АЕС продовжили генерувати електроенергію для українців. Наприклад, частка її виробництва в липні становила майже 45 %.

10. За 7 місяців 2023 року державне підприємство «НАЕК Енергоатом» загалом виробило 47,6 % електроенергії від загальних потреб країни. До порівняння: теплоелектростанції та теплоелектроцентралі – 27,8 %, гідрогенерація – 14,1 %, інші – 10,5 %. Тобто обсяг виробленої Енергоатомом електроенергії становив майже половину від того, що з початку року згенерували гідроелектростанції в Україні, та вдвічі перевищив генерацію

ТЕЦ та ТЕС, при цьому атомна та гідроенергетика у повному обсязі забезпечили виконання покладання спеціальних обов'язків для населення.

11. В Енергоатомі нагадали, що цього року в загальному енергобалансі немає внеску найбільшої та найпотужнішої АЕС України і Європи – Запорізької, яка торік, від початку тимчасової окупації й до моменту повної зупинки 11 вересня 2022-го, виробила та реалізувала понад 7 млрд кВт-год електроенергії. В компанії наголосили, що це «не лише принесло 14,5 млрд грн, а й додавало міцності українській енергосистемі у воєнний час та допомогло утримати низькими тарифи для населення».

12. Через пошкодження більшості ліній електропередачі, які з'єднують ЗАЕС з українською енергосистемою, станцію довелося повністю зупинити 11 вересня 2022 року. Відтоді вона не дає, а лише «бере» електроенергію – постійно споживаючи по 75 МВт електроенергії на власні потреби, а витрати за це відшкодовує Енергоатом.

13. Енергоатом повідомив, що зафіксовано незначне зниження рівня води у ставку-охолоджувачі тимчасово окупованої Запорізької АЕС, але ситуація залишається стабільною та контрольованою.

14. Україна вперше за тривалий час експортувала електроенергію за кордон, через надлишок електроенергії в денний час через роботу сонячних електростанцій.

Leçon 10

Texte

Attaque terroriste

Un nouvel attentat suicide visant la force de l'Otan à Kaboul, qui a tué trois civils, a conforté mardi le sentiment que l'insurrection des talibans s'intensifie malgré les renforts internationaux, alors que sont attendus les résultats d'un scrutin présidentiel controversé.

Un porte-parole des insurgés islamistes a revendiqué l'attaque auprès de l'AFP. Vers 08H30 (04H00 GMT), un kamikaze a fait exploser sa voiture piégée devant l'entrée principale de la base aérienne militaire de l'Otan, à l'aéroport de Kaboul, selon le ministère de l'Intérieur, la police et l'Otan. L'explosion « a tué trois civils afghans qui passaient par là et en a blessé six autres», dont l'un est «dans un état critique », a déclaré chef des enquêtes criminelles à la police de Kaboul. « Trois soldats américains et un belge ont été également blessés », selon porte-parole de la force de l'Otan en Afghanistan (Isaf).

Un porte-parole des talibans a revendiqué l'attentat. Selon lui, un kamikaze «a mené une attaque suicide avec un 4X4 chargé de 500 kg d'explosifs. (...) Trois véhicules militaires américains ont été détruits, et 25 Américains tués».

Kaboul est à nouveau la cible d'attaques depuis le début de l'été, la précédente remontant à lundi, lorsqu'une roquette avait tué trois civils en tombant sur une maison. Il y a quelques semaines, deux attentats suicide revendiqués par les talibans avaient déjà visé l'Otan en plein coeur de la capitale. Le 15 août, un kamikaze avait fait exploser sa voiture piégée devant l'entrée du quartier général de l'Isaf, dans le centre de la capitale, tuant sept civils et faisant 91 blessés. Et le 18 août, une attaque contre un convoi de ravitaillement de l'Otan près du centre de Kaboul avait fait dix morts, dont neuf civils et un soldat de l'Isaf.

Ces deux attaques s'étaient produites quelques jours avant les élections présidentielles et provinciales du 20 août, que les talibans avaient juré de perturber.

(За матеріалами франкомовної преси)

Isaf (англ. International Security Assistance Force) – Міжнародні сили сприяння безпеці

AFP (англ. Armed Forces Police) – Військова поліція

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Взяти на себе відповідальність за теракт; бути мішенню; у самому центрі столиці; автомобіль, нашпигований вибухівкою; представник; повстанці-ісламісти; голова карного розшуку; вибори, що є спірними.

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

À la fin du quatrième trimestre 2008, la dette publique s'établit à 1327,1 milliards d'euros, en hausse de 42,9 milliards d'euros par rapport au troisième trimestre 2008.

Au 20 août 2007, 260 000 habitants ont été recensés en Polynésie française. Depuis 2002, l'augmentation de la population de 15 000 personnes est due exclusivement à l'accroissement naturel.

En métropole, 2 500 000 personnes ayant en 2006 un logement personnel déclarent en avoir été privées au moins une fois dans le passé : 78 % ont été hébergées par un tiers, 14 % dans un service d'hébergement, 11 % ont dormi dans un lieu non prévu pour l'habitation.

Au cours du premier trimestre 2009, en France métropolitaine les secteurs principalement marchands ont perdu 192 500 emplois. Au 31 mars 2009, le nombre de salariés dans ces secteurs s'établit à 15 696 900.

En 2007, les salariés à temps complet déclarent en moyenne 1 680 heures travaillées sur 212 journées pour leur emploi principal.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à l'emploi de la construction « avoir pour + nom »

1. Le projet de loi sur l'information discuté ces jours-ci au Parlement *a pour but* d'entraver la liberté de la presse. 2. *В результаті переговорів* між цими двома країнами було подписано угоду про співпрацю у галузі енергетики. 3. Une concurrence féroce dans le domaine de l'information *a eu pour conséquence* le remodelage du paysage médiatique. 4. *Ціллю* антивійськового руху є запобігання ядерної катастрофи. 5. L'attaque semblait avoir pour cible le site public de la CIA, qui ne contient pas d'informations classifiées et n'a aucun impact sur le fonctionnement de l'agence.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Israël veut ... à l'ONU des gisements gaziers.
2. L'objectif principal de la grève est de... l'augmentation des salaires.

3. Libye – Le front de libération Libye ..... sa responsabilité dans l'attentat contre le président actuel.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

Le nombre d' » attaques terroristes » répertoriées dans l'Union européenne en 2010 a baissé de 21,2 % par rapport à 2009, selon le bilan annuel de l'organisation européenne de coopération policière Europol. Un total de 249 actes ont été enregistrées et 611 personnes interpellées pour des crimes liés au terrorisme. Parmi ces dernières, 179 étaient liées au » terrorisme islamiste ».

Europol précise que la plupart des actes violents ont été commis par des groupes séparatistes. Trois seulement sont attribués à des groupes islamistes. L'organisation européenne explique la baisse du nombre total d'attaques par une diminution » significative » des actions menées par le groupe basque ETA. Dans l'ensemble, elles ont concerné neuf Etats membres et causé la mort de sept personnes.

L'Espagne et la France sont les deux pays de l'Union les plus touchés : 90 et 84 actes y ont été respectivement répertoriées. » Bien que le nombre d'attaques commises par des groupes terroristes séparatistes ait diminué, la menace venant de ces groupes ou d'autres groupes reste considérable », a déclaré le directeur d'Europol, cité dans un communiqué.

Paris, avec 94 interpellations de personnes liées au » terrorisme islamiste » sur les 179 mentionnées plus haut, arrive très largement en tête des pays européens, devant les Pays-Bas (19) et la Roumanie (14), selon le classement établi par Europol.

De plus en plus de ces terroristes islamistes qui visent les Etats membres agissent de l'intérieur de l'Union et non plus hors de ses frontières, précise le rapport. Il s'agit » d'acteurs solitaires dotés de la citoyenneté européenne ». Les « djihadistes de retour des zones de conflits continuent de *représenter* une menace*(...)*. Ils reviennent avec des contacts spécifiques, des compétences et un modus operandi », note Europol.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. У результаті вибуху придорожньої бомби в Афганістані загинули двоє американських військовослужбовців. Інцидент стався 24 січня, в одній з південних афганських провінцій, передає Associated Press.

2. Рух Талібан взяв у суботу на себе відповідальність за напад на військовий конвой НАТО в Кабулі. Жертвами атаки терориста-смертника стали 13 американських військовослужбовців.

3. Тероризм як явище переслідує дві основні знакові мети. Перше – вчинити тиск на органи влади, залякати, посіяти страх і непевність. Другою метою і водночас ознакою тероризму є бажання викликати співчуття у своїй цільовій аудиторії, тобто тому прошарку суспільства, який, як вважається, піддається дискримінації.

4. У французькій провінції Верхня Корсика стався теракт. П'ятнадцять озброєних чоловіків проникли у заміський центр відпочинку, вивели людей, що перебували там, заклали вибухівку в будівлю центру і в будинок його директора і підірвали обидві будівлі.

5. У вівторок, 11 жовтня, ЗМІ повідомили, що Федеральний суд Нью-Йорка висунув двом іранцям звинувачення у спробах здійснити теракти в посольствах Ізраїлю і Саудівської Аравії у Вашингтоні і вбити саудівського посла в США. Один із затриманих має також американське громадянство.

6. Секретна служба США перевіряє походження коментарів невідомого користувача з погрозами, які опубліковані на сторінці Білого дому в соціальній мережі Facebook, сказав журналістам у неділю офіційний представник служби.

7. Як повідомляє агентство Associated Press, інформацію про можливий теракт польським правоохоронним органам передав Інтерпол. У своєму повідомленні підліток, ім'я якого не називається, дав зрозуміти, що «не жартує», і вказав точну дату запланованого теракту.

8. Росія має сьогодні мотивацію та засоби для того, щоб вчинити інцидент на ЗАЕС. Про це на Конференції Головування ОБСЄ з огляду питань безпеки повідомив міністр закордонних справ України.

Міністр зауважив, що Росія перетворила ЗАЕС на військову базу, яку використовує як інструмент ядерного шантажу.

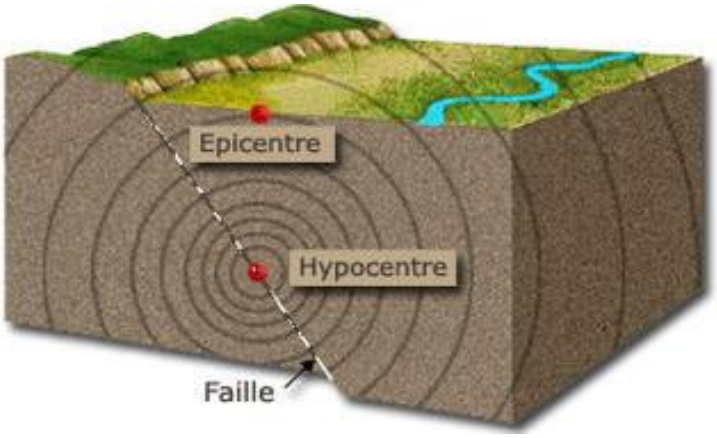
«Сьогодні Росія погрожує Україні та всьому простору ОБСЄ радіаційним інцидентом на Запорізькій атомній електростанції. Що би не говорила російська пропаганда, саме Росія, і лише Росія має сьогодні мотивацію та засоби для того, щоб вчинити інцидент на ЗАЕС», – заявив міністр, інформує прессслужба МЗС.

9. Міністр закордонних справ України нагадав про вчинений Росією теракт на Каховській ГЕС, який спричинив найбільшу техногенну катастрофу в Європі за десятиліття та злочин екоциду. «Не може бути сподівання на цивілізований діалог із країною, яка завдає інтенсивних ударів ракетами та дронами по густонаселених житлових масивах, вдається до масових звірств, тортур, зґвалтувань та залякування цивільного населення. Не може бути пошуку порозуміння з агресором, який намагається знищити українську державність та національну ідентичність», — наголосив міністр закордонних справ України.

Leçon 11

Texte

Séisme



TOKYO – Le Japon a de nouveau été frappé par un puissant tremblement de terre. Un séisme de 6,1 degrés sur l'échelle de Richter a secoué mercredi matin le nord de l'archipel, faisant une vingtaine de blessés. La secousse a été ressentie à Tokyo.

Ce séisme intervient après un tremblement de terre qui a fait 31 morts et plus de 2500 blessés dans la région de Niigata samedi.

Il s'est produit à 10h40, heure locale, (03h40 de Paris), son épicentre étant localisé près de Niigata, à 200 km au nord-ouest de la capitale. Il se situait à 10 000 km sous terre, selon l'Agence météorologique japonaise.

De la fumée s'échappait de la ville de Nagaoka, la plus grande ville de la préfecture de Niigata, avec une population de 200 000 personnes. Un millier de personnes ont été évacuées de la principale gare ferroviaire de Nagaoka, selon les médias japonais.

La secousse a été fortement ressentie en certains endroits de Tokyo, où les tours de centre-ville ont tremblé pendant de longues secondes. Il n'y a toutefois pas de risque de tsunami (raz-de-marée), a assuré la météo.

Plus de 100 000 rescapés du séisme de samedi, dont beaucoup sont des personnes âgées, campent toujours dans des abris de fortune, soumis au stress et à la fatigue.

Dans le secteur de Niigata toutes les liaisons ferroviaires ont été annulées et l'aéroport a suspendu ses activités, rapporte la chaîne de télévision publique NHK, selon qui le réseau de téléphone mobile a également été affecté.

Tokyo Electric Power a fait savoir que tous ses réacteurs nucléaires, dans le secteur de Niigata, fonctionnaient normalement. Certains secteurs ont toutefois été privés de courant. Les Japonais appréhendent une possible pénurie d'électricité à Tokyo pendant la saison d'été, saison de fortes chaleurs où la consommation électrique est à son pic pour alimenter les climatiseurs. La compagnie Tokyo Electric Power a demandé de l'aide à ses concurrentes pour répondre aux énormes besoins en électricité de la capitale, située à 250 km au sud. Les Japonais devraient aussi être appelés à réduire leur consommation.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Недостача електроенергії; підземний поштовх; випадковий притулок; за шкалою Ріхтера; призупинити функціонування; постраждати від землетрусу; відключити струм.

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

En 2010, 832 799 bébés sont nés en France. 802 224 bébés sont nés en France métropolitaine et 30 575 dans les départements d'outre-mer.

C'est plus qu'en 2006, qui était déjà une année record parmi ces trente dernières années. En métropole, le nombre de naissances n'a en effet jamais dépassé les 800 000 depuis 1980 et 1981, deux années exceptionnelles depuis la fin du baby-boom.

En 2010, 712 000 jeunes nés entre le 1er mars 1992 et le 19 mars 1993 ont ainsi été proposés aux communes pour être inscrits d'office. 84 % d'entre eux ont été inscrits sur les listes électorales par leur commune.

Selon l'enquête pilote Outward FATS réalisée en 2009, on comptait en 2007 plus de 800 groupes français, hors secteur bancaire, ayant au moins une filiale implantée hors Union européenne.

Ceux-ci détenaient près de 25 000 filiales à l'étranger (y compris UE) qui ont réalisé dans l'année un chiffre d'affaires cumulé de près de 960 milliards d'euros et employaient près de 4 millions de salariés.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à l'emploi de l'expression *faire face à* :

1. Le Président de la République fera face aux journalistes demain au cours de sa conférence de presse. 2. В ході змагання нашої збірної протистояли найкращі європейські команди. 3. Durant sa carrière de journaliste M.N a dû faire face à de nombreuses difficultés. 4. Пресі довелося змінитися за формою і змістом через дуже могутніх конкурентів в особі телебачення та інтернету. 5. Blogueur, webmaster, marque ou entreprise, entretenir sa présence en ligne peut

paraître complexe tant les médias sont nombreux et variés. Donc, comment faire face à la multipilicité des médias sociaux ?

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Enfin il a réussi à établir la ... de son smartphone avec son ordinateur.
2. Le chef du personnel vient de convoquer son adjoint via ... interne.
3. En .... avec la situation politique pleine de tension, les pays voisins ont rappelé leurs ambassadeurs.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

Le séisme du 11 mars 2011 de la côte Pacifique du Tohoku au Japon est un tremblement de terre d'une magnitude 9,0, survenu au large des côtes nord-est de l'île de Honshu. Son épicentre se situe à 130 km à l'est de Sendai, chef-lieu de la préfecture de Miagi, dans la région du Tohoku, ville située à environ 300 km au nord-est de Tokyo. Il a engendré un tsunami dont les vagues ont atteint une hauteur estimée à plus de 30 m par endroits. Celles-ci ont parcouru jusqu'à 10 km à l'intérieur des terres, ravageant près de 600 km de côtes et détruisant partiellement ou totalement de nombreuses villes et zones portuaires.

La presse ukrainienne se fait l'écho du tremblement de terre au Japon. Le quotidien Segodnya rapporte qu'il y a actuellement 511 Ukrainiens au Japon et que le ministère des Affaires étrangères est prêt à envoyer des avions, mais pour l'instant aucun des ressortissants ne souhaite partir. La diplomatie ukrainienne propose également l'envoi de 45 spécialistes, du matériel de sauvetage et de protection contre les radiations. L'Ukraine a de la compassion pour le Japon, victime d'un tsunami, d'un séisme ou d'un risque nucléaire, et lui offre son assistance. Le président ukrainien a signé un décret sur l'octroi d'une aide humanitaire. Le Ministère de l'Extérieur quant à lui, s'est dit prêt à dépêcher des experts qui possèdent une expérience dans la liquidation des conséquences de ce type de catastrophe. La situation dans la zone sinistrée se complique car plusieurs explosions dans une centrale nucléaire amènent à se demander si cette énergie est sure. L'agence atomique japonaise a déclaré que l'accident qui concerne la centrale n'est pas aussi grave que celui de Tchernobyl. Les experts pensent que le séisme aura des conséquences économiques négatives pour le Japon.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. Потужний землетрус на північному сході Японії викликав руйнівне цунамі. Епіцентр землетрусу магнітудою 8,9 за шкалою Ріхтера знаходився на глибині 32 кілометрів у 400 кілометрах від Токіо. Сейсмічний катаклізм

привів до того, що і в самій столиці Японії протягом декількох хвилин розгойдувалися будівлі, пише BBC.

2. На сьогодні вчені можуть передбачити землетрус всього лише за 3 хвилини до початку. Так, в Японії стало відомо про нього лише за 1 хвилину. До того ж, ніхто не очікував, що землетрус в Японії буде настільки сильним і викличе цунамі заввишки 10 м, що перевищило на 3 м оборонні загороди на узбережжі.

3. В Японії, де вранці 11 березня стався потужний землетрус, на консульському обліку знаходиться більше сотні українців. Про це повідомив директор департаменту МЗС України.

4. Землетрус на північному сході Японії став найсильнішим за всю історію країни, повідомляє Головне метеорологічне управління країни. Його магнітуда оцінюється як 8,8 балів за шкалою Ріхтера.

5. Збиток від землетрусу може становити від 14,5 до 34,6 мільярдів доларів. Ця оцінка стосується тільки застрахованого майна, тоді як загальна сума збитків може виявитися значно вищою. Під час розрахунків можливих втрат компанія AIR Worldwide також не враховувала наслідки цунамі, пише УНІАН.

6. За даними японської поліції, оприлюдненими вранці 13 березня 2011 року, жертвами землетрусу стали близько 900 людей. У деяких містах тисячі осіб були оголошені зниклими без вісті. В результаті землетрусу і цунамі в Японії було зруйновано понад 12 тисяч будівель.

7. 6 лютого 2023 року на південному сході Туреччини та на території Сирії стався потужний землетрус. Президент Туреччини Реджеп Ердоган повідомив, що землетрус магнітудою 7,7 став найпотужнішим з 1939 року.

Загальна кількість загиблих станом на 18 лютого у Туреччині та Сирії становить понад 45 тисяч людей.

8. У Туреччині внаслідок землетрусу загинули 39 672 людини, інформує Reuters. 108 068 людей отримали поранення, з зони стихійного лиха евакуйовано 216 347 людей, передає Анадолу. Як передає агентство Al Jazeera, кількість загиблих у Сирії становить понад 5800 людей. Ця кількість визначена на основі даних ООН та урядом Сирії.

9. У вівторок пізно ввечері в регіоні Молізе на півдні Італії стався потужний землетрус.

Про це пише Reuters. Згідно зі звітом Європейсько-Середземноморського сейсмологічного центру, його магнітуда становила 5,4 бала. Однак Італійський інститут геофізики та вулканології оцінив його силу у 4,6.

10. Епіцентр землетрусу знаходився у муніципалітеті Монтагано, поблизу міста Кампобассо, і він стався на глибині близько 23 км. Рятувальники повідомили, що жодного запиту на порятунок наразі не було надіслано та жодних пошкоджень не виявлено.

Section III.
SOCIETE – ENVIRONNEMENT

Leçon 12

Texte

Grève

La grève nationale des travailleurs des chemins de fer devrait avoir lieu ce mardi, le 8 novembre. Malgré la grève, la SNCF prévoit peu de perturbations cette semaine, excepté pour le RER.

Un nouvel avertissement est le principal message que veulent envoyer les syndicats européens de cheminots en appelant aujourd'hui mardi à une « eurogrève «. Le mouvement est en effet piloté par la Fédération européenne des travailleurs de transports (ETF) et supporté dans chaque pays par les fédérations correspondantes. La CGT, l'Unsa, et la CFDT participent toutes au mouvement qui pourra prendre différentes formes selon les organisations et les pays: grève totale ou partielle, rassemblements, actions syndicales.

La date du 8 novembre a été choisie car dès la semaine prochaine, du 15 au 17 novembre, la session du parlement européen de Strasbourg sera consacrée au projet de libéralisation du transport ferroviaire en Europe. Une libéralisation qui a été entamée dès 2001 en France en ce qui concerne le fret ferroviaire international, puis dès 2006 pour ce qui est du trafic national et, enfin, à partir de 2009 pour le trafic international des voyageurs. Reste la dernière tranche, la plus problématique, qui est de la libéralisation du transport national des voyageurs. Et les syndicats de cheminots français, pour la plupart, sont absolument contre cette ouverture à la concurrence et revendiquent la suppression de la résolution correspondante. Les fédérations de cheminots sont également très hostiles envers la date du 11 décembre prochain, à compter de laquelle l'ouverture à la

concurrence du réseau ferré, ce qui signifie l'autorisation pour des sociétés privées de venir concurrencer la SNCF sur les trajets internationaux, prendra un tour très concret.

L'eurogrève d'aujourd'hui se situe donc dans ces perspectives et cherche attirer l'attention de tout le monde sur le problème. Les organisations syndicales veulent défendre d'abord et surtout le statut des cheminots. Elles craignent tout particulièrement que libéralisation ne signifie «une perte de nombreux acquis sociaux», justifie Marc Bauchet, secrétaire général de l'Unsa cheminots. «Par exemple, notre statut qui nous garantit aujourd'hui l'emploi dans l'entreprise, pourrait bien sauter à la faveur d'une remise en cause des conventions collectives», s'inquiète-t-il. Toutefois, aucune autorité n'a jusqu'à aujourd'hui annoncé la remise en cause concernée.

La circulation des trains sera «légèrement perturbée» ce mardi conséquence d'un appel à la grève déposé par plusieurs syndicats de la SNCF, ce qui est indiqué dans les prévisions de trafic fournies par la société ferroviaire. Le trafic TGV sera normal sauf sur l'axe Atlantique où 7 TGV sur 10 circuleront, précise la direction. Pas de problème non plus sur le trafic international. Il sera normal sur Eurostar et Thalys, Artésia et quasi-normal sur Lyria. Côté Transilien, le trafic aux heures de pointe sera en moyenne de 3 trains sur 4.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Робітник залізничної дороги; швидкісний поїзд; міжнародні перевезення; пред'явити заклик до страйку; профспілка; залізничні вантажні перевезення; внаслідок; переглядання колективного трудового договору; національний союз автономних профспілок; приватне підприємство; рух потягів; частковий страйк; французьке національне управління залізними дорогами; вимагати.

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

En 2010 le marché du jouet passe la barre des 3 milliards d'euros de chiffre d'affaires. Les peluches n'en représentent que 5,4% mais se distinguent avec la plus forte progression de l'année : une croissance de 49 %. Avec 12,71 millions d'unités vendues, la catégorie pèse 166 millions d'euros.

Dans les hypermarchés, les prix des produits de grande consommation sont en hausse de 0,2 % en janvier 2012, comme en décembre 2011.

Sur un an, les prix des produits de grande consommation dans les hypermarchés s'accroissent de 3,9 %. En janvier 2011, leur variation annuelle était de – 0,3 %.

Dans les supermarchés, les prix des produits de grande consommation sont également en hausse de 0,2 % en janvier 2012, comme en décembre 2011.

Au quatrième trimestre 2011, les secteurs marchands non agricoles ont perdu 31 900 emplois . Hors intérim, l'emploi a été quasi stable ce trimestre – 6 200 postes.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à l'expression « il en est de » :

1. Великі страйки, що мали місце у Парижі, змусили владу піти на переговори з працівниками залізниці. *Те саме мало місце* і в інших промислових центрах. 2. Les leaders du centre ont soutenu la proposition des socialistes. *S'il en est ainsi,* c'est seulement parce que les conditions actuelles favorisent une activité intense et commune. 3. Крупні монополії, що мають передове оснащення та сучасні технології, можуть розвиватись та витримувати конкуренцію. *Зовсім інакшою є ситуація* з маленькими підприємствами, що розоряються. 4. Il faut que le niveau de vie, matériel et culturel, de la population ne cesse pas de monter. *Il ne devrait pas en être autrement,* car le développement de la production a pour but de satisfaire au maximum les besoins de la société.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Un..... informatique est un ensemble d'équipements reliés entre eux pour échanger des informations.

2. Avec plus de 1,5 million de passagers dans sa première année de fonctionnement, Varlib est un..... de transport économique, moderne et accessible à tous.

3. La plupart des bénéfices de la SNCF appartiennent au ..... ferré français.

4.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

Grève des enseignants

La Fep-CFDT, principale fédération des enseignants du secteur privé sous contrat, se joint à l'appel des syndicats du public à la grève du 27 septembre pour dénoncer les suppressions de postes, a indiqué, jeudi, son secrétaire général Bruno Lamour. « L'appel commun dans le privé dira bien que les souhaits que nous avons ne sont pas spécifiques à l'enseignement privé, mais bien ceux qui préoccupent nos collègues du public : l'Éducation nationale est mise à mal depuis quelques années par le gouvernement.

À la rentrée, 1 433 postes d'enseignants seront supprimés dans le privé, selon des chiffres du secrétariat général de l'enseignement catholique communiqués par la Fep-CFDT. Parallèlement, selon des prévisions, les effectifs devraient augmenter de 63 400 élèves, dont 1 500 dans le premier degré et 61 900 dans le second degré.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. У Німеччині розпочався загальнонаціональний страйк працівників залізниці. Організатори акції вимагають введення єдиних тарифів та умов для усіх 26 тисяч машиністів державних та приватних залізничних компаній.

2. Більше 160 тисяч людей взяли участь у загальнонаціональному страйку робітників освіти. Маніфестація у Парижі зібрала 9 тисяч чоловік, за даними поліції, і до 40 тисяч, за інформацією профспілок. Учасники маніфестації вимагають збільшення фінансування навчальних закладів.

3. Зазвичай профспілки у розвинутих країнах вдаються до страйків досить рідко, адже уряди цих країн добре знають їхню силу та воліють вирішувати соціальні питання мирно.

4. Причиною страйку стала незадоволеність співробітників компанії трудовими контрактами, розкладом роботи та зарплатами. Як довго продовжиться страйк, не повідомляється.

5. Близько 70 тисяч чилійських державних службовців влаштували страйк, вимагаючи зміни несправедливого, на їхню думку, трудового кодексу.

6. Професійна спілка – це добровільна неприбуткова громадська організація, що об'єднує громадян, пов'язаних спільними інтересами за родом їх професійної діяльності.

7. У Греції було ініційовано страйк працівників культурних об'єктів. У зв'язку з невиплатами заробітних плат робітники вимагають погасити заборгованості.

8. Професійні спілки створюються з метою здійснення представництва та захисту трудових, соціально-економічних прав та інтересів членів профспілки.

9. Загальнонаціональний страйк у Франції проти пенсійної реформи продовжиться у середу, пише Reuters. За даними міністерства внутрішніх справ країни, у вівторок близько 1,28 мільйона людей вийшли на вулиці під час демонстрацій по всій країні. У Парижі кількість протестувальників склала 700 тисяч осіб. Це шостий страйк проти реформи, який став наймастабнішим.

10. Мітинги спричинили зміни рух поїздів, закриття шкіл та призупинки постачання палива. Перебої у роботі залізниці, а також метро, очікуються і сьогодні. Профспілки Франції заявили, що масові страйки будуть відбуватися надалі і можуть тривати днями, принаймні в деяких секторах, включно з нафтопереробними заводами. Зокрема, оголосили про ще один раунд протестів у суботу.

11. Профспілки та ліві партії закликали працівників «завести Францію в глухий кут», протестуючи проти планів уряду підвищити пенсійний вік з 62 до 64 років. Законопроєкт про пенсії обговорюється зараз в Сенаті Франції, і очікується, що законодавці в обох палатах парламенту завершать обговорення до кінця місяця.

Leçon 13

Texte

Migrations

Plus de 200 démographes, économistes, parlementaires, élus locaux et régionaux et hauts fonctionnaires d'Europe et des pays du Sud et de l'Est de la Méditerranée feront le point sur les tendances démographiques, les flux migratoires et les relations entre le développement économique et l'émigration lors d'une conférence qui se déroulera à Palma de Majorque (Espagne) les 15-17 octobre. Organisée par le Conseil de l'Europe en coopération avec le gouvernement espagnol et les autorités régionales et locales des Iles Baléares, cette conférence vise à promouvoir le dialogue entre l'Europe et les pays de la Méditerranée et à examiner l'évolution et les répercussions des migrations originaires du Sud et de l'Est du bassin méditerranéen.

Les grands thèmes de la conférence seront débattus au cours de quatre tables rondes et un forum et se portéront sur: 1) les migrations Sud-Nord (tendances récentes et perspectives), 2) les facteurs dans les pays de départ ayant une influence sur l'émigration Sud-Nord (dynamique de la démographie et du développement dans le bassin méditerranéen, répercussions sur le potentiel de migration vers l'Europe), 3) les facteurs dans les pays d'accueil ayant une influence sur l'immigration en provenance du Sud et de l'Est de la Méditerranée (immigration, évolution démographique et marché du travail), 4) le développement, les migrations et la coopération dans la région méditerranéenne vers la création d'une zone de libre échange, 5) l'évolution démographique, migrations et développement (la coopération Nord-Sud entre les collectivités territoriales).

Selon l'opinion de la plupart des spécialistes des ONG prenant part à la conférence, les pouvoirs publics entendent «donner l'illusion d'arrêter les migrations», alors que «réduire les flux officiels» ne fait qu'accroître la pression des migrants, et les faire passer sous le contrôle de groupes dangereux».

La conférence a par ailleurs souligné le vieillissement croissant de la population active européenne. Le recours à de nouveaux actifs immigrés fait partie des hypothèses de remplacement, observe Charlotte Hohn, de l'Institut allemand de recherche sur la population. A son tour, Bernd Hof, de l'Institut de l'économie allemande affirme qu'un apport migratoire «paraît être nécessaire»; il «contribuera à adoucir les effets inévitables de la dénatalité».

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Обговорювати тему; наслідки для міграцій; використання нової працездатної сили; зона вільної торгівлі; мати ціллю; міграційний поток; сприяти діалогові; розглядати демографічні тенденції; круглий стіл; високопосадовець; зростаюче старіння; згладити неминучі наслідки.

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

En 2010 la France accueille, selon la définition internationale des Nations Unies, 7,2 millions d'immigrés soit 11,1 % de la population.

Selon la définition française, plus restrictive, la France métropolitaine comptait en 2008, 5,3 millions d'immigrés, soit 1 100 000 de plus qu'en 1999 et 8,3 % de la population totale.

2,2 millions d'immigrés, soit 42 % des immigrés sont originaires d'un pays d'Afrique. 1,5 million d'immigrés, soit 31 % des immigrés et 2,4 % de la population métropolitaine (62,1 millions en 2008), sont originaires du Maghreb.

Selon Eurostat il y avait en 2010, 47,3 millions de personnes nés à l'étranger qui vivaient dans l'UE.

Selon l'Observatoire statistique de l'immigration et de l'intégration, le nombre d'entrées d'immigrés légaux pour l'année 2003 était de 173 000, dont 136 400 hors Union européenne.

En 2010, l'immigration légale en France a augmenté d'environ 10,6 % en un an, à 188 780 arrivants, sous l'effet notamment d'une forte hausse du nombre d'étudiants étrangers.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à la place de plusieurs adjectifs qualificatifs :

1. L'UNESCO a apporté une aide à ce pays afin de remettre en état *les équipements éducatifs et culturels* dans la zone sinistrée. 2. Рішення цих завдань

потребує *повсякденного організаційного управління*, що є посильним тільки для *великої міжнародної* організації. 3. Cette stratégie assurera *l'évolution harmonieuse commune* de l'homme et de la nature. 4. Досягнення *стійкого, стабільного розвитку* на *глобальному, національному та місцевому* рівнях є завданням першорядної важливості. 5. Notre pays, devenu membre à part entière de l'ONU, participera désormais à *l'action normative, intellectuelle et opérationnelle* de l'Organisation. 6. Комісія розглядає питання мобілізації *національних та міжнародних фінансових ресурсів* в цілях розвитку. 7. A l'heure actuelle, dans *une société ouverte et démocratique*, où les informations circulent largement, pareilles tragédies ne sauraient se produire.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Le nouvel accord concerne spécifiquement la manière de mesurer les ..... de trafic Internet international.

2. Une combinaison hautement technologique de panneaux coulissants et d'une porte tournante est la meilleure solution de gérer les..... des passagers dans les aéroports.

3. Un..... migratoire comprend l'ensemble de personnes se déplaçant d'une région à une autre.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

International

– Le gouvernement ukrainien s'est adressé à la société américaine de lobbying et de consulting APCO en quête d'une assistance pour débloquer la prochaine tranche du prêt du FMI. Les négociations de Kyiv avec le FMI sur la reprise de son aide financière suspendue semblent «dans une impasse».

– Cette année, des régimes sans visas ont été introduits entre l'Ukraine et la Serbie, l'Argentine, la Bosnie-Herzégovine, Brunei, Israël et avec la Croatie et la Macédoine pour les périodes estivales. Segodnya indique qu'un accord pourrait entrer en vigueur avec le Brésil et fait l'état des lieux de la situation avec les États-Unis et la zone Schengen, pour laquelle la proportion de refus de visas n'a pas augmenté.

– Le Président français a estimé dimanche à Villepinte que les accords de Schengen devaient être «révisés» et a menacé de «suspendre la participation» de la France si un «gouvernement politique de Schengen» n'était pas mis en place «dans les douze mois». «Les accords de Schengen ne permettent plus de répondre à la gravité de la situation. Ils doivent être révisés. Il faut mettre en oeuvre pour Schengen une réforme aussi structurelle que celle que nous venons de mettre en oeuvre pour l'euro», a lancé le président-candidat. L'espace

Schengen, dans lequel les voyageurs peuvent circuler librement par voie terrestre ou aérienne, munis d'une simple carte d'identité, est l'objet de tensions croissantes au sein de l'UE, liées aux craintes concernant l'immigration clandestine. «Dans la situation économique et sociale qui est la nôtre, si l'Europe ne maîtrise pas les entrées sur son territoire, elle ne pourra plus accueillir dignement ceux qui arrivent, elle ne pourra plus répondre à la demande d'intégration de ceux qui ont tant de mal à trouver leur place dans la société, elle ne pourra plus financer sa protection sociale», a mis en garde le Président de la République.

La semaine dernière, la présidente de la Commission européenne, avait exprimé l'espoir que les projets pilotes en cours en Bulgarie et en Roumanie à la frontière avec la Serbie servent également de modèle de bonnes pratiques pour d'autres frontières extérieures.

Lors du dernier sommet européen, les dirigeants européens n'ont pas réussi à résoudre un différend sur la réforme des règles migratoires de l'Union : la Pologne et la Hongrie ont en effet refusé de céder dans leur bras de fer avec les 25 autres chefs d'État ou de gouvernement de l'UE.

En ce qui concerne le dialogue avec l'Autriche, qui a voté contre l'adhésion de la Roumanie à l'espace Schengen, la ministre roumaine a mentionné un plan d'action pour prouver « ce qui est en fait très clair, que la Roumanie est un partenaire crédible, un fournisseur de sécurité et un partenaire actif dans la protection des frontières extérieures de l'Union européenne».

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. У теперішній час відмічається зростаюче старіння працездатного населення Європи. Міграційні потоки, що рушать Європою, могли б сприяти покращенню цієї ситуації.

2. Франція вже зробила перші кроки на шляху до введення високотехнологічних паспортів. Тепер іноземцю для отримання візи на в'їзд в цю країну необхідно здати відбитки пальців; виняток зробили лише для громадян США, Євросоюзу та Японії. Це нововведення стало одним з етапів боротьби з нелегальною імміграцією.

3. Згідно з доповіддю ООН, до 2025 року країни ЄС потребуватимуть 59 мільйонів іммігрантів, аби зберегти демографічний баланс і високий життєвий рівень.

4. Незаконна міграція вже давно набула транснаціонального характеру. Проблема ця для України є особливо актуальною – адже в силу свого географічного положення вона виступає своєрідним транзитним мостом, що поєднує Азію та Європу. Остаточно не визначено механізми ефективної протидії нелегальній міграції та запобігання її негативних виявів.

5. Останнім часом все частіше лунають вимоги щодо необхідності обмеження імміграції з Центральної та Східної Європи, незважаючи на те, що вільне пересування громадян є одним з фундаментальних принципів ЄС.

6. Канали нелегальної міграції можуть використовуватися представниками злочинного світу для транспортування наркотиків, зброї, бойовиків тощо.

7. Важливим кроком у регулюванні імміграційної політики є підписана наприкінці 1990 року в Дубліні дванадцятьма країнами ЄС Конвенція про право притулку та поводження з біженцями (Дублінська конвенція). Вона являє собою першу міжнародну угоду, яка дає біженцю певні гарантії того, що його заява повинна бути розглянута владою тієї держави, куди він її направляє. Для біженців, які проникли на територію ЄС нелегально, компетентною є країна первинного в'їзду. Це правило не діє в тому випадку, якщо біженець перебував раніше в іншій державі ЄС і там подавав клопотання про надання притулку.

8. Міністр підприємств і виробництва Італії закликав Євросоюз втрутитися через поточну важку ситуацію з мігрантами на острові Лампедуза. «Ситуація на Лампедузі очевидна для всіх, але саме Європа повинна допомогти Італії якнайкраще впоратися з нею. Ситуація тут є нестійкою. Необхідно знайти рішення для зменшення (кількості прибуттів мігрантів – прим. ред.), з одного боку, і подальшого зміцнення існуючих положень (для управління ситуації з мігрантами – прим. ред.) з іншого», – заявив міністр.

9. Зазначається, що станом на ранок неділі 27 серпня, на італійському острові Лампедуза перебуває 4267 мігрантів та біженців після прибуття 2172 осіб у суботу та ще 208 в ніч на неділю.

10. Поліція Австрії почала застосовувати при прикордонному контролі детектори серцебиття для перевірки вантажівок на предмет наявності в них нелегальних мігрантів. Про це повідомляє Укрінформ з посиланням на сайт МВС Австрії. «Детектори серцебиття відіграватимуть важливу роль у прикордонному контролі. Пристрої є найсучаснішими, і поліція зможе ще ефективніше боротися зі злочинцями, які займаються контрабандою людей», – заявив міністр внутрішніх справ Австрії.

11. Як відомо, з метою боротьби з незаконною міграцією Австрія ввела стаціонарний прикордонний контроль з Угорщиною та Словенією, а також проводить перевірки на кордонах з Італією та Словаччиною.

Leçon 14

Texte

Chômage

AFP – Le chômage a poursuivi son envolée en octobre, avec 34,400 demandeurs d'emplois supplémentaires, sur fond de crise aggravée et de récession attendue, une descente aux enfers qui risque de se poursuivre, l'OCDE prévoyant une nette remontée du chômage en 2012.

Le nombre de demandeurs d'emploi sans activité a progressé de 1,2 % à 2,814 millions, à un niveau inégal depuis décembre 1999, selon les données du ministère du Travail publiées lundi. Depuis le printemps dernier, le marché de l'emploi se dégrade mois après mois. En septembre, le chômage était déjà monté en flèche. Depuis le début de cette année, 91,500 demandeurs supplémentaires se sont inscrits à Pôle emploi. Le gonflement s'explique aussi par le moindre recours des entreprises à l'intérim.

Le total des français en quête de travail a progressé à 4,193 millions (+0,4 %), soit 17,200 de plus sur le mois et 147,500 supplémentaires depuis le début de 2011.

La dégradation a frappé toutes les classes d'âge: le nombre de jeunes de moins de 25 ans sans aucune activité et en quête d'emploi a grimpé de 0,6 %, les seniors de plus de 50 ans de 2,4 %. Le nombre de chômeurs de longue durée (plus d'un an) est resté stable à un niveau élevé (1,593 million).

Avant la publication de ces chiffres, le ministre du Travail Xavier Bertrand avait prévenu qu'ils ne seraient «pas bons» et invoqué une «crise dont on ne sort pas encore» et qui même «s'intensifie». «Tant que la situation économique ne s'améliorera pas, je ne vois pas comment les chiffres de l'emploi pourront réellement s'améliorer», a-t-il dit. A cinq mois de la présidentielle, le gouvernement a fait une croix sur son objectif de faire reculer le chômage de masse sous la barre des 9 % en fin d'année. Désormais c'est une forte hausse qui

semble à l'ordre du jour: l'OCDE prévoit lundi une progression du taux de chômage au-dessus de la barre symbolique des 10%, à 10,4 %, fin 2012.

La dégradation du marché de l'emploi va de pair avec un ralentissement brutal de la croissance: l'OCDE voit même une brève période de récession en France en cette fin 2011 et table sur une croissance de 0,3 % l'an prochain. Le gouvernement qui jusqu'ici prônait comme remède le développement du travail en alternance évoque de nouvelles pistes comme la création de contrat à durée indéterminée dans le secteur de l'intérim. Une baisse de la croissance en 2012 compromettrait les efforts du gouvernement en matière de réduction des déficits publics alors que la France et la zone euro sont plongées dans la crise de la dette souveraine et se retrouvent sous la pression des marchés.

La situation est d'autant plus préoccupante qu'on peut s'attendre à très peu de mesures de soutien à l'emploi – comme les emplois aidés, le chômage partiel ou le plan de relance, mises en place en 2008-2009, «car il n'y a pas les mêmes marges budgétaires», relève Mathieu Plane, économiste.

«Un effort doit être fait pour réactiver et simplifier le dispositif du chômage partiel» est le souhait des syndicats. Pour le candidat PS à la présidentielle, le chômage élevé «sanctionne» la politique du Président qui ne peut s'en «exonérer par la crise».

Ce dimanche, le Président devrait s'exprimer sur le sujet à la télévision. Il lui faudra expliquer comment il est possible de créer des emplois alors que la croissance s'essouffle et que le pays est en période de restriction budgétaire. Une série de mesures d'urgence a été annoncée par le président de la République. Chiffrées à 430 millions d'euros, elles sont censées doper l'activité, en facilitant notamment le passage au temps partiel. Il s'agit aussi de former les chômeurs longue durée ou encore d'encourager l'embauche des jeunes.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Різко зрости; бюджетні обмеження; сприяти переходу; часткова зайнятість; заохочувати наймання молоді; тимчасова зайнятість; покращуватись; у пошуках роботи; за сумісництвом; ситуація на ринку зайнятості погіршується; різниця між бюджетними доходами та видатками; зниження рівня державного дефіциту; бути на порядку денному.

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

En 2006, un agent de la fonction publique d'État a perçu en moyenne un salaire brut de 2 606 euros par mois, dont 14,6 % sous forme de primes et de rémunérations annexes. Déduction faite des prélèvements sociaux, le salaire net moyen est de 2 182 euros par mois.

En 2008, 796 000 enfants sont nés en France métropolitaine et 32 400 dans les départements d'outre-mer, soit un total de 828 400.

En 2009, 251 478 mariages ont été enregistrés en France, dont 245 151 en France métropolitaine. Le nombre de mariages continue ainsi de diminuer depuis le pic de l'an 2000, où plus de 300 000 mariages avaient été célébrés.

En 2010, 622 000 entreprises ont été créées en France, soit 7 % de plus qu'en 2009 : 163 600 l'ont été sous forme de sociétés (+ 7 %) et 458 400 sous forme d'entreprises individuelles, dont 359 700 demandes de création sous le régime de l'auto-entrepreneur.

En 2010, le déficit public s'élève à 136,5 milliards d'euros, soit 7,1 % du PIB. Par rapport à 2009, il diminue de 6,0 milliards d'euros, sous l'effet de la reprise des recettes publiques et de la moindre augmentation des dépenses.

Exercice 3 : Traduisez en faisant attention à la traduction des figures de style :

1. Cette année les chiffres des ventes de smartphones et de tablettes sont *montés en flèche*, le consommateur traditionnel est devenu «mobile». 2. Текстильна промисловість цієї країни *переживає чорні дні*. 3. Le refus du président de limiter les importations incitera peut-être les intéressés à *prendre le taureau par les cornes.* 4. Великі розбіжності спричинило питання про кредити, воно є *хворим місцем* економики країни. 5. Tout se passe d'ailleurs comme si, non content de *faire l'autruche* face aux fabuleux profits que les patrons refusent de réinjecter dans la production, le gouvernement, avec ce plan, les encourageait à poursuivre cette voie suicidaire pour le pays.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. L'..... de ce mécanisme va réduire les risques pour le système d'information.

2. Le tableau .....s et Ressources ou tableau de financement permet d'affiner l'analyse financière.

3. Notre site représente une excellente source d'information pour les étudiants qui sont à la recherche d'un.....

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien:

• ALLEMAGNE - Le bon élève de l'Union

Berlin, qui affiche un taux de chômage en baisse ininterrompue depuis vingt-quatre mois, est la référence européenne. Ce n'est en rien le fruit du hasard mais la savante alchimie entre une politique volontariste de soutien à l'emploi et une baisse de sa population active. Le gouvernement allemand

a massivement soutenu les dispositifs de chômage partiel pendant la crise et ainsi évité à plus de 1,2 million de salariés de se retrouver sans emploi. Le pays a également investi depuis des décennies dans les formations par apprentissage qui concernent aujourd'hui plus de 2 millions de jeunes (soit trois fois plus qu'en France). Enfin, le nombre de ses actifs a reculé de 100.000 personnes l'an dernier, après avoir stagné pendant plusieurs années. Ce qui pose d'autres problèmes : financement des retraites, débats sur l'immigration.

• ROYAUME-UNI - Les Britanniques d'abord

Bien qu'en régression depuis un an, le taux de chômage britannique reste important, notamment chez les jeunes (19,3 %). Pour accélérer, le gouvernement a appelé les entreprises à recruter en priorité de jeunes chômeurs britanniques et non des étrangers. Selon les statistiques officielles, 87 % des 400.000 emplois créés depuis l'arrivée de l'actuel premier ministre au pouvoir ont été pourvus par des migrants moins regardants sur leurs conditions de salaire et de travail. Outre le contrôle renforcé de l'immigration, la coalition libérale-conservatrice promet de durcir «les sanctions contre ceux qui refusent d'accepter un emploi disponible».

• ESPAGNE - Les jeunes sacrifiés

Plombée par le taux de chômage le plus élevé des pays de l'OCDE, Madrid a un sérieux problème pour intégrer ses jeunes, diplômés ou non. Près d'un sur deux est sans emploi, un taux en progression de 7,5 % sur les douze derniers mois. Pour répondre au mouvement des Indignés, l'actuel numéro deux du gouvernement et candidat socialiste aux élections de mars 2012, propose de «demander aux caisses d'épargne et aux banques qu'elles consacrent une part de leurs bénéfices à la création d'emploi». Le leader socialiste suggère aussi de stimuler le travail à temps partiel.

• GRÈCE - Le pire est à venir

Assommée par la crise financière et la cure d'austérité imposée par l'Union européenne et le FMI en échange de leur aide, Athènes a connu en douze mois une explosion de 23 % de son taux de chômage, à 15 % de sa population active. Là encore, les moins de 25 ans sont les plus touchés: près d'un sur quatre est sans emploi, soit 20,7 % de plus qu'il y a un an. D'après les dernières projections, la situation n'est pas près de s'améliorer. Selon l'équivalent grec de l'Insee, le taux de chômage pourrait grimper jusqu'à 22 % de la population active l'an prochain. Voire plus, puisque certains chercheurs indépendants considèrent que ce niveau est en réalité déjà atteint. L'absence de perspectives de rebond de l'économie dans un avenir proche ne laisse présager un retournement de tendance à moyen terme.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. В Україні у вересні 2017 р. рівень безробіття скоротився до 1,5 %. Про це повідомляє Держслужба статистики. За даними Держстату, на

1 жовтня в Державній службі зайнятості було зареєстровано 404,5 тис. безробітних. Середній розмір допомоги на одного безробітного становив 885 грн.

2. Безробіття в країнах єврозони досягло найвищої за останні 10 років позначки через наслідки найглибшої в післявоєнні роки рецесії, яка продовжує позначатися на економіці країн ЄС.

3. Незабаром Франція обиратиме президента. Вибори пройдуть на тлі фінансової і економічної кризи, яка охопила Європу і не обійшла стороною Францію. Найбільше турбує французів безробіття, серед інших проблем можна назвати бюджетний дефіцит та купівельну спроможність.

4. Суттєвим фактором підтримки безробітних у період пошуку постійного місця роботи є забезпечення їхньої тимчасової зайнятості через оплачувані громадські роботи, до участі в яких протягом 2011 року залучено 10,3 тис. осіб, що на 24,7 % більше, ніж у минулому році.

5. Ситуація на ринку зайнятості погіршується – світова економіка стоїть на порозі нової рецесії, причому вона особливо сильно позначиться на зайнятості.

6. На порядку денному засідання урядової комісії з питань зайнятості – проблеми ринку праці та інтеграція незахищених груп населення.

7. ОЕСР розробила Інструкції для багатонаціональних підприємств, що пропонують добровільні принципи та стандарти для відповідальної поведінки бізнесу в різноманітних сферах, включаючи працевлаштування та промислові відносини, права людини, навколишнє середовище, розкриття інформації, боротьбу із корупцією, інтереси споживачів, науку та технології, конкуренцію та оподаткування.

8. Безробіття у країнах Європейського Союзу також не є рідкістю. І хоча загалом цей показник є доволі низьким, в окремих країнах ситуація викликає занепокоєння.Так, до прикладу, в Іспанії та Греції рівень безробіття складає аж 14,5 % та 12,9 % відповідно.

9. Рівень безробіття – це кількісний показник, який визначається як відношення кількості безробітних до загальної чисельності економічно активного працездатного населення країни (регіону, соціальної групи) та вимірюється у відсотках.

10. Польща посідає друге місце в Європейському Союзі за рівнем безробіття. Про це свідчать дані статистичної організації Європейської комісії Євростат. Перше місце займає Чехія, де у вересні було 2,2 % безробітних. У Польщі рівень безробіття становить 2,6 %. Порівняно з останніми даними, оприлюдненими місяць тому, безробіття в Польщі залишилося на попередньому рівні. Дані Євростату відрізняються від тих, що надає Головне статистичне управління Польщі.

Leçon 15

Texte

Pollution de l'environnement

Depuis la fin du 20ème siècle, la question du réchauffement climatique est devenue l'une des problématiques prioritaires sur laquelle l'humanité s'est penchée. C'est une affaire très sérieuse, car elle concerne l'avenir de la planète. Et ce n'est pas un hasard si l'on vit cette situation actuellement.

Partout dans le monde, on subit les méfaits du réchauffement climatique : canicule, pluies diluviennes, tempêtes, inondations, sécheresse, ouragans, etc. Les humains sont les principaux responsables (pour ne pas dire les seuls responsables) de cette situation. Trop longtemps, les pays industrialisés ont pratiqué des modes de développement qui ont été préjudiciables à l'environnement, et qui, aujourd'hui occasionnent tout un ensemble d'effets néfastes sur le présent et le futur de l'humanité.

En brûlant les combustibles fossiles (pétrole, charbon par exemple) pour produire de l'énergie et en abattant les forêts, l'humanité a dangereusement augmenté le taux de dioxyde de carbone (CO_2) et autres gaz à effet de serre (GES) dans l'atmosphère. Existant naturellement dans l'atmosphère, les gaz à effet de serre jouent un rôle important dans l'établissement d'une température d'équilibre permettant aux hommes de vivre sur Terre. Mais les activités humaines (industrie, transports, urbanisation, production et distribution de l'énergie, etc.) ont modifié leur concentration dans l'atmosphère contribuant ainsi au réchauffement de la planète.

Ainsi, il n'est plus à démontré que la pollution de l'environnement reste le principal facteur qui explique le réchauffement climatique. La pollution étant le résultat des interventions de l'espèce humaine dans la nature, il faut maintenant réfléchir sur un rapport plus humble et plus respectueux avec celle-ci. Parce qu'il ne serait pas admissible que les habitants de la planète (particulièrement ceux des

pays les plus pauvres) continuent à subir les conséquences catastrophiques de l'irrespect des pays riches et industrialisés à l'égard de l'environnement.

Aujourd'hui il est jugé que les changements climatiques sont un problème auquel est confronté le développement. Tout ce que le monde a réalisé en termes de progrès est remis en question. C'est pour cela que le développement durable est désormais un des sujets les plus importants. C'est-à-dire, un développement qui, en plus des facteurs de croissance économique, d'équité et de cohésion sociale, prend en compte le facteur écologique de préservation et de valorisation de l'environnement.

En France, le préjudice écologique est désormais puni par la loi, et les pollueurs doivent s'acquitter de la réparation des dommages à l'environnement.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Економічне зростання; переглядати, заперечувати; взяти на себе відшкодування; соціальна згуртованість; повінь; шкода, заподіяна глобальним потеплінням; газ з парниковим ефектом; викопний горючий матеріал; захист навколишнього середовища; засуха; зливовий дощ; викликати негативні наслідки.

Exercice 2 : Lisez phrase par phrase et faites-en ensuite le résumé et la traduction de chacune :

En 2009, 237 372 sites industriels ou d'activités de service ont été répertoriés: ils peuvent donc avoir occasionné une pollution des sols ou sont susceptibles d'en provoquer.

Sur ces 1,4 milliards d'euros d'investissements, 1 172 millions d'euros ont été dépensés pour des équipements entièrement dédiés à la protection de l'environnement. Le solde de 250 millions d'euros représente les investissements dits intégrés, c'est-à-dire la part relevant de la protection de l'environnement des investissements matériels dotés de performances environnementales.

En 2008, 33,8 milliards de m3 d'eau douce ont été prélevés en France pour les activités humaines, dont 16,7 % pour la production d'eau potable, 7,6 % pour l'irrigation des cultures et 67,4 % pour le secteur de l'énergie.

Le 1er décembre 1999, le protocole de Göteborg impose pour la France u niveau maximum d'émissions de SO2 de 400 000 tonnes pour l'année 2010. La directive européenne du 23 octobre 2001 fixe un taux maximum d'émissions de 375 000 pour 2010.

Exercice 3: Traduisez en faisant attention à la traduction du verbe «manquer»:

1. Les grands groupes financiers *ne manquent pas d*'utiliser les difficultés économiques des pays en voie de développement à leur profit. 2. Розробка

нових видів зброї *неминуче* тягне за собою зростання військових витрат. 3. Les concurrents *ne manqueront pas de* sauter sur cette occasion pour achever une fois pour toutes cette société en détresse. 4. Конфлікт між двома сусідніми державами *не забарився* позначитись на загальної ситуації у регіоні. 5. Le quotidien *ne manque pas de* rappeler que Nicolas Sarkozy en personne a annoncé que le premier ministre de la Tunisie était persona non grata à l'Elysée.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Actuellement, plus de 38..... de la faune ont été légalement désignées menacées ou vulnérables.

2. Le paiement en ..... est parfois limité par la loi et peut aussi, dans quelques cas précis, être refusé dans certaines conditions.

3. L'..... humaine souffre également de la pollution lumineuse: au-delà d'être privée du magnifique spectacle des étoiles et et de la gêne ressentie par trop de lumière, un dérèglement nerveux et hormonal peut s'opérer.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien:

Naufrage du Concordia: début de pollution à l'île du Giglio

L'agence de protection de l'environnement de Toscane a relevé une concentration de 2 à 3 mg/l de tensio-actifs (substance présente dans les détergents) dans l'eau de mer, contre zéro habituellement.

Ce paradis marin se retrouve ainsi avec un niveau de tensio-actifs similaire à celui de ports industriels comme Marghera, près de Venise. Mais dans un communiqué jeudi après-midi, l'agence a toutefois minimisé ces relevés, estimant que «pour le moment il n'y a aucun phénomène significatif de pollution de l'eau de mer».

«La situation est encore gérable, mais périlleuse pour une zone qui vit du tourisme et de la pêche», explique à l'AFP la porte-parole de la branche italienne du Fonds mondial pour la nature (WWF). Selon le représentant italien, il s'agit d'une «pollution concentrée et ponctuelle». «On ne doit pas tomber dans l'alarmisme, mais attirer l'attention», dit-il.

Le commissaire en charge de la catastrophe a rappelé mercredi à l'ordre la société propriétaire du navire, qui, en dépit de sa demande, n'a toujours pas présenté de plan de récupération des déchets. «J'imagine que cette demande sera de pure forme et que Costa s'exécutera», a-t-il espéré.

«Les meilleurs experts mondiaux sont ici, mais il y a une possibilité de détérioration des conditions météo et d'incidents qui pourraient empêcher de récupérer totalement le carburant lors du pompage qui doit normalement démarrer samedi», estime-t-il. Pour lui, «c'est un risque majeur».

Six experts de l'Union européenne sont arrivés jeudi sur l'île afin de «préparer un rapport sur les leçons à tirer de la tragédie, afin de les partager avec tous les pays européens».

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français :

1. За думкою експертів Пентагону, які вивчали можливі наслідки глобального потепління, зміни клімату є набагато небезпечнішими за міжнародний тероризм.

2. У більшості країн світу багато забруднювачів утворюються в результаті діяльності промисловості з переробки нафти або систем обігріву нафтопродуктами. Біля 60 % від їх загального числа припадає на автомобільний транспорт.

3. Соціальна згуртованість є одним з найважливіших факторів успіху у боротьбі з забрудненням навколишнього середовища.

Новий аналіз даних про температуру Світового океану починаючи з 1870-х років дозволяє припустити, що зміни клімату й глобальне потепління почалися набагато раніше, ніж уважалося колись, заявили американські й британські вчені.

4. Вуглекислий газ, що виробляється як відхід промислового виробництва, відіграє важливу роль у формуванні парникового ефекту. Природні можливості його утилізації недостатні для підтримки його балансу в атмосфері. В результаті, надлишок CO_2 спричиняє глобальне потепління.

5. Міжнародні суперечки виникають через забруднення морів внаслідок аварій на морських нафтопромислах. Найбільша з них сталася в квітні 1977 р. у Північному морі. Нафта почала витікати з американської експлуатаційної платформи, розташованої в зоні норвезького родовища нафти і газу. Плівка нафти бурого кольору вкрила територію на площі 700 км². Плями забруднення мігрували, виникла небезпека забруднення узбережжя трьох країн – Данії, Норвегії та Швеції. Небезпечна екологічна ситуація, що утворилася, обговорювалася на урядовому рівні у всіх трьох скандинавських державах.

6. Згідно з оцінками експертів, промислово розвинені країни спричиняють 75 % усіх шкідливих викидів. Якщо вони скоротять емісію газів з парниковим ефектом на чверть, то можна буде спостерігати позитивну динаміку у загальному балансі викидів.

7. Кияни знову стурбовані станом повітря за останній тиждень. У повітрі столиці вміст небезпечних речовин перевищував допустимі норми вп'ятеро. Протягом тижня було виявлено перевищення середньодобових гранично допустимих концентрацій діоксиду азоту в 5,4 раза. В соціальних мережах жваво обговорюють стан повітря в Києві.

Section IV.
DIPLOMATIE

Leçon 16

Texte

Ambassadeurs

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Journal Officiel (J.O.) de la République française, publié le 3 juin 1979, précise les pouvoirs des ambassadeurs et l'organisation des services de l'Etat à l'étranger. Voici les articles essentiels du décret №79433 du 1er juin 1979 concernant les ambassadeurs:

Article 1

L'ambassadeur est dépositaire de l'autorité d'Etat dans le pays où il est accrédité. Il est chargé, sous l'autorité du ministre des affaires étrangères, de la mise en oeuvre dans ce pays de la politique extérieure de la France.

Il représente le président de la République, le gouvernement et chacun des ministres. Il informe le gouvernement, négocie au nom de l'Etat, veille au développement des relations de la France avec le pays accréditaire, assure la protection des intérêts de l'Etat et celle des ressortissants français.

Article 2

Sauf en ce qui concerne les pouvoirs que le ministre de la Défense tient de l'article 16 de l'ordonnance susvisée du 7 janvier 1959 et que le ministre de la Coopération tient du décret susvisé du 6 juin 1974, l'ambassadeur reçoit ses instructions du ministre des Affaires étrangères et, sous couvert de ce dernier, de chacun des ministres.

Article 3

L'ambassadeur, chef de la mission diplomatique, coordonne et anime l'action des services civils et de la mission militaire.

Article 4

Seul l'ambassadeur peut recevoir une délégation des ministres dans le pays où il est accrédité.

Article 5

L'ambassadeur peut consentir des délégations de signature aux responsables des différents services et, dans les matières déterminées par décret, des délégations de pouvoirs.

Article 6

Dans les conditions qu'il fixe, l'ambassadeur a communication immédiate de toutes les correspondances échangées entre les services de sa mission et les ministères ou organismes dont ils relèvent.

Les responsables des différents services font tenir à l'ambassadeur toutes les informations et études nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

La France a actuellement 149 ambassades, 17 représentations et 113 postes consulaires. Le nombre et l'importance des postes diplomatiques à l'étranger change avec l'évolution géopolitique du monde. 15 ambassades ont été créées en moins de 10 ans à la suite de la dislocation de l'URSS et de la Yougoslavie.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Виконання місії; представництво; встановляти умови; передача повноважень; керувати діяльністю; забезпечити захист інтересів; здійснення зовнішньої політики; представник влади; відноситись до компетенції.

Exercice 2 : Complétez les définitions ci-dessous à l'aide des termes suivants :

Autorisation – concurremment – (se) dessaisir – édicté – élaborée – exécutives –exécutoire – exercera – habiliter – limité –loi –règlement – signée.

décret : décision ..... à portée générale ou individuelle ..... soit par le président de la République, soit par le Premier ministre.

ordonnance : acte fait par le Gouvernement avec l'..... du Parlement, dans les matières qui sont du domaine de la ..... Le pouvoir de faire des ordonnances est ..... dans sa durée et dans son objet. Avant sa ratification par le Parlement, l'ordonnance a valeur de ..... ; après sa ratification, elle prend valeur de loi.

règlement : acte de portée générale et impersonnelle ..... par les autorités ..... compétentes.

loi : règle écrite générale et permanente ..... par le Parlement.

délégation de compétence (ou de pouvoir) : fait, pour une autorité administrative, de ..... dans les limites légales d'un ou plusieurs de ses pouvoirs en faveur d'un autre agent qui les .....

délégation de signature : fait, pour une autorité administrative, d'..... dans les limites légales un autre agent à exercer ..... avec elle un ou plusieurs de ses pouvoirs.

Exercice 3 : Choisissez dans la liste ci-dessous le mot qui convient pour remplacer l'expression en gras :

Accréditaire – allocataire – argumentaire – dépositaire (de) – destinataire – légataire – mandataire – secrétaire – signataire.

1. L'ambassadeur est **chargé d'exercer** l'autorité de l'Etat.
2. Les **autorités qui signent** un traité engagent le pays qu'ils représentent.
3. L'ambassadeur représente le chef de l'Etat dans le pays **où il est accrédité.**
4. Dans une élection, la personne qui ne peut se déplacer donne procuration à **une personne chargée de voter en son nom.**
5. Les dispositions testamentaires précisent qui est **l'héritier d'un bien.**
6. Le mot qui désigne **l'agent diplomatique d'un rang inférieur à celui de conseiller**, sert aussi à nommer un meuble à abattant destiné à ranger les papiers.
7. En France, les étudiants avancés qui préparent une thèse de doctorat peuvent, sous certaines conditions, être **bénéficiaires d'une bourse** de recherche.
8. Pour utilise le service de la valise diplomatique, l'expéditeur doit indiquer ses coordonnées et l'adresse de **la personne à qui est envoyé son courrier.**
9. Lors d'une négociation, chaque partie en présence s'efforce de convaincre les participants et prépare son **raisonnement et les arguments qui le justifient.**

Exercice 4 : Trouvez dans la colonne B un équivalent pour chacun des termes ou des expressions de la colonne A :

A	B
1. chargé d'affaires	**a)** dans l'administration, personne engagée pour mener à bien un projet ou exercer une responsabilité
2. chargé de mission	**b)** personne responsable de ses enfants et/ou de ses ascendants
3. chargé de cours	**c)** agent diplomatique, représentant accrédité d'un Etat
4. chargé de famille	**d)** personne qui fait état de preuves d'accusation dans un procès
5. témoin à charge	**e)** action d'assumer les dépenses de quelqu'un (ex. : remboursement de frais par la Sécurité sociale)
6. prise en charge	**f)** enseignant vacataire de l'enseignement supérieur

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien :

International

– Les ministres des Affaires étrangères de l'UE n'ont pas soutenu l'idée de boycotter l'euro 2012 en Ukraine, mais les ministres suivront de très près

l'évolution de la situation pour élaborer une position commune à ce sujet, aurait déclaré C. Ashton, Haute Représentante de l'UE pour les Affaires étrangères et la politique de sécurité *(Oukraïnska pravda).*

– Les efforts de l'Ukraine pour augmenter la production de son propre gaz inquiètent GazProm. La partie russe a proposé à l'Ukraine de renoncer aux projets unilatéraux d'exploitation des gisements de la mer Noire. Cette proposition a été faite après l'arrivée d'une sondeuse puissante en Ukraine *(Kommersant).*

France

– *Kommentarii* commente les résultats de la présidentielle en France: « La défaite de de l'ancien président risque de renforcer le rôle de l'Allemagne dans l'UE «. L'Ukraine suit de près la visite du président français à Berlin et l'évolution des relations entre la France et l'Allemagne. *Obozrevatel* titre «Premier ministre ukrainien a fait l'éloge du candidat qui a remporté la victoire ». Le Premier-ministre ukrainien a écrit sur sa page facebook que «<...> les mesures de développement économique proposées par le président actuel offrent plus de perspectives que la politique économique de la chancelière allemande».

– Les 18-19 avril l'Ambassadeur d'Ukraine en France s'est rendu en visite de travail dans la région Midi-Pyrénées. À Toulouse l'Ambassadeur a rencontré les sénateurs du département Haute-Garonne. Il a aussi visité le siège de la société «Airbus» à Blagnac et s'est entretenu avec ses dirigeants. Lors des rencontres avec les sénateurs la discussion a porté sur un large éventail des questions des relations bilatérales franco-ukrainiennes, des voies de développement de la coopération régionale, des perspectives d'intensification des contacts interparlementaires tant au niveau des groupes d'amitié de la Verkhovna Rada d'Ukraine et des deux chambres du Parlement français, qu'au niveau de leurs présidents. Il a aussi été procédé à un échange de vues sur certains aspects de la situation politique intérieure en Ukraine et en France, les priorités de la politique extérieure des deux pays. Les interlocuteurs ont également discuté du développement des relations entre l'Ukraine et l'Union européenne, notamment dans le contexte de l'aboutissement des négociations sur l'Accord d'association et du paraphe de l'Accord. La rencontre de l'Ambassadeur avec les dirigeants de la société «Airbus» a été consacrée à l'intensification de la coopération entre «Airbus» et la compagnie ukrainienne «Antonov». Les représentants d'«Airbus» ont exprimé leur intérêt quant au renouvellement de la coopération avec des entreprises ukrainiennes de l'aéronautique.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français:

1. 14 травня до Харкова з офіційним візитом прибула делегація США на чолі з Надзвичайним та Повноважним Послом США в Україні. Ціллю візита є обговорення соціальних та політичних питань регіону, а також рівня підготовки міста до євро чемпіонату.

2. Посол є дипломатичним представником держави вищого рангу в іноземній державі або в міжнародній організації. Посли призначаються главами держав та акредитуються при главі тієї держави, куди вони є призначеними.

3. Завданням і функцією посла як голови посольства своєї країни є представництво і захист інтересів своєї держави. Для виконання своїх функцій посол має право вести переговори не лише з державними органами країни перебування, але також і з місцевою політичною опозицією і суспільно-політичними організаціями.

4. Після прибуття в країну перебування посли вручають вірчі грамоти і акредитуються при голові тієї держави, куди вони призначені, після чого вони вважаються такими, що офіційно вступили на посаду.

5. Для необмеженого представництва інтересів посол користується дипломатичним імунітетом. Місце проживання посла і його сім'ї називається Резиденцією. Вона, як і територія посольства, користується екстериторіальним імунітетом.

6. Голова Дніпропетровської облдержадміністрації та Надзвичайний та Повноважний посол Франції в Україні обговорили напрямки співробітництва в економічній та культурній сферах. Зокрема губернатор висловився за поглиблення двосторонніх відносин в економіці.

7. 15 травня після проходження церемонії вступу на посаду переможець виборів став президентом Французької республіки. Церемонія передачі повноважень відбулась у Єлісейському палаці. Президент Республіки призначив Прем'єр-міністра і доручив йому сформувати новий Уряд.

8. На запрошення Французької асоціації Ради європейських муніципалітетів і регіонів Посол України В. Омельченко взяв участь у Форумі в м. Іссі-ле-Муліно, присвяченому налагодженню українсько-французьких децентралізованих зв'язків між містами та громадами.

9. У ході виступу на Форумі керівник української дипустанови подякував французьким містам за високий рівень мобілізації у питанні підтримки України в протистоянні неспровокованій збройній агресії рф, інформував про підсумки Конференції з питань відновлення України, на якій Президентом України була представлена 5-рівнева концепція побудови сталого миру в Україні через єдність, стабільність, зростання, безпеку та демократію.

10. Домовлено продовжити систематичну роботу з залученням можливостей Посольства та Французької асоціації Ради європейських муніципалітетів і регіонів з налагодження партнерських та побратимських зв'язків між українськими та французькими містами та громадами.

Leçon 17

Texte

Consuls et postes consulaires

Sous l'autorité des ambassadeurs, les consuls, diplomates nommés par le ministre des Affaires étrangères, sont responsables à l'étranger de la communauté française expatriée. Ils ont à charge une circonscription qui peut être un pays entier ou partie du territoire.

La responsabilité de protéger les Français hors des frontières de leur pays concerne aussi bien les touristes que les compatriotes installés durablement à l'étranger dont une grande partie se fait immatriculer au consulat de son pays de résidence.

La fonction consulaire est bien antérieure à l'établissement des relations diplomatiques. Le problème de la protection des intérêts nationaux aux pays étrangers s'était déjà posé dès l'Antiquité. Mais l'institution consulaire, telle qu'elle existe aujourd'hui, remonte aux Croisades, avec l'affectation, dans les ports méditerranéens, de consuls marchands chargés de faciliter le commerce et de protéger ceux qui s'y adonnaient dans les ports et pays concernés. Maintenant les relations consulaires sont régies par le texte, toujours en vigueur, de la Convention de Vienne du 24 avril 1963.

On distingue les consulats généraux, les consulats et les agences consulaires. Les consulats généraux ont une fonction politique plus importante et ont à leur tête un diplomate de rang élevé, issu de la filière diplomatique, ministre plénipotentiaire ou proche de ce grade.

Les agences consulaires sont tenues par des consuls honoraires, ressortissants du pays de séjour bénéficiant d'une réputation incontestable, parlant

la langue du pays d'origine, et qui peuvent résoudre ou contribuer à résoudre les cas difficiles concernant les ressortissants du pays d'origine grâce à leurs contacts et à leur réseau. Ils sont généralement bénévoles.

Les agences consulaires sont rattachés à un consulat. Les fonctionnaires consulaires sont munis, à leur départ, d'une «Commission consulaire», qui correspond pour le titulaire, vis-à-vis des autorités locales, aux lettres de créance de l'ambassadeur auprès du chef de l'Etat. Le chef de poste consulaire est nommé par le président de la République.

L'autorisation d'exercer ses fonctions est donnée par l'Etat étranger sous la forme d'un «Exequatour», valable pour la zone d'activité du consul, appelée «Circonscription consulaire». L'étendue des circonscriptions, qui correspondent généralement à des divisions administratives locales, dépend de l'importance du pays et/ou de celle de la communauté française.

Le réseau consulaire français compte actuellement 113 consulats généraux, 18 consulats, 8 chancelleries détachées et 530 agences consulaires tenues par des consuls honoraires.

(За матеріалами франкомоної преси)

Exercice 1 : Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Почесний консул; добровільний; консульське агентство; община, що мешкає за кордоном; мати бездоганну репутацію; повноважний міністр; дипломатична ієрархія; консульський округ; генеральне консульство; вірча грамота.

Exercice 2 : Vrai ou faux ?

	Vrai	Faux
Une agence consulaire est un poste consulaire.		
Le consul est accrédité comme l'ambassadeur.		
L'exequatur est délivré par l'Etat de résidence.		
Le consul honoraire est bénévole.		
Le consul honoraire est un diplomate françа is.		
La circonscription consulaire désigne le territoire attribué à un poste consulaire.		

Exercice 3 : Complétez les phrases avec l'indicateur de temps qui convient :

Au fil des siècles – auparavant – depuis – dès – entrée en vigueur – par la suite – remonte à.

L'institution consulaire existe ..... les Croisades.

..... cette époque est apparue la nécessité d'une protection pour ceux qui faisaient du commerce à l'étranger.

Le rattachement des consuls au ministère des Affaires étrangères ..... la Révolution.

La carte consulaire à constamment évolué ..... et les missions des consulats se sont développées ..... .

La Convention de Vienne d'avril 1963, ... en France en 1971, porte sur les relations consulaires, ... peu encadrées par des textes.

Exercice 4 : Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot :

1. Aujourd'hui vous pouvez ..... d'une réduction pour le paiement au comptant.

2. L'Algérie ambitionne de faire ..... chaque citoyen de l'Internet à haut débit fin 2014.

3. Les membres de la direction générale doivent ..... d'une réputation irréprochable et ne peuvent exercer aucune autre activité professionelle ou commerciale.

4.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien:

L'Ambassadeur de France a été reçu le 13 février par le Ministre de l'Éducation et de la science, de la Jeunesse et des sports de l'Ukraine.

Cette première rencontre a permis de faire les points sur les différents axes d'une coopération très fructueuse initiée depuis quelques années avec le ministère : mise en place de Masters en partenariat franco-ukrainien, participation des établissements français au programme de bourses du gouvernement ukrainien, préparation d'un accord sur la reconnaissance des diplômes, tenue prochaine, les 19 et 21 mars et dans le cadre de la semaine de la francophonie, des rencontres universitaires de la francophonie en Ukraine.

Ont été également évoquées à l'occasion de cette rencontre la situation de la langue française et les actions qui pourraient être entreprises pour soutenir et valoriser sa promotion en Ukraine. Le Ministre a enfin confirmé la bonne disposition du ministère à travailler avec les différents partenaires concernés et leurs homologues français dans le cadre de la Commission mixte franco-ukrainienne de coopération culturelle scientifique et technique.

Le 16 février l'Ambassadeur de France s'est rendu à Lviv pour y installer le premier consul honoraire de France. La soirée organisée pour cette occasion à l'opéra de Lviv a confirmé que la France était attendue avec impatience dans cette ville aux profondes racines européennes. Lors des entretiens de l'Ambassadeur de France avec le Gouverneur de la région, le Maire de la ville, et le Président de conseil régional, la question du développement de la présence française dans cette région limitrophe de l'Union européenne a été largement

évoquée. Au cours de son déplacement, l'Ambassadeur a pu rencontrer la communauté française installée à Lviv, visiter l'Académie des forces terrestres et la cimenterie du groupe français Lafarge.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français:

1. Консульський відділ є адміністративною французькою установою, яка виконує консульські функції в Україні. Таким чином, Консул є державною особою, відповідальною за все французьке співтовариство, захист якого він здійснює перед лицем іноземних органів влади, і діє відповідно до французького законодавства і регламенту.

2. Глава III Віденської Конвенції визначає правовий статус почесних консульських посадових осіб та правовий режим консульських установ, які очолюються такими особами.

3. У інтерв'ю газеті «День» Посол Франції заявив, що питання двостороннього співробітництва та обміну візитами на високому рівні будуть займати головне місце в рамках візиту президента України до Франції.

4. Припинення функцій почесного консула може мати місце після повідомлення про це державою, що акредитує, Міністерства закордонних справ України.

5. Консульські функції направлені, головним чином, на захист французьких громадян в Україні. Вони точно визначені в статті 5 Віденської конвенції про консульські стосунки від 24 квітня 1963 року.

6. Вірча грамота – це документ, за допомогою якого здійснюється акредитація дипломатичного представника. Вона вручається дипломатичним представником під час першої аудієнції в голови держави, а її завірена копія заздалегідь супроводиться голові відомства закордонних справ.

7. Вручивши вірчі грамоти голові держави перебування, посол розсилає особисту ноту керівникам всіх посольств і місій, акредитованих в країні перебування, повідомляючи про вручення вірчих грамот і що він був би радий підтримувати офіційні контакти з ними. Слідом за цим розпочинається процес нанесення візитів офіційним особам держави – головам парламенту і уряду, міністру закордонних справ, його заступникам та керівникам відповідних підрозділів, іншим міністрам та офіційним особам держави.

8. Функцію представництва, очевидно, можна вважати основною для кожного посольства чи місії; саме в ній зосереджується все те, заради чого вони створюються за кордоном. Посольства чи місії саме і здійснюють діяльність дипломатичного представництва за дорученням своєї держави та від її імені з усіх питань офіційних відносин з країною перебування.

9. Функція дипломатичного захисту передбачає захист прав і законних інтересів акредитуючої держави, її громадян та юридичних осіб, що перебувають на території країни акредитації посольства.

Дипломатичний захист здійснюється, насамперед, у тому, що посольство надає консультації своїм громадянам з усіх питань, що стосуються їхнього перебування в даній країні, робить різноманітні запити з приводу захисту інтересів своєї держави та її громадян, а в необхідних випадках – протести та подання органам влади країни перебування.

10. У наш час захист прав та інтересів громадян, що перебувають (чи мають справи) за кордоном, практично здійснюється на 99 відсотків консульськими відділами посольств або самостійними консульськими установами конкретної держави, і лише в особливо серйозних та політично вагомих випадках відповідні кроки здійснюються від імені дипломатичного представництва в цілому.

Leçon 18

Texte

Ministère des Affaires étrangères

Le MAE est l'administration centrale qui met en oeuvre la politique étrangère de la France et coordonne les différentes actions menées en direction de l'étranger. La haute direction du ministère actuellement est composée du ministère des Affaires étrangères, des deux ministres délégués: le ministre délégué aux Affaires européennes et le ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie, et du secrétaire général qui dirige l'ensemble des services.

Chaque ministre a son cabinet, chargé d'organiser la vie quotidienne du ministre et de faire la liaison avec la présidence de la République et le gouvernement. Les grandes orientations de la politique étrangère sont prises par le président de la République en concertation étroite avec le ministre des Affaires étrangères et les décisions sont délibérées en Conseil des ministres.

Le secrétaire général assiste le ministre dans l'orientation générale et la conduite des affaires. Il accueille les personnalités de passage, tient des consultations régulières avec ses homologues des principaux pays, reçoit les ambassadeurs étrangers, remplit des missions à l'extérieur. Il préside à l'organisation et au suivi de la mission des ambassadeurs de France. Il est le coordonateur et l'arbitre des services, réunissant les directeurs au moins deux fois par semaine. Il veille au bon fonctionnement du ministère.

Le MAE a tout d'abord une mission d'information du président de la République et du gouvernement sur l'évolution de la conjoncture internationale et la situation des États étrangers. Cette mission est remplie par les ambassades

et consulats de France à l'étranger qui, à partir de sources d'information diverses, adressent à Paris des correspondances de nature politique, économique, culturelle ou de coopération.

Il a ensuite pour mission de concevoir la politique extérieure de la France. A partir des informations recueillies par les postes diplomatiques et consulaires, le ministère propose les orientations de la politique internationale.

Le MAE conduit et coordonne les relations internationales de la France. Le ministère représente la France auprès des gouvernements étrangers et des organisations internationales. C'est ainsi que l'ambassadeur est le représentant du président de la République auprès des autorités de son pays de résidence. Il négocie au nom de la France, signe des accords et effectue toute démarche en son nom. Le ministère des Affaires étrangères coordonne les actions des autres ministères à l'égard de l'extérieur (c'est ainsi que l'ambassadeur représente, sur place, le gouvernement, et donc tous les ministres qui le composent).

Il est enfin chargé de la protection des intérêts français à l'étranger et de l'assistance aux ressortissants français hors du territoire. Cette dernière mission est essentiellement assumée par les consuls et les postes consulaires.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 1: Trouvez l'équivalent français dans le texte ci-dessus :

Здійснювати політику; узяти на себе завдання; зміни на міжнародній арені; приймати урядовців, що перебувають проїздом; очолювати діяльність дипломатичної місії; проводити регулярні консультації з колегами (візаві).

Exercice 2: Complétez le texte ci-dessous avec les expressions ou mots suivants :

Accrédité – associé – correspondances – participe – signés – visés – transmis – visite officielle.

1. L'ambassadeur ……. à la vie de l'Etat où il réside, il est ……. aux manifestations publiques ainsi qu'aux visites de chefs d'Etats étrangers.

2. L'ambassadeur se trouve aux côtés des personnalités de son Etat d'envoi en ……. dans l'Etat de sa résidence.

3. Il accompagne le chef d'Etat auprès duquel il est ……. lorsque celui-ci se rend officiellement dans son pays d'origine.

4. C'est au nom de l'ambassadeur que sont rédigées les …….. avec les autorités de son pays d'origine ou de son Etat de résidence.

5. Les télégrammes ou dépêches …… par la valise diplomatique ou le Chiffre sont ……. ou ……. par lui ou en son nom.

Exercice 3: Dans les phrases ci-dessous, remplacez le verbe «informer» par les verbes suivants à conjuguer:

Alerter – communiquer – documenter – guider – préciser – prévenir – raconter – rappeler – se renseigner – signaler – tenir au courant.

1. L'ambassadeur sera là vers 15 h. Veuillez nous informer de son arrivée.
2. Si vous désirez être parfaitement informés sur ce problème, aller consulter le dossier de presse que les documentalistes ont préparé.
3. Il faudrait que vous vous informiez sur les différents communiqués transmis aux agences de presse.
4. Je dois vous informer de ce conflit.
5. Si je ne trouve pas l'Hôtel de Ville rapidement il y aura bien quelqu'un pour m'informer.
6. La sonnerie informe les délégations de la fermeture du centre de la conférence.
7. Nous vous informons à nouveau que l'accès au centre de presse est interdit à toute personne étrangère au service.
8. Les équipes de secouristes ont été immédiatement informées: elles se sont intervenues très vite après l'attentat.
9. Informez-moi au plus tôt de la date de la prochaine session pour que j'informe tout le monde.
10. En général, les hôtesses d'accueil sont heureuses de vous informer de l'histoire de la ville et de ses curiosités.

Exercice 4: Trouvez le mot qui manque et faites ensuite une phrase avec ce même mot:

1. Aujourd'hui de plus en plus de jeunes travailleurs talentueux quittent leurs ..... de travail pour des emplois nouveaux.
2. Il faut leur demander de baisser le son du ..... de radio, on n'entend rien à cause de la musique.
3. Il a obtenu un avancement, maintenant il occupe un ..... de direction dans cette SARL.

.....

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien:

Passeports

Le passeport est un document de voyage:

Il peut aussi servir de pièce d'identité et est exigé pour entrer dans la plupart des pays étrangers. Même périmé (depuis moins de deux ans), il permet de justifier de son identité et de se rendre dans certains pays.

Toutefois, certains pays admettent un passeport périmé depuis moins de 5 ans; se renseigner auprès du consulat du pays de destination.

Conditions d'obtention:

Pour établir un passeport, le demandeur doit être de nationalité française. Il doit présenter sa carte d'identité, un justificatif de domicile, des photos d'identité.

Délai d'obtention: variable.

La présence du demandeur est obligatoire lors du retrait du passeport.

Coût: un timbre fiscal de 60 euros, 30 euros pour un passeport d'une durée de validité de 6 mois.

Validité:

10 ans pour les passeports délivrés à compter du 1er mars 2001.

Depuis le 1er octobre 2003, le ministère des Affaires étrangères délivre aux français établis hors de France des passeports lisibles en machine, modèle DELPHINE (DELivrance de Passeports à Haute Intégrité de sécurité).

Ce modèle de passeport est facilement identifiable car il dispose d'une zone à lecture optique en page 2.

Délivré en France par les préfectures et les sous-préfectures depuis 2001, il s'inscrit dans le cadre de la politique française de sécurisation des documents d'identité.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français:

1. Згідно з Указами Президента України від 22 серпня 2005 року «Про внесення змін до Указу Президента України» та «Про заходи щодо вдосконалення координації діяльності органів виконавчої влади у сфері зовнішніх зносин», Міністерству закордонних справ України були надані широкі повноваження щодо координації діяльності органів виконавчої влади у сфері зовнішніх зносин Української держави.

2. 24 жовтня під головуванням Міністра закордонних справ України відбулася зустріч з керівниками та учасниками місій офіційних спостерігачів від міжнародних організацій та іноземних держав на виборах до Верховної Ради України 28 жовтня 2012 року.

3. У рамках робочого візиту до Австрії 21-22 жовтня 2019 року заступник міністра закордонних справ України взяв участь у Другій неформальній зустрічі міністрів закордонних справ 14-ти країн-членів Стратегії ЄС для Дунайського регіону.

4. 23 жовтня у рамках робочого візиту до ФРН Міністр закордонних справ України виступив на міжнародній конференції «Україна та ЄС: вибори, інтеграція та економічні перспективи», що проходить у Берліні. У своєму виступі керівник зовнішньополітичного відомства України наголосив на незмінності курсу нашої держави на європейську інтеграцію, відзначивши, що асоціація України з ЄС відповідає інтересам обох сторін.

5. Першим завданням МЗС є інформування Президента Республіки та Уряду щодо питань розвитку міжнародної ситуації та положення в іноземних державах. Це завдання виконується в посольствах і консульствах Франції за кордоном, які, за інформацією з різних джерел, направляють до Парижа кореспонденцію з питань політики, економіки, культури, співпраці тощо.

6. Міністерство закордонних справ України вітає схвалення Радою ООН з прав людини резолюції «Ситуація з правами людини в Україні внаслідок російської агресії», відповідно до якої на один рік подовжено мандат Незалежної міжнародної комісії ООН з метою продовження розслідування нею всіх порушень міжнародного права у сфері прав людини, міжнародного гуманітарного права та пов'язаних з ними злочинів у контексті російської збройної агресії проти України.

7. Міністр закордонних справ України провів зустріч з єврокомісаркою з питань інновацій, досліджень, культури, освіти та молоді. Сторони обговорили активізацію науково-інноваційної співпраці між Україною та ЄС, а також розглянули можливості запровадження нових спільних проєктів у сфері «зеленої» енергетики.

8. Оскільки сфера діяльності посольства (на відміну від консульства) поширюється на всю територію країни перебування, то з цього логічно випливає право дипломатів на вільне пересування по всій її території. Воно є необхідним не тільки для досконалого вивчення умов та подій у країні перебування, що становить основний зміст інформаційної функції посольства, а й для виконання дій, пов'язаних із функціями дипломатичного захисту, представництва тощо.

9. Правила пересування дипломатів, прийняті багатьма країнами, передбачають, що до початку поїздки дипломата його посольство має повідомити про це МЗС країни перебування, у протокольний відділ якого направляється відповідна нота. В ній міститься інформація про дипломатичного агента, який має намір здійснити поїздку, важливі дані про маршрут його пересування тощо. Це необхідно робити принаймні з двох причин. По-перше, щоб забезпечити інтереси країни перебування і гарантувати її право не допустити поїздок у заборонені зони. По-друге, ставитись до нього з належною повагою і вживати всіх належних заходів для запобігання будь-яким посяганням на його особу, свободу або гідність.

10. Одним із засобів забезпечення нормальної діяльності посольств та місій є також свобода зносин дипломатичних представництв з акредитуючою державою, її органами як у Центрі, так і за кордоном. Дипломатичні представництва при використанні засобів поштово-телеграфного, телексного та інших видів сучасного зв'язку мають в країні перебування певні пільги – право безперешкодного та позачергового прийому та передання повідомлень тощо.

EXERCICES DE RÉVISION

Exercice 1 : Traduisez en ukrainien:

Le ministre des Affaires étrangères et européennes a participé à la première journée de la réunion des ministres des Affaires étrangères de l'OTAN, ce 4 avril 2023 à Bruxelles.

En amont de la réunion, Jean Asselborn a participé à la cérémonie officielle marquant l'adhésion de la Finlande à l'OTAN, en présence du Président de la Finlande. Le ministre Asselborn s'est réjoui de cette décision historique: «L'adhésion de la Finlande à l'OTAN rendra la Finlande plus sûre et l'OTAN plus forte. Pour l'OTAN et la Finlande, c'est le début d'une nouvelle re».

Le chef de la diplomatie a également souligné l'importance de permettre à la Suède de rejoindre l'Alliance avant le sommet de Vilnius: «La Suède a toute sa place parmi nous. La Turquie est un pays important au sein de l'Alliance et je suis sûr qu'elle saura apprécier à sa juste valeur la sécurité du peuple suédois. Nous n'avons pas le droit de décevoir ce dernier», a-t-il ainsi fait remarquer.

La réunion ministérielle a débuté par une séance formelle de la Commission OTAN-Ukraine, ce qui a permis aux Alliés d'avoir un échange de vues approfondi avec leur homologue ukrainien.

«Après plus de 400 jours d'une guerre sanglante je me permets d'exprimer le respect le plus profond pour le peuple ukrainien et pour vos forces armées qui défendent vaillamment non seulement la souveraineté de la nation ukrainienne, mais également l'ordre international basé sur les règles, les valeurs démocratiques tout comme la justice internationale», a déclaré le ministre en s'adressant à son homologue ukrainien, en appréciant particulièrement le poids de l'énorme responsabilité qui pèse sur les épaules du ministre ukrainien.

Après avoir assuré à son homologue que le soutien sera maintenu aussi longtemps que nécessaire, le ministre des affaires étrangères a mis en exergue l'importance des travaux visant à établir un tribunal international spécial pour délibérer sur le crime d'agression commis par la Russie. «Sans justice, pas de paix. A cette fin, nous soutenons les investigations menées actuellement par la Cour Pénale Internationale et nous nous félicitons de la création du Centre international pour les poursuites relatives aux crimes d'agression à La Haye. Nous devons tout faire pour traduire les auteurs de ces crimes en justice».

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 2 : Traduisez en français:

Рада Європи (РЄ) – найдавніша в Європі міжнародна політична організація, створена 1949 року. Органи РЄ перебувають у французькому місті Страсбурзі, на кордоні Франції та Німеччини, як символ примирення двох країн.

Основною метою РЄ є розбудова єдиної Європи, що ґрунтується на принципах свободи, демократії, захисту прав людини і верховенства закону. Діяльність її спрямована насамперед на забезпечення і захист прав людини чи то цивільних, політичних, економічних, соціальних або культурних прав. Отже, діяльність РЄ охоплює всі сфери життя людини. Проте економічними і військово-політичними питаннями ця організація не опікується. З 1995 р. Україна також є членом Ради Європи, що нині об'єднує 46 держав.

Одним із найзначніших досягнень Ради Європи є розробка та прийняття Європейської конвенції про захист прав людини і основних свобод. Конвенція встановлює невід'ємні права і свободи для кожного і зобов'язує держави гарантувати ці права кожній людині. Головна відмінність Конвенції від інших міжнародних договорів у галузі прав людини - існування механізму захисту зазначених прав. Ним є Європейський суд з прав людини, що розглядає індивідуальні скарги про порушення Конвенції.

Раду Європи не слід плутати з Європейською Радою: це абсолютно різні організації. Європейська Рада є найвищим політичним органом Європейського Союзу, що складається з глав держав та урядів країн-членів ЄС і їхніх заступників - міністрів закордонних справ.

Європейський парламент, що є одним з органів Європейського Союзу, обирають прямим загальним голосуванням терміном на п'ять років. Подібно до законодавчого органу окремої держави депутати Європарламенту утворюють окремі фракції. Щоправда, тут такі фракції є представниками міжнародних партійних об'єднань. Місця в Європарламенті розподілені між країнами-членами відповідно до чисельності населення.

Щомісячно сесії Європейського парламенту відбуваються в Страсбурзі, надзвичайні засідання – у Брюсселі, де працюють комітети Європейського парламенту, а секретаріат – у Люксембурзі.

Європейський парламент і Рада Європи мають рівні повноваження. Проте Європейський парламент виконує здебільшого консультативні функції. Він не має права вносити власні законопроекти. Водночас разом з Радою Європи бере участь у законодавчому процесі через численні процедури: спільного ухвалення рішень, співпраці, узгодження тощо. До того ж Європейський парламент разом з Радою Європи ухвалює річний бюджет і контролює його виконання. Повноваження Європейського парламенту постійно розширюються, проте вони все ще менші, ніж у національних законодавчих органів більшості держав.

Exercice 3 : Traduisez en ukrainien:

Face à l'urgence de la situation sur place, les autorités françaises ont relocalisé l'ambassade de France sur le site de l'aéroport de Kaboul , afin de procéder plus efficacement à l'évacuation des ressortissants français et d'Afghans de la société civile.

L'ambassade et le centre de crise et de soutien du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères sont en contact avec les Français qui se sont signalés. La France est au rendez-vous de la solidarité avec tous ceux qui ont travaillé pour elle. Malgré l'accélération des événements, la France entend faire le maximum pour continuer de mettre en protection les personnalités de la société civile afghane - défenseurs des droits, artistes et journalistes, particulièrement menacés pour leur engagement.

Tout est mis en œuvre actuellement pour maintenir une capacité de délivrance des visas depuis l'aéroport de Kaboul et permettre leur évacuation. Afin de coordonner ces opérations, le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères a ouvert une cellule de crise

La France condamne dans les termes les plus fermes la décision des Talibans d'interdire aux Afghanes de travailler dans les agences des Nations unies opérant en Afghanistan. Elle appelle les Talibans à revenir de toute urgence sur cette interdiction. Celle-ci s'ajoute à leur interdiction, le 24 décembre 2022, faite aux femmes afghanes de travailler dans les ONG, ainsi qu'à leurs nombreuses autres violations des droits des Afghanes et du droit humanitaire.

Par cette nouvelle interdiction, les Talibans aggravent encore le sort de la population afghane, déjà confrontée à une crise humanitaire et économique sans précédent.

Comme l'a indiqué la ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, la honteuse politique de répression et d'exclusion systématique des femmes par les Talibans doit être dénoncée et combattue.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 4 : Traduisez en français:

Країну, яка бере участь у війні, не можуть безпосередньо запросити до НАТО відповідно до Вашингтонського договору.

Фінляндія сподівається, що Україна стане членом НАТО після перемоги у війні. Про це повідомила міністр закордонних справ країни в інтерв'ю РБК-Україна.

«Ми сподіваємось, що це (вступ України до НАТО після війни, – ред.) буде можливо. І ви маєте знати, що Фінляндія, тепер, коли ми стали членами НАТО, звичайно, має дуже відмінну від України історію, але також має довгий кордон з Росією, ми тут з вами по один бік», – сказала пані.

З її слів, Україна має сильну підтримку зі сторони усіх союзників, тому вона вважає, що «кожен допомагає Україні стати членом альянсу». Але згідно з Вашингтонським договором, країну, яка знаходиться у стані війні, не можуть запросити до НАТО.

«Тому нам просто довелося створити процес, за допомогою якого ми залучаємо Україну настільки, наскільки це можливо. І також створення Ради Україна-НАТО, я думаю, стало сильним сигналом того, що Україна – це частина нас і ми зобов'язані надати Україні членство якомога швидше», – пояснила вона.

Міністр закордонних справ Фінляндії зазначила, що після закінчення війни Фінляндія допомагатиме Україні у післявоєнній відбудові. Зокрема, Фінляндія допомагатиме «на всіх фронтах», не лише у військовому плані, двосторонньо і через всі міжнародні організації. Зокрема, країна братиме участь у побудові демократії та функціонуючого громадянського суспільства, для того, щоб «всі люди могли бути залучені». З її слів, Фінляндія також готова поділитися досвідом у тому, що в неї добре виходить, наприклад, у сфері освіти.

Нагадаємо, 31 липня голова Офісу президента заявив, що цього тижня Україна розпочне перемовини зі США щодо надання гарантій безпеки.

Тоді як 24 липня міністр оборони Естонії наголосив про підтримку Естонією української позиції, зокрема щодо руху України в НАТО.

Exercice 5 : Traduisez en ukrainien:

Les Alliés soutiennent la réalisation de l'objectif ultime d'un monde sans armes nucléaires, de façon pleinement conforme à toutes les dispositions du TNP et d'une manière efficace et vérifiable qui favorise la stabilité internationale et se fonde sur le principe d'une sécurité non diminuée pour tous. Les arrangements de l'OTAN pour le partage du fardeau dans le domaine du nucléaire ont toujours été en totale conformité avec le TNP.

Nous réaffirmons que le Traité sur l'interdiction des armes nucléaires (TIAN) est en opposition, en contradiction et incompatible avec la politique de dissuasion nucléaire de l'Alliance, qu'il va à l'encontre de l'architecture existante de non-prolifération et de désarmement, qu'il risque de fragiliser le TNP et qu'il ne tient pas compte de l'environnement de sécurité actuel. Le TIAN ne change en rien les obligations juridiques de nos pays en ce qui concerne les armes nucléaires. Nous rejetons tout argument selon lequel il refléterait le développement du droit international coutumier ou y contribuerait de quelque manière que ce soit. Nous appelons nos partenaires et tous les autres pays à réfléchir de manière réaliste à l'impact de ce traité sur la paix et la sécurité internationales, et notamment sur le TNP, et à œuvrer avec nous à l'amélioration de la sécurité collective par des mesures concrètes et vérifiables

qui permettent de réduire les risques stratégiques et d'avancer durablement sur la voie du désarmement nucléaire.

La RPC est en train de développer et de diversifier son arsenal nucléaire à un rythme soutenu, se dotant d'un plus grand nombre d'ogives et de vecteurs sophistiqués pour établir une triade nucléaire, sans véritables efforts de transparence et sans chercher, de bonne foi, à parvenir à une maîtrise des armements ni à une réduction des risques nucléaires. Nous nous opposons à toute tentative de production ou d'aide à la production de plutonium à des fins militaires sous le couvert d'un programme civil, car cela va à l'encontre des objectifs du TNP. Nous demandons instamment à la RPC de participer aux débats sur la réduction des risques stratégiques et d'œuvrer à la stabilité en faisant preuve de davantage de transparence concernant ses politiques, plans et capacités en matière d'armement nucléaire.

Nous rappelons notre ferme détermination à faire en sorte que l'Iran ne mette jamais au point d'arme nucléaire. Nous demeurons profondément préoccupés par l'escalade du programme nucléaire iranien. Nous appelons l'Iran à se conformer sans autre délai aux obligations juridiques découlant de l'accord de garanties TNP ainsi qu'à ses engagements politiques en matière de non-prolifération nucléaire. Il est essentiel que l'Iran remplisse ces obligations et engagements pour que l'AIEA puisse donner des assurances crédibles quant à la nature pacifique du programme nucléaire iranien. Nous appelons également l'Iran à cesser toutes ses activités relatives aux missiles balistiques qui ne sont pas conformes à la résolution 2231 du Conseil de sécurité de l'ONU.

Nous condamnons avec la plus grande fermeté les programmes d'armes de destruction massive et de missiles balistiques de la République populaire démocratique de Corée (RPDC), qui constituent une violation de plusieurs résolutions du Conseil de sécurité de l'ONU. Nous répétons que la RPDC doit renoncer de façon complète, vérifiable et irréversible à ses programmes d'armes nucléaires, à ses programmes en cours dans le domaine du nucléaire et à tous ses autres programmes d'armes de destruction massive et de missiles balistiques. Nous l'exhortons à revenir au TNP et à l'accord de garanties de l'AIEA, et à s'y conformer pleinement. Nous l'appelons à accepter les propositions de dialogue qui lui ont été présentées de manière répétée par toutes les parties concernées, notamment par le Japon, les États-Unis et la République de Corée.

La possibilité que des acteurs étatiques ou non étatiques hostiles aient recours à des substances ou à des armes chimiques, biologiques, radiologiques ou nucléaires (CBRN) contre l'OTAN demeure, pour notre sécurité, une menace majeure et en constante évolution. Nous mettons en œuvre la nouvelle politique de défense CBRN de l'OTAN, adoptée au sommet de Madrid, et investissons dans les capacités militaires requises pour opérer efficacement,

combattre et l'emporter dans n'importe quel environnement et pour assurer notre résilience nationale et collective contre les risques et les menaces CBRN.

L'OTAN sauvegarde la liberté et la sécurité de tous ses membres en se servant de moyens tant politiques que militaires. En raison de l'évolution de l'environnement de sécurité, il est de plus en plus nécessaire qu'elle utilise les instruments militaires et non militaires de manière délibérée, cohérente et pérenne, suivant une approche structurée et adaptée, aussi bien en temps de paix qu'en période de crise ou de conflit. L'OTAN recourt à une série d'instruments non militaires à l'appui des trois tâches fondamentales de l'Alliance. Elle continue en outre de servir de plateforme pour rendre plus cohérent le recours à ces instruments par les Alliés, sous leur autorité et leur contrôle, et aux côtés d'autres acteurs internationaux. Nous continuerons de renforcer nos efforts en faveur d'une communication stratégique efficace, claire et convaincante.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 6 : Traduisez en français:

Міжнародні контакти політиків є однією з найважливіших складових частин дипломатичної діяльності держави. Візити вищих посадовців за кордон відбивають ступінь стану політичних стосунків між державами. У зв'язку з цим доцільно розглянути суть самого поняття «політичні стосунки», порівняти їх з економічними, військово-технічними, культурними, науково-технічними тощо і зробити висновок відносно пріоритетності перших. Згідно з традиціями, що склалися у міжнародній практиці, візити, залежно від статусу особи, яка очолює іноземну делегацію, поділяються на візити вищого і високого рівня. До візитів вищого рівня відносяться: візити глав держав; візити глав уряду; візити глав парламентів; візити урядових делегацій, очолюваних главами урядів; До візитів на високому рівні відносяться: візити заступників глав урядів; візити урядових делегацій, очолюваних заступниками глав урядів; візити міністрів закордонних справ; візити представників глав урядів. У свою чергу, від характеру прийому візити діляться на: державні, офіційні, робочі (ділові), візити проїздом (прольотом), неофіційні (приватні) візити.

Державний візит є вищою категорією візитів в Україну. Такий формат передбачений тільки для глав іноземних держав і здійснюється в особливих випадках і не більше одного разу за весь час перебування глави держави при владі: як правило, при першому офіційному відвідуванні країни високим гостем або у випадках, коли обидві сторони визнають з політичних міркувань цей формат візиту найбільш доцільним.

При проведенні державного візиту часто передбачається підписання двосторонніх документів засадничого характеру. Формат державного візиту є якнайповнішим з точки зору протокольного змісту заходів.

Офіційний візит є однією з вищих категорій візитів в Україну іноземних делегацій і офіційних діячів. Офіційний візит проводиться при офіційному відвідуванні України високим гостем або у тому випадку, якщо політичний зміст візиту виходить за звичайні робочі рамки.

У разі нанесення робочого (ділового) візиту державні діячі (делегації), як правило, прибувають для проведення переговорів, консультацій, підписання договорів, угод, а також для робочих зустрічей з главою держави перебування.

Неофіційний (приватний) візит часто пов'язаний з приїздом до країни вищих посадовців на конференції і наради, для відкриття виставок і презентацій, присутність на спортивних змаганнях і так далі, а також приїзд у приватних справах, наприклад, з метою туризму.

У разі приватного візиту протокольні заходи з боку української сторони не проводяться. Зміст протокольно-організаційних заходів і їх об'єм залежать від рівня, характеру і формату візиту, від протокольної практики тієї держави, куди наноситься візит, від політичних і ділових інтересів сторін. Безумовно, враховуються і побажання сторони, що прибуває.

Exercice 7 : Traduisez en ukrainien:

Nous, chefs d'État et de gouvernement des pays membres de l'Alliance atlantique, unis par nos valeurs communes que sont la liberté individuelle, les droits de la personne, la démocratie et l'état de droit, sommes réunis à Vilnius alors que la guerre sur le continent européen se poursuit, afin de réaffirmer le caractère immuable de notre lien transatlantique, de notre unité, de notre cohésion et de notre solidarité à un moment critique pour notre sécurité et pour la paix et la stabilité internationales.

L'OTAN est une alliance défensive. Elle est l'unique forum transatlantique, essentiel et indispensable, pour les consultations, la coordination et l'action sur toutes les questions touchant à notre sécurité individuelle et collective.

Nous réaffirmons notre engagement sans faille à nous défendre les uns les autres et à défendre chaque centimètre carré du territoire de l'Alliance, et ce en permanence, ainsi qu'à protéger la population de nos pays, soit un milliard de personnes, et à y préserver la liberté et la démocratie, conformément à l'article 5 du traité de Washington.

Nous continuerons d'assurer notre défense collective face à toutes les menaces, quelle qu'en soit l'origine, en suivant une approche à 360 degrés pour mener à bien les trois tâches fondamentales de l'OTAN, à savoir la dissuasion et la défense, la prévention et la gestion des crises, et la sécurité coopérative.

Nous adhérons au droit international ainsi qu'aux buts et principes de la Charte des Nations Unies et sommes déterminés à préserver l'ordre international

fondé sur des règles. Ce sommet représente un jalon important dans le renforcement de notre Alliance.

Nous sommes heureux d'accueillir le président de l'Ukraine à la réunion inaugurale du Conseil OTAN-Ukraine. Nous nous réjouissons à la perspective d'avoir, à l'occasion de ce sommet, des échanges fructueux avec les chefs d'État et de gouvernement de l'Australie, du Japon, de la Nouvelle-Zélande et de la République de Corée, ainsi qu'avec le président du Conseil européen et la présidente de la Commission européenne.

Nous nous réjouissons également des échanges prévus avec les ministres des Affaires étrangères de la Géorgie et de la République de Moldova et le vice-ministre des Affaires étrangères de la Bosnie-Herzégovine, alors que la mise en œuvre des mesures de soutien individualisées adoptées par l'OTAN continue de faire l'objet d'étroites consultations.

Nous accueillons la Finlande, dernier pays en date à avoir rejoint l'Alliance. Cette adhésion constitue une étape historique pour ce pays et pour l'OTAN. Pendant des années, nous avons coopéré étroitement en tant que partenaires ; aujourd'hui, nous siégeons ensemble au sein de l'Alliance. L'adhésion à l'OTAN rend la Finlande plus sûre, et l'OTAN plus forte.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 8 : Traduisez en français:

У межах офіційного візиту до Республіки Болгарія Президент України провів зустріч із Президентом країни. Глава Української держави подякував Болгарії за запрошення, а також за політичну підтримк у й практичну допомогу Україні та гостинний прийом наших громадян, які знайшли притулок у цій країні, рятуючись від російської агресії.

«Я надзвичайно вдячний за те, що болгарський народ прихистив велику кількість українців. Я думаю, що люди в Болгарії чітко розуміють, що це не «конфлікт», а війна. Тому що коли конфлікт, то мільйони людей не виїжджають із країни, щоб зберегти життя своїх дітей. Війна на нашій території, на нашій землі, тому ми чітко знаємо, що це не конфлікт, а війна», – сказав він.

Голова Української держави акцентував, що важливо розставляти правильні акценти й називати речі своїми іменами.

Президент відзначив підписання сьогодні низки важливих двосторонніх документів, зокрема Спільної декларації щодо євроатлантичної інтеграції України та Меморандуму про взаєморозуміння та співробітництво в галузі енергетики.

Лідери двох держав також приділили увагу питанню захисту спільної свободи.

Голова Української держави висловив подяку Болгарії за принципову підтримку руху нашої країни до членства в НАТО.

Президент України також поінформував колегу про досягнутий Україною прогрес на шляху європейської інтеграції, серед іншого, у виконанні семи рекомендацій Європейської комісії.

Співрозмовники обговорили реалізацію Української формули миру. Президент України привітав готовність Болгарії долучитися до її реалізації, зокрема щодо забезпечення продовольчої безпеки. Він висловив сподівання на участь керівництва Болгарії у Глобальному саміті миру.

Президент також відзначив важливість призначення Посла Болгарії в Україні.

Окрему увагу сторони приділили взаємодії в Чорноморському регіоні.

Голова Української держави наголосив на важливості недопущення вчинення Росією терористичного акту на Запорізькій АЕС, що може призвести до катастрофічних наслідків для континенту.

«Окупація атомної електростанції – це також не конфлікт, це відкрита війна», – резюмував президент України.

Exercice 9: Traduisez en ukrainien:

Nous réaffirmons notre attachement à la politique de la porte ouverte de l'OTAN et à l'article 10 du traité de Washington. Chaque pays a le droit de choisir les arrangements de sécurité qu'il souhaite pour lui-même.

Nous nous réjouissons à la perspective d'accueillir la Suède en tant que membre à part entière de l'Alliance et, à cet égard, nous nous félicitons de l'accord auquel sont parvenus le secrétaire général de l'OTAN, le président de la Türkiye et le premier ministre de Suède.

La paix qui régnait dans la zone euro-atlantique a volé en éclats. La Fédération de Russie viole les règles et les principes qui contribuaient à la stabilité et à la prévisibilité de l'ordre de sécurité européen. Elle constitue la menace la plus importante et la plus directe pour la sécurité des Alliés et pour la paix et la stabilité dans la zone euro-atlantique.

Le terrorisme, sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations, est la menace asymétrique la plus directe pour la sécurité de nos concitoyens ainsi que pour la paix et la prospérité internationales. Nous sommes face à des menaces d'envergure planétaire, liées les unes aux autres.

La compétition stratégique, l'instabilité et les chocs répétés sont autant de traits qui caractérisent notre environnement de sécurité au sens large. Les conflits en Afrique et au Moyen-Orient ainsi que la fragilité et l'instabilité de ces régions compromettent directement notre sécurité et celle de nos partenaires.

La République populaire de Chine (RPC) affiche des ambitions et mène des politiques coercitives qui sont contraires à nos intérêts, à notre sécurité

et à nos valeurs. Nous demeurons disposés à interagir avec elle de façon constructive, notamment au profit d'une plus grande transparence mutuelle, l'objectif étant de protéger les intérêts de sécurité de l'Alliance.

Nous continuons d'être confrontés à des menaces cyber, spatiales et hybrides, et à d'autres menaces asymétriques, ainsi qu'à l'utilisation malveillante de technologies émergentes et de rupture.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 10 : Traduisez en français:

21 серпня заступник міністра закордонних справ України прийняв копії вірчих грамот у новопризначеного посла Французької Республіки в Україні.

Заступник міністра позитивно відзначив рівень двостороннього політичного діалогу між двома державами, висловив щиру вдячність за непохитну підтримку Францією суверенітету та територіальної цілісності України, а також військову, гуманітарну та фінансову допомогу нашій державі у контексті протидії російській збройній агресії проти України.

Заступник міністра закордонних справ України та посол Французької Республіки в Україні також обговорили конкретні кроки з поглиблення політичного діалогу на шляху України до ЄС та НАТО, а також активізацію економічного й інвестиційного співробітництва у сфері відбудови.

Відбувся обмін думками щодо притягнення до відповідальності винних за воєнні злочини РФ, скоєні на території України, в рамках запропонованої Україною концепції Спеціального трибуналу для розгляду злочинів агресії проти України.

Зі свого боку, теперішній голова дипмісії Франції в Україні запевнив у незмінній підтримці Францією суверенітету та територіальної цілісності України та підтвердив налаштованість його країни продовжувати й надалі надавати військову та політичну підтримку нашій державі, а також зміцнювати двосторонню співпрацю.

Колишній посол Франції в Україні побажав новому голові дипмісії Франції в Україні успіху під час роботи впродовж його каденції.

«Щиро бажаю успіху у виконанні цієї шляхетної, захоплюючої та вкрай важливої місії на чолі Посольства Франції в Україні. Естафетну паличку солідарності та дружби Франції й України передано, і відтепер вона перебуває у твоїх надійних руках», – написав колишній голова дипмісії Франції в Україні.

Нагадаємо, днями президент України прийняв вірчі грамоти у послів Німеччини, Швеції, Індонезії, Колумбії, Чилі та Перу.

Також повідомлялося, що начальник ГУР разом з першою заступницею міністра закордонних справ обговорили з послом Японії в Україні посилення співробітництва між двома країнами.

Exercice 11: Traduisez en ukrainien:

La Russie porte l'entière responsabilité de la guerre d'agression, illégale et injustifiable, qu'elle mène contre l'Ukraine, guerre qui ne fait suite à aucune provocation et nuit gravement à la sécurité euro-atlantique et internationale, et pour laquelle elle devra pleinement répondre de ses actes.

Nous continuons de condamner avec la plus grande fermeté le fait que la Russie viole, de manière flagrante, le droit international, la Charte des Nations Unies ainsi que les engagements qu'elle a pris et les principes auxquels elle a souscrit dans le cadre de l'OSCE. Nous ne reconnaissons pas et ne reconnaîtrons jamais les annexions, illégales et illégitimes, auxquelles la Russie a procédé, y compris celle de la Crimée.

Les crimes de guerre et autres atrocités perpétrés par la Russie ne sauraient rester impunis, notamment les attaques contre des civils et les destructions d'infrastructures civiles, qui empêchent des millions d'Ukrainiens d'accéder aux services de base. Tous les auteurs d'exactions ou d'atteintes aux droits de la personne et au droit international humanitaire, en particulier contre la population civile ukrainienne, notamment ceux qui se livrent à la déportation d'enfants ou à des violences dans le cadre du conflit, devront répondre de leurs actes.

La destruction du barrage de Kakhovka est un exemple des terribles conséquences de la guerre déclenchée par la Russie. Cette guerre a de profondes répercussions sur l'environnement, la sûreté nucléaire, la sécurité énergétique et la sécurité alimentaire, l'économie mondiale et la qualité de vie de milliards de personnes de par le monde. Les Alliés s'emploient à faciliter les exportations de céréales ukrainiennes et soutiennent activement les efforts internationaux visant à atténuer la crise alimentaire mondiale.

La Russie doit immédiatement mettre fin à cette guerre d'agression, illégale, arrêter d'utiliser la force contre l'Ukraine et retirer complètement et sans conditions toutes ses forces et tous ses équipements du territoire ukrainien tel que délimité par ses frontières internationalement reconnues, s'étendant à ses eaux territoriales.

Nous exhortons tous les pays à se garder d'apporter à la Russie une aide de quelque nature que ce soit dans le cadre de l'agression de l'Ukraine et condamnons tous ceux qui facilitent activement cette guerre. Le soutien apporté par le Bélarus est déterminant, ce pays continuant de mettre son territoire et ses infrastructures à la disposition des forces russes pour leur permettre d'attaquer l'Ukraine et de poursuivre l'agression. Le Bélarus en particulier, mais aussi

l'Iran, doivent cesser de se rendre complices de la Russie et doivent se conformer de nouveau au droit international.

Nous nous félicitons du ferme soutien exprimé à l'Assemblée générale des Nations Unies en faveur d'initiatives visant à promouvoir une paix globale, juste et durable en Ukraine. Nous nous félicitons que le président Zelensky ait tenu à énoncer, dans le plan qu'il a proposé, les principes d'une telle paix, démarche que nous soutenons.

Nous sommes résolus à faire advenir une paix juste, durable et conforme aux principes de la Charte des Nations Unies que sont en particulier la souveraineté, l'intégrité territoriale et l'indépendance. Nous soulignons que la paix ne saurait être établie sans un retrait total et inconditionnel de la Russie.

Nous avons demandé instamment à la Russie de s'engager de manière constructive dans des négociations sincères avec l'Ukraine, mais elle ne s'est à aucun moment montrée sincèrement prête à travailler à une paix juste et durable.

Le renforcement du partenariat stratégique entre la RPC et la Russie, ainsi que leurs tentatives, se conjuguant entre elles, qui visent à déstabiliser l'ordre international fondé sur des règles, vont à l'encontre de nos valeurs et de nos intérêts.

Nous appelons la RPC à jouer un rôle constructif, en sa qualité de membre permanent du Conseil de sécurité de l'ONU, à condamner la guerre d'agression menée par la Russie contre l'Ukraine, à s'abstenir de soutenir d'une quelconque manière l'effort de guerre russe, à cesser de se faire l'écho du discours mensonger de la Russie selon lequel l'Ukraine et l'OTAN seraient responsables de la guerre d'agression menée par la Russie contre l'Ukraine, et à adhérer aux buts et principes de la Charte des Nations Unies. Nous appelons tout particulièrement la RPC à agir de manière responsable et à se garder de fournir le moindre moyen létal à la Russie.

En 2014, au sommet du pays de Galles, les chefs d'État et de gouvernement des pays de l'OTAN ont pris un engagement en matière d'investissements de défense. Depuis, les Alliés ont fait à cet égard des progrès remarquables : tous ont augmenté leurs dépenses de défense, développé encore leurs forces et leurs capacités et contribué aux opérations, missions et activités de l'Alliance. Cependant, comme indiqué dans le concept stratégique, les pays de l'Alliance font actuellement face aux menaces et aux défis de sécurité les plus sérieux que l'on ait connus depuis la fin de la Guerre froide.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 12 : Traduisez en français:

Україна завжди була та прагне залишатися надійним гарантом продовольчої безпеки для країн Африки та закликає їх об'єднати зусилля

задля гарантування продовольчого експорту з України після виходу Росії із «Зернової угоди».

Про це міністр закордонних справ України заявив під час спілкування із постійними представниками групи африканських країн в ООН.

«Вийшовши із "Зернової угоди", Росія поставила під загрозу життя мільйонів людей по всьому світу, насамперед в Африці та Азії. Я щиро вірю, що наші тісні відносини, партнерство та активна взаємодія можуть допомогти вирішити багато проблем, зокрема пов'язаних з експортом українських зернових на світовий ринок», – заявив міністр.

Міністр закордонних справ України зазначив, що зерно можна транспортувати автомобільним і залізничним транспортом до портів в Румунії, Болгарії та Польщі, але навіть за умови збільшення об'ємів поставок такими шляхами покрити необхідні потреби зерна на світовому ринку неможливо.

Міністр наголосив, що для України питання продовольчої безпеки інших країн завжди буде пріоритетним, враховуючи наше власне трагічне минуле Голодомору 1932–1933 років: «Ми завжди докладатимемо максимум зусиль, щоб допомогти іншим людям у світі уникнути голоду».

Міністр закликав всі країни Африки спільно працювати над втіленням Формули миру, запропонованої Президентом України.

«Мир має бути відновлений на засадах принципів Статуту ООН та відповідних резолюцій Генасамблеї ООН. На сьогодні єдиним документом, який відповідає принципам та резолюціям ООН, є Формула миру Президента України. Закликаємо вас взяти активну участь у її втіленні та наближенні справделивого та міцного миру в Україні», – підкреслив він.

Міністр назвав історичною подією нещодавній візит африканських лідерів до України та подякував за їхні зусилля на шляху встановлення миру. Він нагадав слова Президента України під час спільної прескон-ференції з африканськими лідерами: «Голос африканського континенту повинен чути світ, зокрема коли йдеться про фундаментальні безпекові питання».

Міністр закордонних справ України підкреслив символічність зустрічі, яка відбулася в Міжнародний день Нельсона Мандели. Голова МЗС нагадав, що Україна як держава-засновниця ООН зробила значний внесок у деколонізацію Африки та боротьбу з апартеїдом. Як незалежна держава Україна брала активну участь в операціях з підтримання миру в Африці: понад 300 українських блакитних шоломів служили в чотирьох відповідних місіях ООН.

Міністр наголосив, що лише у тісній співпраці можна подолати будь-які проблеми, зокрема російський удар по світовій продовольчій безпеці.

Exercice 13: Traduisez en ukrainien:

Nous réaffirmons notre solidarité indéfectible avec le gouvernement et le peuple ukrainiens, qui défendent héroïquement leur nation et leur sol, en même temps que nos valeurs communes. Nous soutenons pleinement l'Ukraine dans l'exercice de son droit naturel de légitime défense, qui est consacré par l'article 51 de la Charte des Nations Unies.

Nous restons fermement résolus à accroître encore le soutien politique et pratique que nous apportons à l'Ukraine, qui continue de défendre son indépendance, sa souveraineté et son intégrité territoriale à l'intérieur de ses frontières internationalement reconnues, et nous maintiendrons ce soutien aussi longtemps qu'il le faudra. Nous saluons les efforts de tous les pays de l'Alliance et de tous les partenaires qui apportent un soutien à l'Ukraine.

Nous soutenons pleinement l'Ukraine dans son droit de choisir ses propres arrangements de sécurité. L'avenir de l'Ukraine est dans l'OTAN.

Nous réaffirmons l'engagement que nous avons pris en 2008 au sommet de Bucarest, à savoir que l'Ukraine deviendrait membre de l'OTAN, et aujourd'hui, nous reconnaissons que le pays a déjà suffisamment avancé sur la voie de l'intégration euro-atlantique pleine et entière pour qu'un plan d'action pour l'adhésion ne soit plus une nécessité.

L'Ukraine a accru son niveau d'interopérabilité et d'interaction politique avec l'Alliance et a énormément progressé sur la voie des réformes. Conformément à la Charte de partenariat spécifique de 1997 entre l'OTAN et l'Ukraine et à la déclaration de 2009 venant en complément de cette charte, les Alliés continueront d'aider l'Ukraine à progresser sur la voie de l'interopérabilité ainsi que dans les réformes supplémentaires requises sur le plan démocratique et dans le secteur de la sécurité, et de suivre l'avancement de ces travaux.

Les ministres des Affaires étrangères des pays de l'OTAN évalueront régulièrement les progrès accomplis dans le cadre du programme national annuel adapté.

L'Alliance aidera l'Ukraine à mettre en œuvre ces réformes et à avancer sur le chemin de sa future adhésion. Nous serons en mesure d'adresser à l'Ukraine une invitation à rejoindre l'Alliance lorsque les Alliés l'auront décidé et que les conditions seront réunies.

Conformément aux obligations énoncées à l'article 3 du traité de Washington, nous nous engageons, dans la durée, à consacrer chaque année au moins 2 % de notre produit intérieur brut (PIB) à la défense.

Nous considérons en effet qu'il est urgent de faire plus si nous voulons continuer d'honorer les engagements que nous avons souscrits en tant que membres de l'Alliance, et notamment répondre aux besoins en équipements majeurs repérés de longue date, atteindre les objectifs capacitaires fixés dans le

cadre de l'OTAN, financer les nouveaux plans de défense et le nouveau modèle de forces de l'Organisation, et contribuer aux opérations, missions et activités de l'OTAN.

Nous affirmons que, dans bien des cas, il faudra consacrer plus de 2 % du PIB aux dépenses de défense pour parvenir à remédier aux insuffisances actuelles et à satisfaire les besoins que fait apparaître, dans tous les domaines, la montée de la contestation de l'ordre de sécurité.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 14 : Traduisez en français:

Президент Євроради запропонував встановити цільову дату для розширення Євросоюзу – 2030-й рік. В Єврокомісії цей заклик не підтримали, пише Politico.

«Ми не зосереджені на даті, але зосереджені на дуже тісній співпраці з країнами-кандидатами, щоб підготуватися до їх приєднання до Європейського Союзу», – сказала заступниця речника Єврокомісії на щоденному прес-брифінгу, наполягаючи на тому, що розширення є «процесом, що базується на заслугах», і що країни-кандидати мають отримати дозвіл на приєднання лише після того, як вони виконали критерії вступу до ЄС.

У червні 2022 року Європейська Рада надала Україні статус кандидата на членство в Європейському Союзі. В середині серпня в уряді заявили, що Україна до кінця року не зможе на 100 % виконати всі сім рекомендацій Єврокомісії для вступу, але переговори про приєднання до ЄС все одно повинні початися в грудні 2023 року.

Крім України, до вступу до ЄС прагнуть Молдова, Чорногорія, Північна Македонія, Албанія, Сербія, Боснія і Герцеговина, Туреччина. Президент Європейської Ради Шарль Мішель запропонував, аби блок серйозно підійшов до прийому нових членів і визначив кінцеву дату для завершення процесу.

У жовтні відбудеться саміт ЄС, під час якого очікується жваве обговорення питань, що стосуються розширення блоку.

Раніше українська віцепрем'єрка з питань європейської та євроатлантичної інтеграції заявила, що Україна до жовтня не виконає на 100 % всі сім критеріїв Єврокомісії, однак переговори про вступ все одно почнуться.

Наприкінці червня Європейська комісія представила усну оцінку прогресу України на шляху до ЄС. Єврокомісія вважає, що Україна виконала в повному обсязі дві з семи умов, необхідних для початку переговорів про членство, за рештою умов досягнутий прогрес.

Exercice 15: Traduisez en ukrainien:

Les Alliés et l'Alliance attachent une grande importance à la sécurité de l'Ukraine. Afin d'aider le pays à progresser sur la voie de l'intégration dans l'OTAN, nous avons adopté aujourd'hui un nouvel ensemble, substantiel, de mesures de soutien politique et pratique. Nous avons décidé de créer le Conseil OTAN-Ukraine, où les Alliés et l'Ukraine siègent sur un pied d'égalité pour faire avancer leur dialogue politique, leurs interactions et leur coopération et pour permettre à l'Ukraine de progresser dans la réalisation de ses aspirations euro-atlantiques en vue de devenir membre de l'OTAN. Ce conseil offrira un cadre de discussions, de décisions et d'activités conjointes et servira d'organe de consultation entre l'OTAN et l'Ukraine en cas de crise.

La livraison par l'OTAN, dans le cadre de l'ensemble complet de mesures d'assistance en faveur de l'Ukraine (CAP), des moyens militaires non létaux dont le pays a besoin d'urgence reste une priorité. Depuis le sommet de Madrid, les Alliés et les partenaires ont engagé plus de 500 millions d'euros pour le CAP. Pour aider l'Ukraine à assurer la dissuasion et la défense sur le court, le moyen et le long termes, nous avons décidé aujourd'hui de développer encore le CAP pour en faire un programme pluriannuel. Il s'agira notamment d'aider l'Ukraine à remettre sur pied son secteur de la sécurité et de la défense et à parvenir à une interopérabilité totale avec l'OTAN. Les Alliés continueront de financer le CAP de manière pérenne et prévisible. Nous nous réjouissons des contributions fournies par les partenaires et les encourageons vivement à en apporter d'autres.

La Russie a renforcé, dans tous les domaines, son dispositif et sa présence militaires dans les régions de la mer Baltique, de la mer Noire et de la Méditerranée, et elle conserve des capacités militaires importantes dans l'Arctique. Sa posture plus affirmée, ses capacités militaires innovantes et ses activités provocatrices, notamment à proximité des frontières de l'OTAN, ainsi que ses exercices d'alerte de grande envergure organisés sans préavis, demeurent une menace pour la sécurité de la zone euro-atlantique. Dans le Grand Nord, sa capacité à entraver le renfort d'Alliés par le nord de l'Atlantique et la liberté de navigation dans cette zone constitue un défi stratégique pour l'Alliance. L'OTAN et les Alliés continueront de mener les activités requises, de manière calibrée et coordonnée, notamment en mettant en pratique les plans idoines.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 16 : Traduisez en français:

Високий представник ЄС із зовнішньої політики та політики безпеки висловив підтримку встановленню орієнтовного часу вступу до Євросоюзу нових членів.

Про це він заявив на пресконференції в четвер за підсумками неформальної зустрічі міністрів закордонних справ в іспанському Толедо, повідомляє «Європейська правда».

Топ-дипломат Євросоюзу вказав, що питання розширення «витало над нашими дискусіями».

«Україна повинна стати членом ЄС, Західні Балкани – теж, і швидко. Гадаю, війна в Україні мала побічним ефектом прискорення процесу розширення – який, однозначно, є процесом на основі заслуг: держава-кандидат стане членом, коли виконає всі умови», – підкреслив високопосадовець.

«Але водночас, на мою думку, непогано б зафіксувати політичну ціль, горизонт, аби надати політичному процесу поштовх. І звісно, (поштовх. – прим. ред.) для нас, бо ми теж повинні готуватись до розширення, яке може призвести до появи десяти нових членів», – додав він.

Високопосадовець не уточнив, яких саме нових десятьох членів ЄС має на увазі, та вказав, що «часова мета» розширення ЄС може «мобілізувати нашу енергію та енергію держав-кандидатів».

Нагадаємо, на форумі в словенському курортному місті Блед у понеділок президент Європейської ради заявив, що Європейський Союз повинен бути готовий прийняти нові країни-члени до 2030 року.

Перед присутніми лідерами він підкреслив, що розширення ЄС є і залишатиметься процесом, заснованим на заслугах, оскільки членство в ЄС несе як обов'язки, так і переваги.

У Європейській комісії, однак, заклик готуватись до розширення Європейського Союзу на конкретний рік не підтримали.

Exercice 17: Traduisez en ukrainien:

Le renforcement de l'intégration militaire entre la Russie et le Bélarus, notamment le déploiement de capacités militaires avancées et de troupes russes au Bélarus, a des implications pour la stabilité régionale et la défense de l'Alliance.

L'OTAN restera vigilante et continuera de suivre de près l'évolution de la situation ; elle sera en particulier attentive aux éventuels déploiements de « sociétés militaires privées » au Bélarus. Nous appelons le Bélarus à mettre fin aux actes de malveillance qu'il commet à l'encontre de ses voisins, à respecter les droits de la personne et les libertés fondamentales, et à se conformer au droit international.

La Russie modernise ses forces nucléaires, notamment son vaste stock d'armes de théâtre, et étend ses nouveaux vecteurs à double capacité, aux effets perturbateurs. Il est inacceptable qu'elle utilise de tels vecteurs pour mener des attaques contre la population et les infrastructures civiles critiques en Ukraine.

Nous condamnons le fait que la Russie ait annoncé avoir l'intention de déployer des armes nucléaires et des systèmes à capacité nucléaire sur le territoire bélarussien, nouvelle démonstration de ses atteintes répétées à la stabilité stratégique et à la sécurité globale dans la zone euro-atlantique.

Nous condamnons le discours irresponsable de la Russie sur le nucléaire et le fait qu'elle brandit la menace nucléaire. Nous rappelons que le 3 janvier 2022, les dirigeants des cinq États dotés de l'arme nucléaire ont publié une déclaration conjointe visant à prévenir la guerre nucléaire et à éviter les courses aux armements. Nous appelons la Russie à marquer de nouveau, en paroles et en actes, son adhésion aux principes énoncés dans cette déclaration.

Les actions de la Russie traduisent une posture d'intimidation stratégique et requièrent de l'OTAN qu'elle continue de suivre tous ces développements et adapte sa posture en conséquence. Les Alliés continueront de collaborer étroitement pour faire face aux menaces et défis que représente la Russie, et ils réaffirment que si celle-ci employait des armes chimiques, biologiques, radiologiques ou nucléaires, elle s'exposerait à de graves conséquences.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 18 : Traduisez en français:

Україна і Молдова досягли значного прогресу в проведенні реформ, необхідних для початку переговорів про вступ до ЄС – і, як очікується, завершать цю підготовку найближчими місяцями. Про це йдеться у звіті, який Європейська комісія представить державам-членам у Брюсселі цього тижня.

Доповідь Єврокомісії щодо України загалом позитивна та має на меті допомогти Києву впоратися з проблемами – їх декілька, але у Брюсселі не вважають їх нездоланними. Тому після презентації у Брюсселі оцінку мають передати також у столиці держав-партнерів.

Натомість Грузія очікувано отримає відмову навіть в отриманні статусу кандидата. Єврокомісія повідомить державам-членам, що очікує більших зусиль від Тбілісі. Хоча зміст підготовленого Брюсселем звіту дозволяє вдатися до ще жорсткіших виразів: у Брюсселі натякають, що Грузія прямує до катастрофи та геть від свого європейського майбутнього і повинна змінити свою політику якнайшвидше та докорінно.

Брюссельський партнер українського медіа-ресурсу «Європейська правда», видання EURACTIV, мав змогу ознайомитися з внутрішнім документом ЄС ще до його основного представлення країнам-членам – і ми публікуємо адаптований матеріал видання, що враховує також інформацію джерел ЄвроПравди.

Рівно рік тому Євросоюз зробив історичний і нестандартний для себе крок: надав Україні та Молдові статус кандидатів на вступ до ЄС,

у надприскореному режимі розглянувши їхні заявки на вступ, подані після нападу РФ на Україну. Метою та мотивацією європейських лідерів тоді було бажання надіслати позитивний політичний сигнал державам, які від початку 1990-х одна за одною ставали жертвою російської агресії.

Вже тоді відбулося розділення «асоційованого тріо»: на відміну від України та Молдови, Грузія отримала не статус кандидата, а лише «європейську перспективу». У Брюсселі порадили Тбілісі попрацювати, щоб виконати встановлені критерії і довести, що країна справді стала на європейський шлях.

Свої «домашні завдання» отримали також Київ та Кишинів. Європейська комісія висунула кожній з держав свій список умов, які вони повинні виконати, перш ніж ЄС розглядатиме перехід до наступного етапу – початку переговорів про вступ.

Зараз у Брюсселі вперше офіційно оцінили успіх двох країн на цьому шляху.

Проміжна доповідь Єврокомісії з цього приводу має дуже нестандартний формат.

За ініціативою профільного єврокомісара з питань розширення вона матиме форму усного, а не письмового звіту. Наступна оцінка вийде у жовтні, у рамках загального звіту Єврокомісії з питань розширення, і буде письмовою та детальною.

Що таке «усний звіт»?

Цього формату досі не існувало, він взагалі не передбачений процедурами ЄС, тому чимало співрозмовників видання «ЄвроПравда» у Брюсселі до нього ставляться зі скепсисом та нерозумінням, наголошуючи, що такі документи, що потребують точних виважених формулювань, не можуть не існувати у письмовому вигляді.

За інформацією «ЄвроПравди», письмовий документ справді існує і дуже невеликим – лише дві сторінки, де тезово викладена інформація щодо виконання критеріїв трьома державами, передусім Україною. EURACTIV мав змогу також побачити певний документ до його офіційного представлення, визначивши його як «тези доповіді».

Єврокомісія представлятиме свою доповідь кількома хвилями.

За даними EURACTIV, спершу, в середу 21 червня, профільний єврокомісар представить її на засіданні органу, що має назву COREPER, – він об'єднує послів усіх 27 держав-членів ЄС у Брюсселі. Наступного дня профільний єврокомісар знову «усно» зачитуватиме той самий документ на неформальному засіданні Ради з загальних питань, яка відбувається у Стокгольмі (Швеція до кінця червня головує в Раді ЄС).

Однак перші, тестові представлення цього документа відбулися ще наприкінці минулого тижня в державах-кандидатах – за даними

ЄвроПравди, у Києві така зустріч відбулася у представництві ЄС у п'ятницю.

А вже після європейського представлення та обговорення «усний звіт» передадуть також Україні, Молдові та Грузії відповідно. У Києві сподіваються, що «усний документ» на цьому етапі може перетворитися на письмовий, щоб Україна могла повноцінно проаналізувати і врахувати побажання європейських партнерів.

«Ця усна доповідь є знімком на певний момент часу – звітом про те, де перебуває саме зараз імплементація необхідних реформ», – сказав EURACTIV посадовець ЄС, знайомий з матеріалами досьє, на умовах анонімності.

Згідно з нотатками до доповіді комісара, Україна наразі повністю виконала дві з семи рекомендацій для початку переговорів про членство, що стосуються судової реформи та медіазаконодавства, – це збігається з даними, що опинялися у медіа напередодні.

Однак усі джерела наголошують, що звіт щодо України позитивний, показник «2 з 7» не повинен лякати. «Той факт, що країни не завершили виконання якогось із критеріїв, не означає, що вони не досягли значного прогресу. Будь-хто, хто слідкує (зокрема, за Україною), – знає, що навіть там, де не всі процедури завершені, все одно багато рішень вже ухвалено, багато критично важливих законів проголосовані в першому читанні».

Exercice 19: Traduisez en ukrainien:

La Russie a intensifié ses activités hybrides à l'encontre des pays membres ou partenaires de l'OTAN, y compris en faisant appel à des intermédiaires. Il s'agit notamment d'ingérences dans des processus démocratiques, de pratiques coercitives sur les plans politique et économique, de vastes campagnes de désinformation, d'actes de cybermalveillance, et d'activités perturbatrices menées illégalement par les services de renseignement russes. Nous renforçons les instruments dont nous disposons pour parer les activités hybrides de la Russie, et nous ferons en sorte que l'Alliance et les Alliés soient préparés pour assurer la dissuasion et la défense face aux attaques hybrides.

Nous aspirons à la stabilité et à la prévisibilité dans la zone euro-atlantique ainsi qu'entre l'OTAN et la Russie. L'OTAN ne cherche pas la confrontation et ne représente aucune menace pour la Russie. Compte tenu des politiques et des agissements hostiles de la Russie, nous ne pouvons pas la considérer comme un partenaire. Pour que nos rapports avec ce pays évoluent, il faudra qu'il se départisse de son attitude agressive et qu'il se conforme pleinement au droit international.

Nous restons disposés à maintenir ouverts les canaux de communication avec Moscou pour gérer et réduire les risques, prévenir toute escalade et

accroître la transparence. Dans le même temps, nous continuerons de mener des consultations et d'évaluer les incidences des politiques et des agissements de la Russie sur notre sécurité, ainsi que de répondre de façon concertée et responsable aux menaces et aux actes d'hostilité de ce pays.

Nous rejetons catégoriquement le terrorisme et le condamnons avec la plus grande fermeté. La lutte contre le terrorisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations est essentielle à notre défense collective. Le rôle de l'OTAN dans la lutte contre le terrorisme contribue aux trois tâches fondamentales de l'Alliance et fait partie intégrante de l'approche à 360 degrés de celle-ci concernant la dissuasion et la défense. Les Alliés continueront de lutter contre cette menace avec détermination et résolution, dans un esprit de solidarité.

Dans le cadre d'un effort global visant à améliorer la réponse collective à cette menace, nous développerons plus avant les capacités des Alliés et nous continuerons de collaborer avec la coalition mondiale contre Daech et avec les pays partenaires afin d'appuyer leurs efforts et de les aider à renforcer leurs capacités de lutte contre le terrorisme. L'OTAN poursuivra aussi ses contacts, comme il conviendra, avec d'autres acteurs internationaux pour apporter valeur ajoutée et complémentarité.

Les organisations terroristes mettent en péril la sécurité de nos concitoyens, de nos forces et du territoire de nos pays. Elles développent leurs réseaux, améliorent leurs capacités et investissent dans de nouvelles technologies pour élargir leur rayon d'action et accroître leur capacité meurtrière. Nous continuerons d'assurer la dissuasion face aux menaces et défis qu'elles représentent, de nous en défendre et d'y répondre en faisant appel à une combinaison de mesures de prévention, de protection et d'interdiction.

Aujourd'hui, nous avons chargé le Conseil en session permanente d'actualiser les lignes directrices et le plan d'action de l'OTAN sur la lutte contre le terrorisme et, à cette occasion, de revoir, en concertation avec nos partenaires régionaux, les domaines dans lesquels l'Organisation peut fournir à ceux-ci une assistance civilo-militaire. Notre approche du terrorisme, et de ses causes, est conforme au droit international et aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, et elle s'inscrit dans le respect de toutes les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité de l'ONU relatives à la lutte contre le terrorisme.

Le voisinage méridional de l'Alliance, en particulier le Moyen-Orient, l'Afrique du Nord et le Sahel, est confronté à des défis qui s'enchevêtrent, sur le plan de la sécurité mais aussi sur les plans démographique, économique et politique. Ces défis sont amplifiés par les effets du changement climatique, la fragilité des institutions, les urgences sanitaires et l'insécurité alimentaire. Un tel contexte est propice à la prolifération des groupes armés non étatiques, dont les organisations terroristes. Il permet aussi à des compétiteurs stratégiques de se livrer à des actes d'ingérence déstabilisateurs et coercitifs.

La Russie alimente les tensions et l'instabilité dans ces régions. Le climat d'instabilité se traduit par des violences contre les civils – notamment des violences sexuelles liées aux conflits – ainsi que par des dommages aux biens culturels et à l'environnement. Il donne lieu à des déplacements forcés qui alimentent la traite des êtres humains et la migration irrégulière. Ces phénomènes sont source de défis humanitaires majeurs, de portée transnationale, et touchent de manière disproportionnée les femmes, les enfants et les minorités.

En réponse aux implications profondes de ces menaces et défis, qui touchent la zone euro-atlantique et son voisinage, nous avons aujourd'hui chargé le Conseil de l'Atlantique Nord en session permanente de lancer une réflexion exhaustive et approfondie sur les menaces et défis actuels et émergents ainsi que sur les possibilités d'interaction avec les pays partenaires, les organisations internationales et les autres acteurs concernés de la région, et d'en présenter les résultats pour notre prochain sommet, en 2024.

La République populaire de Chine (RPC) affiche des ambitions et mène des politiques coercitives qui sont contraires à nos intérêts, à notre sécurité et à nos valeurs. Elle recourt à une large panoplie d'outils politiques, économiques et militaires pour renforcer sa présence dans le monde et projeter sa puissance. Parallèlement, elle entretient le flou quant à sa stratégie, à ses intentions et au renforcement de son dispositif militaire. Ses opérations hybrides ou cyber malveillantes, sa rhétorique hostile et ses activités de désinformation prennent les Alliés pour cible et portent atteinte à la sécurité de l'Alliance.

La RPC cherche à exercer une mainmise sur des secteurs technologiques et industriels clés, des infrastructures d'importance critique et des matériaux et chaînes d'approvisionnement stratégiques. Elle utilise le levier économique pour créer des dépendances stratégiques et accroître son influence. Elle s'emploie à saper l'ordre international fondé sur des règles, notamment pour ce qui concerne les domaines spatial, cyber et maritime.

(За матеріалами франкомовної преси)

Exercice 20: Traduisez en français:

Що лишилося виконати Україні?

Єврокомісія у своєму звіті наголосить для Києва, що низка важливих кроків все ще очікують на виконання, включаючи «посилення системи боротьби з відмиванням грошей» та кроки для комплексного реформування правоохоронних органів (підготовка та узгодження стратегії такої реформи є частиною критерію щодо протидії корупції).

Між тим у сфері антикорупції звіт наголошує і на позитивних сигналах. Так, підкреслюється, що за останні місяці в Україні відбулося зрушення щодо кількох резонансних корупційних справ, у тому числі затримання голови Верховного суду за підозрою в отриманні хабаря в розмірі $2,7 млн.

Київ також заохочуватимуть «вживати подальших системних заходів і накопичувати історію успішних справ про корупцію на високому рівні», йдеться в документі.

Кілька джерел видання «ЄвроПравда» наголосили, що серед системних заходів у ЄС передусім згадують про відновлення е-декларування. Без цього кроку зарахування критерію видається нереальним.

Ще одна вимога ЄС – розпочати конкурсний відбір суддів Конституційного суду. Узгодження цієї процедури було тривалим і болісним та викликало заперечення експертної спільноти в Україні, у той час як влада вважала критику необґрунтованою.

Зараз у державах-членах ЄС кажуть, що перші конкурси стануть лакмусовим папірцем про те, чи були справжніми наміри України реформувати цю сферу.

Крім того, Україні порекомендують виконати поради Венеційської комісії щодо антиолігархічного законодавства та законодавства про національні меншини. І ось це обіцяє стати певною проблемою, зважаючи на неадекватний висновок ВК щодо закону про нацменшини.

Однак, попри усі складнощі, Київ і його близькі партнери у ЄС прагнуть розпочати переговори про вступ до кінця року і сподіваються, що лідери ЄС на саміті у грудні зможуть ухвалити відповідне рішення.

«Загалом увага зосереджена на позитиві, ми повинні пам’ятати, що це неформальне проміжне оновлення, яке має допомогти Україні активізувати свої зусилля в правильних і необхідних місцях», – сказав один з посадовців ЄС, що курує це питання.

Що у сусідів?

Молдова, друга країна-кандидат на вступ до ЄС, торік отримала від Єврокомісії дев’ять рекомендацій, з яких повністю виконала три (нагадаємо, в України цей показник складає 2 з 7).

Молдовські критерії є відмінними від українських та мають лише незначний перетин, тож і успіхи у них зовсім в іншому, ніж в Україні. Так, три критерії, де Єврокомісія поставила «галочку», стосуються демократичних реформ, діалогу з громадянським суспільством та захисту прав людини. Стосовно останнього критерію варто додати, що у консервативній Молдові цього року чи не вперше ЛГБТ-прайд відбувся без насилля і атмосфери ненависті.

Україна пройшла цей етап багато років тому.

Водночас, до прикладу, у медіасфері до Молдови від ЄС взагалі немає запитань – тому цей критерій перед нею не ставили (Україна, нагадаємо, провела необхідну реформу у рамках виконання семи критеріїв, і її успішно зарахував ЄС).

Щодо інших реформ, то прогрес реформи системи судочинства в країні звіт Єврокомісії відзначає як той, що має «хороший прогрес». Від Кишинева очікують, що він зосередиться на боротьбі з корупцією, підвищенні якості розслідувань та судового переслідування у справах, що стосуються деолігархізації, та на виконанні рекомендацій Венеційської комісії, що стосуються дев'яти критеріїв ЄС.

Набагато гірша ситуація у Грузії.

Країна повністю виконала три з дванадцяти рекомендацій, що стосуються гендерної рівності, виконання рішень Європейського суду та запровадження інституту державних захисників, йдеться у проміжному звіті Єврокомісії.

Однак це означає, що ключові рекомендації лишаються невиконаними. Ба більше, на відміну від України та Молдови, по них у Брюсселі взагалі не помітили прогресу.

Звіт Єврокомісії зважає на те, що останніми роками Грузія перебуває у вирі політичної кризи, що шкодить її намірам стосовно вступу в ЄС. Понад те, на Заході занепокоєні відступом Грузії від зобов'язань щодо демократії та від її євроатлантичної орієнтації.

Тому документ Єврокомісії закликає Тбілісі до деполяризації країни, з «необхідністю покласти край жорсткій риториці» і створити «ефективний нагляд за парламентом та конструктивний міжпартійний діалог».

Звіт Єврокомісії також запропонує Тбілісі зосередитися на судовій реформі, системному підході до деолігархізації та питаннях свободи ЗМІ, йдеться у документі.

При цьому документ відзначає, що Грузія не досягла «жодного прогресу» в питанні свободи медіа. Доповідь додає, що існує особлива потреба в забезпеченні безпеки журналістів і підвищенні рівня захисту журналістів і власників ЗМІ.

Ця тональність контрастує з тоном рекомендацій щодо України і Молдови.

Тож звіт, не даючи Грузії реальних шансів на прогрес цього року, стане для ЄС хіба що можливістю ще раз закликати Тбілісі повернутися до прозахідного курсу. Хоча є великий сумнів, що грузинський уряд використає це запрошення.

Sommaire

Вступ 3

Section I. Les organisations politiques 4
Leçon 1: Parlement et Président 4
Leçon 2: Organisation des Nations Unies 8
Leçon 3: OTAN 13
Leçon 4: Organisations européennes 17
Leçon 5: Union européenne 21

Section II. Monde – Evénements 25
Leçon 6: Pourparlers 25
Leçon 7: Elections 29
Leçon 8: Adoption de loi 33
Leçon 9: Accident à la centrale nucléaire 37
Leçon 10: Attaque terroriste 42
Leçon 11: Séisme 46

Section III. Société – Environnemen 50
Leçon 12: Grève 50
Leçon 13: Migrations 54
Leçon 14: Chômage 59
Leçon 15: Pollution de l'environnement 64

Section IV. Diplomatie 68
Leçon 16: Ambassadeurs 68
Leçon 17: Consuls et postes consulaires 73
Leçon 18: Ministère des Affaires étrangères 78

Exercices de révision 83

Навчальне видання

Сатановська Ганна Сергіївна
Бєлявська Марія Юріївна

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ. СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ АСПЕКТ

Навчальний посібник

(Укр., франц. мовами)

Коректор *О. В. Анцибора*
Комп'ютерне верстання *В. В. Савінкова*
Макет обкладинки *І. М. Дончик*

Формат 60х84/16. Ум. друк. арк. 6,50. Наклад 100 пр. Зам. № 203/23.

Видавець і виготовлювач
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна,
61022, м. Харків, майдан Свободи, 4.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 3367 від 13.01.2009
Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна